

HARRAP'S

Parler l'arabe en voyage

Vos talents de mime sont limités?

Pour faciliter votre voyage et aller plus loin dans la découverte de la culture arabe, ce guide de conversation propose toutes les phrases et les expressions qui vous aideront à communiquer avec les habitants.

- Avec :
- les cartes de Tunis et de Marrakech
 - la prononciation de chaque mot et expression
 - un dictionnaire de 2200 mots
 - des conseils pratiques et des notes culturelles
 - des informations grammaticales

ISBN : 0245 50702 7



9 780245 507021

55-7241-7

Prix TTC France : 5 €

visuel : Moulay Ismail, Meknes, Maroc.

HARRAP'S

Parler l'arabe en voyage

HARRAP'S

Parler
l'arabe
en voyage

AVEC LES CARTES DE **TUNIS** ET DE **MARRAKECH**

HARRAP'S

Parler
l'arabe
en voyage

Myriem Bahhadi

Laila Gadouar

avec

Farid Aitsiselmi

Lahsen Taibi

HARRAP

Édition publiée en France 2006
par Chambers Harrap Publishers Ltd
7 Hopetoun Crescent
Edinburgh EH7 4AY
Grande-Bretagne

©Chambers Harrap Publishers Ltd 2006
Précédente édition sans carte publiée en 2004

Tous droits réservés. Toute reproduction intégrale ou partielle, faite par quelque procédé que ce soit, est soumise à l'autorisation préalable de l'éditeur.

SBN 0245 50702 7

Rédactrice
Lola Busuttil

Coordination éditoriale
Anna Stevenson

Direction éditoriale
Patrick White

Composition
David Reid

Dépôt légal : juillet 2005

Maquette et photocomposition :
Chambers Harrap Publishers Ltd, Edinburgh
Impression et reliure : Tien Wah Press (PTE.) LTD., Singapore
Illustrations : Art Explosion

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	5
Prononciation et alphabet	6
Pour tous les jours	10
Faire connaissance et bavarder	20
Voyager, se déplacer	30
Hébergement	43
Boire et manger	54
La cuisine	64
Sortir	71
Visites touristiques	79
Sports et jeux	84
Courses et shopping	88
Photo	99
La banque	102
La poste	105
Calés Internet, e-mails	108
Téléphone	111
Santé	117
Problèmes et urgences	124
La date, l'heure, le temps	128
Les nombres	138

Dictionnaire français-arabe	140
Grammaire	179
Fêtes et jours fériés	185
Adresses et numéros utiles	188

INTRODUCTION

Cette toute nouvelle édition du guide de conversation franco-arabe Harrap est destinée à tous ceux qui souhaitent communiquer avec les habitants lors de leur séjour au Maroc, en Tunisie et en Algérie. Claire, allant à l'essentiel, elle vous aidera à faire les premiers pas pour dépasser la barrière de la langue et entrer en contact avec les gens du pays.

Dans chacune des rubriques, ce guide vous propose une liste de mots utiles ainsi qu'une série de phrases et d'expressions courantes : vous entendrez ou vous lirez certaines d'entre elles, d'autres vous permettront de vous exprimer. Vous vous ferez alors comprendre sans effort grâce à une transcription phonétique très simple, spécialement adaptée à l'utilisateur français.

Avec les quelque 2200 mots du mini-dictionnaire, les plus curieux pourront compléter ou décliner ces structures élémentaires afin de nouer une conversation.

Des indications sur la culture et les pratiques locales, quelques informations utiles sont là pour vous faire gagner du temps. Réservez vos vacances aux loisirs et à la découverte ! Vous trouverez dans ce guide un lexique gastronomique qui vous aidera à découvrir la cuisine du pays et les principaux plats régionaux.

Maintenant, à vous de jouer !

PRONONCIATION

Alphabet

Les lettres arabes peuvent s'écrire différemment selon qu'elles sont isolées ou qu'elles se trouvent au début, au milieu ou à la fin du mot. Le tableau ci-dessous regroupe leurs différentes graphies ainsi que la transcription adoptée dans ce guide. Notez que dans certains dialectes maghrébins, on ne distingue pas certaines lettres de l'alphabet arabe littéraire (*ar. litt.*), comme par exemple le ت (son t) du ث (son th de l'anglais think).

N'oubliez pas que l'arabe s'écrit et se lit de droite à gauche !

lettre isolée	en début de mot	en milieu de mot	en fin de mot	nom de la lettre	transcription utilisée
ا	اهلا	رجال	بدا	<i>alif</i>	<i>a</i>
ب	باب	تبع	باب	<i>ba</i>	<i>b</i>
ت	تراب	كتب	ساکت	<i>ta</i>	<i>t</i>
ث	ثاني	يثبت	ثالث	<i>THa</i>	(<i>ar. litt.</i> : son th de l'anglais think)
ج	جا	اجي	خرج	<i>jim</i>	<i>j</i>
ح	حمر	محمد	مسح	<i>Ha</i>	<i>H</i>
خ	خوخ	نخرج	مخ	<i>KHa</i>	<i>KH</i>
د	ديما	ندي	شد	<i>dâl</i>	<i>D</i>
ذ	ذاب	مذيع	لذيد	<i>dhal</i>	(<i>ar. litt.</i> : son th de l'anglais this)
ر	رسم	فرح	كار	<i>Ra</i>	<i>R</i>
ز	زيف	مزود	جوز	<i>zay</i>	<i>z</i>
س	سمع	غسل	كاس	<i>sin</i>	<i>s</i>
ش	شوف	مشا	مشماش	<i>chin</i>	<i>ch</i>

ص	صيد	بصبر	قصص	Sad	(ar. litt. : s appuyé)
ض	ضحك	ماضي	مريض	Dad	(ar. litt. : d appuyé)
ط	طبع	مطر	مشط	Ta	(ar. litt. : t appuyé)
ظ	ظهر	يظهر	حظ	DHa	(ar. litt. : dh appuyé)
ع	عين	معمل	قراع	'ayn	'
غ	غادي	بغيت	فرغ	rayn	r
ف	فهم	شفت	ريف	fa	f
ق	قريب	باقي	حلاق	Qaf	Q
ك	كتاب	فكر	خوك	kaf	k
ل	ليمون	مليت	الكل	lam	l
م	مالك	نمشي	رسم	mim	m
ن	نمر	كنز	كان	noun	n
ه	هو	مهم	تنبيه	h'a	h'
و	ورد	كورا	شنو	waw	w
ي	يد	مايل	حي	ya	y

Prononciation et intonation

L'intonation diffère d'un pays à l'autre, mais vous remarquerez qu'il y a des similitudes entre les dialectes algérien et marocain mais aussi entre les dialectes tunisiens et algériens. Nous avons signalé en caractères gras les voyelles à accentuer.

À l'exception de quelques mots ou expressions que vous serez appelé à lire (comme les enseignes), vous trouverez dans ce guide, pour chaque phrase donnée en arabe, sa prononciation indiquée en italique. En lisant simplement cette transcription phonétique, vous pourrez vous faire comprendre au Maroc, en Tunisie et en Algérie.

Certains sons arabes n'existant pas en français, nous avons utilisé des codes pour les retranscrire :

- h'** h aspiré (comme en anglais). Ex: هو *h'ouwwa*
H son proche du *h'* mais plus aspiré (comme quand on tousse en faisant "hum, hum"). Ex : حلوى *Halwa*
R r roulé. Ex : مريض *mRid*

Ce r roulé ne doit pas être confondu avec le r grasseyé à la française, qui existe en arabe et que l'on a simplement transcrit *r*. Ex : بريت *brit*

KH son guttural de la jota espagnole ou du ch allemand de Bach (comme le son r de travail). Ex : خوخ *KHouKH*

Q son k qui vient du fond de la gorge. C'est un son difficile à prononcer, aussi pouvez-vous le prononcer *k*. Ex : قف *Qif*

' son guttural, également difficile à prononcer et à distinguer : pour vous aider, essayez de prononcer la voyelle adjacente de manière appuyée. Ex : عينين *'inin*

On trouve beaucoup de mots étrangers ou d'origine étrangère (le plus souvent française) dans les dialectes maghrébins, comme garage, sandwich, parking etc. Ces mots se prononçant tels quels, vous trouverez le son *gu* (de garage) et le son *v* dans les transcriptions, bien que ces sons n'existent pas en arabe.

Il faut noter que lorsque la variante algérienne d'un terme n'est pas donnée c'est qu'il n'en existe pas une seule pour l'ensemble du pays. D'une

manière générale l'arabe algérien présente des similitudes avec l'arabe marocain pour les régions situées à l'ouest, et avec l'arabe tunisien pour les régions situées à l'est.

Toutes les lettres de la transcription se prononcent, par exemple *banka* (banque) se prononce *ba-n-ka*.

ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS CE GUIDE

<i>adj</i>	adjectif
<i>adv</i>	adverbe
<i>fém</i>	féminin
<i>masc</i>	masculin
<i>n</i>	nom
<i>v</i>	verbe
<i>Alg</i>	variante dialectale d'Algérie
<i>Mar</i>	variante dialectale du Maroc
<i>Tun</i>	variante dialectale de Tunisie

POUR TOUS LES JOURS



En règle générale, au Maghreb, on se serre la main pour se saluer. On ne fait la bise qu'aux personnes que l'on connaît très bien, et seulement entre personnes de même sexe. Dans le cas contraire, on se serre la main. Les contacts physiques sont fréquents et les démonstrations de chaleur (accolades, par exemple) sont très courantes. Le vouvoiement n'existe pas en arabe, sauf lorsqu'on s'adresse à une personnalité très importante et dans des conditions précises (avec un chef d'État, un haut dignitaire etc., ou dans une lettre administrative par exemple, situations dans lesquelles on utilisera l'arabe littéraire).

L'expression que vous ne manquerez pas d'entendre est **إن شاء الله** *inchalah'* (si Dieu le veut), que l'on utilise quand on parle de ce que l'on veut faire ou de ce qui va se passer. Il y a également plusieurs expressions avec le mot **الله** *Alah'* (Dieu), comme la formule de remerciement **بارك الله فيك** *baRakalah'oufik* (Que Dieu te bénisse), très utilisée.

Pour commencer

au revoir

bonjour (en général)

bonjour (le matin)

bonsoir

d'accord

excusez-moi

merci

non

non merci

oui

pardon (Monsieur/Madame)

s'il te/vous plaît

بالسلامة *beslama*

السلام عليكم *asalam ou'alaykoum*

صباح الخير *sabaHeiKHir*

السلام عليكم *asalamou'alaykoum*

(Mar) واخا *waKHa,*

(Tun) دكوردو *dakouRdou*

سامحني *sameHni*

شكرا *choukRan*

لا *la*

لا شكرا *la choukRan*

اياه *ih'*

سامحني *sameHni*

(Mar) عافاك *'afak,*

(Tun) يعيشك *'aychek*



FORMULES DE BASE

à bientôt
à demain

إلى اللقاء *ila liQa*
(Mar, Alg) نالغدا ان شاء الله *talreda inchalah'*, (Tun) تالغدوان شاء الله
talrodwa inchalah

à plus tard
bonne nuit

إلى اللقاء *ila liQa*
تصبح على خير *tesbaH'alaKHir*

S'exprimer

j'aimerais/je voudrais ...

(Mar) بغيت ...

brit ...

(Tun) نحب...

nHeb ...

est-ce que tu veux ... ?

(Mar) بغيتي؟ ...

... briti ?

(Tun) تحب؟ ...

... tHeb ?

où est/sont ... ?

(Mar) فين؟

... fin ?

(Tun, Alg) وين؟

... win ?

c'est combien ?

(Mar) شحال هذا؟

chHal h'ada ?

(Tun) قداش هذا؟

guedach h'ada ?

qu'est-ce que c'est ?

شئو هذا؟

chnou h'ada ?

nous aimerions/voudrions ...

(Mar) بغينا ...

brina ...

(Tun) نحبو...

nHebou ...

est-ce que vous voulez ... ?

(Mar) بغيتو؟

... britou ?

(Tun) تحبو؟

... tHebou ?

est-ce qu'il y a un(e) ... (ici) ?

(Mar, Alg) كاي هنا؟

kayen...h'na ?

(Tun) فاهنا؟

fama...h'na ?

est-ce que vous parlez français ?

(Mar) كاتكلم بالفرنسويه؟

katkelem belfRansawiya ?

(Tun) تتكلم بالسوري؟

tetkelem besouRi ?

comment ... ?

كيفاش...؟

kifach ... ?



pourquoi ... ?

علاش...؟
'alach ... ?

comment ça se dit en arabe ?

كيفاش تقول بالعربية؟
kifach tğoul bel'aRbiya ?

quand ... ?

وقتاش...؟
waQtach ... ?

comment allez-vous ?

كيدابر لابس؟ (Mar)
kidayer labas ?

شحوالك لابس؟ (Tun)
cheHwalek labas?

كيراك لابس؟ (Alg)
kirak labas ?

où sont les toilettes, s'il vous plaît ?

فين المرحاض عفاك؟ (Mar)
fin elmiRHad 'afak ?

وين المرحاض يعيشك؟ (Tun)
win elmiRHad 'aychek ?

très bien, et vous-même ?

لا ياس وانت؟
labas ounta ?

salut, ça va ?

السلام لابس؟
asalam labas ?

je suis (vraiment) désolé

سامحني
sameHni

ah bon ?

ايه؟
yeh' ?

ça va, et toi ?

لا ياس وانت؟
labas ounta ?

merci beaucoup

شكرا
choukRa

il n'y a pas de quoi

لاشكر علي واجب
la choukRa 'ala wajib

Comprendre

انتباه
ممنوع
دخول
دخول بالمجان
مغلق
مجاني

attention
défense de ...
entrée
entrée libre
fermé
gratuit

مفتوح
غير مجاني
محجوز
خروج
مرحاض

ouvert
payant
réservé
sortie
toilettes



مرحبا
maRrHaba
bienvenue

(Mar) دقيقة عافاك
daQiQa 'afak
(Tun) لحظة يعيشك
laHda 'aychek
un moment, s'il vous plaît

يقلقك ال...؟!
iQalQak ila ... ?
ça vous dérange si ... ?

تفضل
tfedel
asseyez-vous, je vous en prie

PROBLÈMES DE COMPRÉHENSION

S'exprimer

vous pouvez répéter ?

(Mar) تقدر تعاود؟
taQdeR t'awed ?
(Tun) تنجم تعاود؟
tnejem t'awed ?

je ne comprends rien

(Mar, Alg) مانفهم والو
manfh'em walou
(Tun) مانفهم شي
manfh'em chay

est-ce que vous pourriez parler plus lentement ?

(Mar, Alg) تقدر تتكلم بشوية؟
taQdeR tetkelem bchwiya ?
(Tun) تنجم تتكلم بشوية؟
tnejem tetkelem bchwiya ?

je ne comprends pas

مانفهمش
manfh'emch

je comprends un petit peu

نفهم شوية
nefh'em chwiya

je parle à peine l'arabe

(Mar, Alg) نتكلم شوية العربية
netkelem chwiya l'aRabiya
(Tun) نتكلم شوية العربي
netkelem chwiya l'aRabi

je n'ai pas compris

مافهمتش
mafhemtech



j'arrive à comprendre l'arabe mais je ne peux pas le parler

(Mar, Alg) نقدر نفهم العربية ولكن مانقدرش نتكلم بها
naQdeR nefh'em el'aRabiya wa lakin manaQdeRch netkelem bih'a
 (Tun) نجم نفهم العربي ولكن مانجمش نتكلم بيه
nejem nefh'em el'aRabi wa lakin manejemch netkelem bih'

j'ai du mal à comprendre/parler

صعيب باش نفهم\نتكلم
s'ib bach nefh'em/netkelem

est-ce que vous parlez français ?

(Mar) كاتكلم بالفرنسية؟
katkelem belfRansawiya ?
 (Tun) تنجم تتكلم بالسوري؟
tnejem tetkelem besouRi ?

pardon ?

نعم؟
n'am ?

quoi ?

اش؟
ach ?

hein ?

ا؟
a ?

comment est-ce qu'on dit ... en arabe ?

(Mar, Alg) كيفاش تقول...بالعربية؟
kifach tgoul ... bl'aRabiya ?
 (Tun) كيفاش تقول...بالعربي؟
kifach tgoul ... bl'aRabi ?

comment ça s'écrit ?

كيفاش تكتب؟
kifach tekteb ?

comment on appelle ça ?

شنو تقول لهذا؟
chnou tgoul lh'ada ?

est-ce que vous pourriez l'écrire ?

(Mar, Alg) تقدر تكتبو؟
taQdeR tektbou ?
 (Tun) تنجم تكتبو؟
tnejem tektbou ?

qu'est-ce qui se passe ?

(Mar, Alg) اش كاين؟
ach kayen ?
 (Tun) شغاما؟
chfama ?



Comprendre

(Mar, Alg) تفهم العربية؟

tefh'em l'aRabiya ?

(Tun) تفهم العربي؟

tefh'em l'aRabi ?

est-ce que vous comprenez l'arabe ?

يعني...

ya'ni ...

ça veut dire ...

يتكتب...

yetekteb ...

ça s'écrit ...

زعا...

za'ma ...

c'est une sorte de ...

PARLER DE LA LANGUE

S'exprimer

j'ai appris quelques mots avec un bouquin

تعلمت كلمات في كتاب

t'elemt kelmat fektab

j'en avais fait à l'école mais j'ai tout oublié

تعلمت في المدرسة ولكن نسيت كل شي

t'elemt felmedRasa wa lakin nsit koulchi

je me débrouille à peu près

ندبرشوية

ndebeR chwiya

je ne sais presque rien

(Mar) ما كنعرف تقريبا والو

makan'Ref taQRiban walou

(Tun) تقريبا مانعرف شي

taQRiban mana'Raf chay

il y a des sons difficiles à prononcer

(Mar, Alg) كايين حروف صعبة في النطق

kayen HouRouf s'iba finotQ

(Tun) فما حروف صعبة في النطق

fama HouRouf s'iba finotQ



je connais les bases mais pas plus

(Mar) كانهرف ال'أسس صافي

kan'Raf el ousous safi

(Tun) نعرف ال'أسس وبرك

na'Raf el ousous oubaRk

je trouve ça difficile

جاني صعيب

jani s'ib

les gens parlent tellement vite

(Mar) الناس كيتكلمو بالزرية

enas kaytkelmou bezeRba

(Tun) الناس نتكلم بالزرية

enas tetkelem bezeRba

Comprendre

تقريبا ما عندكش لهجة

taQriban ma'andakch lah'ja

vous n'avez pas beaucoup d'accent

(Mar) كتكلم مزيان

katkelem mezyan

(Tun, Alg) تتكلم مليح

tetkelem mlil-i

tu parles très bien

(Mar) كادبر مزيان

kadebeR mezyan

(Tun, Alg) تتدب مليح

debeR mlil-i

je trouve que tu te débrouilles très bien



DEMANDER SON CHEMIN

S'exprimer

excusez-moi, où est ..., s'il vous plaît ?

(Mar) سامحني فين كاين... عافاك؟
samehni fin kayen ... 'afak ?

(Tun) سامحني وين فما... يعيشك؟
samehni win fama ... 'aychek ?

..., c'est par où ?

(Mar) منين...؟
... mnin ?

(Tun, Alg) من وين...؟
... men win ?

je cherche ...

(Mar) كانقلب...
kanQaleb ...

(Tun) لوج...
lewej ...

est-ce que vous pouvez me dire comment aller à ... ?

(Mar, Alg) تقدر تقولي كيفاش نمشي ل...؟
taQdeR t'gouli kifach nemchi li ... ?

(Tun) تنجم تقولي كيفاش نمشي ل...؟
tnejem t'gouli kifach nemchi li ... ?

quelle est la route pour ... ?

شنوهي الطريق ل...؟
chnouh'iya triQ li ... ?

est-ce qu'il y a un plan de la ville quelque part ?

(Mar, Alg) كاين شي بلان ديال المدينة؟
kayen chi blan d'yal lemdina ?

(Tun) فما بلان تاع المدينة؟
fama blan ta' lemdina ?

c'est loin ?

بعيد؟
b'id ?

je suis complètement/un peu perdu

(Mar) تودرت صافي/شوية
twedeRt saji/chwiya

(Tun, Alg) ضعت خلاص/شوية
da't KHlas/chwiya

je me suis perdu

(Mar) تودرت

twedeRt

(Tun, Alg) ضعت

da't

je crois que je me suis trompé

يمكن غلطت

yemken rlat

Comprendre

كامل kernel

نزل nzel

يمين imin

يسار isaR

عمل دوميتور

'mel demi-touR

continuer

descendre

droite

gauche

faire demi-tour

طلع tla'

تبع tba'

دور douR

طول tol

monter

sivre

tourner

tout droit

(Mar, Alg) انت علي رجلك ولا بالطوموبيل؟

enta 'ala rejlik wala bitomobil ?

(Tun) انت علي سايك ولا بكرهية؟

enta 'ala saguik wala bikaRh'ba?

vous êtes à pied ou en voiture ?

(Mar, Alg) تاخذ خمس دقائق علي الرجل بالطوموبيل

taKHoud KHams dQayeQ 'ala Rjel/bitomobil

(Tun) تاخذ خمس دقائق علي الساقين بكرهية

taKHoud KHams dQayeQ 'ala saguin/bikaRh'ba

c'est à 5 minutes à pied/en voiture

(Mar, Alg) الزنقة الثانية عاليمين

ezenQa tania 'alimin

(Tun) النهج الثاني عاليمين

eneh'j etani 'alimin

c'est la deuxième rue à droite

(Mar, Alg) خود الزنقة الاولى عاليسار من بعد الضو

KHoud ezenQa louwla 'alisaR men be'd do

(Tun) خود النهج الاول عاليسار من بعد الضو

KHoud eneh'j louwel 'alisaR men be'd do

prenez la première rue à gauche après le feu



خود الخرجة الجاية

KHoud IKHeRja jaya

prenez la prochaine sortie

سير | كامل طول حتي لبطيمة بيضة كبيرة

siR/kemel Hata lbatima bida kbiRa

allez/continuez tout droit jusqu'à un grand bâtiment blanc

قريب | بعيد شوية | هنا

Qrib/b'id chwiya/h'na

c'est tout près/assez loin/dans le coin

غير هنا | بعد الكوازما

riR h'na/ba'd lkeRwazma

c'est juste là/après le carrefour

تشوفو مكتوب

tchoufou, mektoub

vous verrez, c'est indiqué

قريب مقابل مع البلاكة الخضرة

Qrebt, mQabel m'a lblaka IKHadRa

vous y êtes presque, c'est en face du panneau vert

تبعني باش نديك

tbe'ni bach nedik

suivez-moi, je vais vous y conduire

FAIRE CONNAISSANCE ET BAVARDER



Pour commencer

adorer

aimer

beau

bien

bon marché

cher

détester

intéressant

magnifique

nul

ok

pas mal

vacances

علي نموت nmout 'ala

(Mar) كانبغى kanbri, (Tun) نحب nHab

(Mar) زين zin, (Tun) حلو Hlou

(Mar) مزيان mezyan, (Tun) باهي bah'i,

(Alg) مليح mliH

رخيص RKHis

غالي rali

نكره nakRah'

مهم mouh'im

(Mar) فن fen, (Tun) تحفون taHfoun

زيرو ziRou

اوكي oké

سافا sava

عطلة 'otla

SE PRÉSENTER, PARLER DE SOI

S'exprimer

je m'appelle ..., et toi ?

اسمي...وانت؟

ismi ... wenta ?

tu es d'ici ?

انت من هنا؟

enta (m)/enti (f) men h'na ?

(enchanté,) moi c'est ...

متشرفين انا...

(metcheRfin) ana ...

comment t'appelles-tu ?

شنو اسمك؟

chnou smek ?

je te présente ...

نقدم لك...

nQadam lek ...

je viens de ...

انا من...

ana men ...



je suis français

انا فرنساوي
ana fRansawi

quel âge as-tu ?

شحال في عمرك؟
chHal fi 'mRek ?

qu'est-ce que vous faites dans la vie ?

فاش تخدم؟
fach taKHdem ?

tu es étudiant ?

تقرى؟
taQRa ?

je fais des études d'économie

نقرى ليكونومي
naQRa lékonomi

tu travailles dans quoi ?

فاش تخدم؟
fach taKHdem ?

je suis à la retraite

متقاعد\متقاعدة
moutaQa'id (m)/moutaQa'ida (f)

moi aussi

حتى انا
Hata ana

j'ai deux enfants, un de 3 ans et l'autre de 9 ans

عندي جوج دراري واحد عندو تلت سنين والآخر تسع سنين (Mar)
'andi jouj dRaRi, waHed 'andou telt snin ou taKHoR tse' snin

عندي زوز صغار واحد عندو تلت سنين والآخر تسع سنين (Tun)
'andi zouz sraR, waHed 'andou telt snin ou laKHoR tse' snin

est-ce que vous êtes déjà allé en France ?

فايت مشيتي لفرنسا؟
fayet mchiti lefRansa ?

je suis française

انا فرنساوية
ana fRansawiya

j'ai 22 ans

عندي اتنين و عشرين سنة
'andi trnin ou 'achRin sna

je travaille

نخدم
naKHdem

je suis prof

استاد\استادة
oustad (m)/oustada (f)

je travaille dans le marketing

نخدم فالمركتين
naKHdem fel markétin

ils ont quel âge ?

شحال في عمرهم؟
chHal fi 'mRh'om ?



Comprendre

انت فرنساوي؟

nta fRansaWi ?

vous êtes français ?

عندي العائلة في فرنسا

'andi l'ayla fi fRansa

j'ai de la famille en France

عندنا دار هنا للصيف

'andna daR h'na lesif

nous avons une maison ici pour l'été

(Mar) نعرف فرنسا مزيان

na'Raf fRansa mezyan

(Tun, Alg) نعرف فرنسا مليح

na'Raf fRansa mliH

je connais bien la France

(Mar, Alg) بغيت نعرف باريس

brit na'Raf baRiz

(Tun) نحب نعرف باريس

nHab na'Raf baRiz

j'aimerais beaucoup connaître Paris

PARLER DE SON SÉJOUR

S'exprimer

je suis arrivé il y a trois jours

جيت هادي تلت ايام

jit h'adi telt yam

on est arrivés il y a trois jours

جينا هادي تلت ايام

jina h'adi telt yam

c'est la première fois que je viens

هادي اول مرة نجى

h'adi awal maRa nji

je ne suis ici que pour trois jours

انا هنا غير لتلت ايام

ana h'na riR ltelt yam

nous ne sommes ici que pour trois jours

حنا هنا غير لتلت ايام

Hna h'na riR ltelt yam

je suis seulement de passage ici

(Mar, Alg) انا غير دايز من هنا

ana riR dayez men h'na

(Tun) انا غير متعدي من هنا

ana riR met'adi men h'na



on est venus pour notre anniversaire de mariage

جيننا لعبد ميلاد عرسنا

jina l'id milad 'aRsna

c'est notre lune de miel

حنا ف شهر العسل

Hna fchah'R l'asal

je suis venu rejoindre des amis

جيت نخلط على صحابي

jit naKHlat 'ala sHabi

je suis en vacances

انا ف عطلة

ana f'otla

nous visitons la région

نزورو المنطقة

nzouRou lmintaQa

on m'a conseillé d'aller à ...

قالولي نمشي ل...

galouli nemchi l ...

je suis venu avec une amie

جيت مع صديقة

jit m'a sadiQa

je suis ici pour mon travail

انا هنا لخدمتي

ana h'na leKHdemi

nous sommes en vacances

حنا ف عطلة

Hna f'otla

je visite la région

نزور المنطقة

nzouR lmintaQa

j'ai l'intention d'aller à ...

(Mar, Alg) ... غادي نمشي ل...

radi nemchi l ...

(Tun) ... باش نمشي ل...

bach nemchi l ...

Comprendre

الى اللقاء

ila liQa

à une prochaine !

عجبكم؟

'jebkoum ?

ça vous plaît ?

هادي اول مرة تجيو هنا؟

h'adi awal maRa tjiw h'na ?

c'est la première fois que vous venez ici ?

شحال هادي وانت هنا؟

chHal h'adi wenta h'na ?

ça fait combien de temps que tu es ici ?



مشيتو زرتو...؟
mchitou zoRtou ... ?
 vous avez déjà été visiter ... ?

عطلة سعيدة
'otla sa'ida
 passez de bonnes vacances

GARDER CONTACT

S'exprimer

je peux te donner mon adresse e-mail

نعطيك الايميل تاعي
na'tik el i meil ta'i

voilà mes coordonnées en France, si vous passez un jour

هذا عنواني في فرنسا الا جيتي شي نهار
h'ada 'onwani fi fRansa, ila jiti chi nh'aR

Comprendre

تعطيني عنوانك؟
ta'tini 'onwaneK ?
 tu me donnes ton adresse ?

عندك ايميل؟
'andek i meil?
 est-ce que vous avez une adresse
 e-mail ?

مرحبا بكم فكل وقت
maRHba bikoum fi ay waQt
 vous êtes toujours les bienvenus

ÉCHANGER SES IMPRESSIONS

S'exprimer

est-ce que c'est dangereux de ... ?

فيه خطر...؟
filh' KHataR ... ?



c'est une bonne idée, pourquoi pas ?

(Mar) فكرة مزبانة علاش لا؟

fikRa mezyana, 'iach la ?

(Tun) فكرة باهية علاش لا؟

fikRa bah'ya, 'iach la ?

j'aime beaucoup ...

(Mar) كاي عجبني بزاف ...

kay'jebni bezaf ...

(Tun) يعجبني ياسر ...

ye'jebni yaseR ...

je n'aime pas beaucoup ...

(Mar) ماكانبغيش بزاف ...

makanbrich ... bezaf

(Tun) مانحبش ياس ...

manHabech ... yaseR

j'aimerais bien ...

(Mar, Alg) نبغي ن ...

nebri n ...

(Tun) نحب ن ...

nHeb n ...

je trouve/j'ai trouvé ça ...

جاني ...

jani ...

je suis d'accord

موافق / موافقة

mwafeQ (m)/mwafQa (f)

je ne sais pas

ماعرفتش

ma'Raftech

ça m'énerve

عصبني

asabni

j'ai beaucoup aimé ...

(Mar, Alg) عجبني بزاف ...

'jebni bezaf ...

(Tun) عجبني ياسر ...

'jebni yaseR ...

ça me plaît

عجبني

'jebni

j'aurais bien aimé ...

(Mar, Alg) كنت نبغي ن ...

kount nebri n ...

(Tun) كنت نحب ن ...

kount nHeb n ...

ça m'est égal

عندي كيف كيف

'andi kif kif

je ne suis pas d'accord

لاموافقش / موافقاش

la, ma mwafeQch (m)/mwafQach (f)

ça ne me dit pas trop

(Mar, Alg) مايعجبنيش بزاف

ma ya'jebnich bezaf

(Tun) مايعجبنيش ياسر

ma ya'jebnich yaseR

ça a un drôle de goût

مذاقو فشكل

madaQou fchkel



c'est de l'arnaque

هذي سرقة
h'adi saRqa

c'est très animé le soir

فيه الناس فالليل
fih' nas fil

il y avait beaucoup de monde

(Mar, Alg) كانوا بزاف الناس
kanou bezaf nas
(Tun) كانوا برشا ناس
kanou baRcha nas

je me suis ennuyé à mourir

(Mar) قنطت
Qnat
(Tun) فديت
fedit

je n'ai pas compris grand-chose

(Mar, Alg) مافهمت تقريبا والو
ma fh'emt taQRiban walou
(Tun) مافهمت شي تقريبا
ma fh'emt chay taQRiban

il y avait une super bonne ambiance

(Mar, Alg) كان الجو زوين بزاف
kan ljaw zwin bezaf
(Tun) الجو كان تحفون ياسر
ljaw kan taHfoun yaseR

j'ai rencontré des gens très sympas

(Mar, Alg) تلاقيت بناس ظريفيين
tlaQit bnas dRiyfin
(Tun) تلاقيت بناس تحفونين
tlaQit bnas taHfounin

c'est un attrape-touristes

هذا يلعبو بيه علي التوريسست
h'ada yla'bou bih' 'ala touRist

il y a trop de monde

(Mar, Alg) كايين بزاف الناس
kayen bezaf nas
(Tun) فما برشا ناس
fama baRcha nas

on s'est bien amusés

(Mar) دوزنا وقت زوين
dwezna waQt zwin
(Tun) عملنا جو باهي ياسر
'melna jaw bah'i yaseR



on a trouvé un petit hôtel très sympa

(Mar) لقينا اوتيل صغير زوين

lQina otél sriR zwin

(Tun) لقينا اوتيل صغير تحفون

lQina otél sriR taHfoun

Comprendre

(Mar) كاتبغي...؟

katebri ... ?

(Tun) تحب...؟

tHeb... ?

est-ce que tu aimes ... ?

(Mar, Alg) تبغي ت...؟

tebri t ... ?

(Tun) تحب ت...؟

tHeb t ... ?

ça te dit de... ?

ماشى شي حاجة

machi chi Haja

ça n'a rien d'exceptionnel

(Mar, Alg) خاصكم تمشيو لها

KHaskoum temchiw lih'a

(Tun) لازمكم تمشيو لها

lazemkoum temchou lih'a

vous devriez y aller

(Mar, Alg) نقدرو...؟

nQadRou ...

(Tun) نجمو...؟

nejmou ...

on pourrait ...

(Mar) منطقة زوينة بزاف

mintaQa zwina bezaf

(Tun) منطقة تحفونة ياسر

mintaQa taHfouna yaseR

c'est une très belle région

عجيبك؟

'ajbek ?

ça t'a plu ?

(Mar, Alg) خصكم تذوقو...؟

KHaskoum doQo ...

(Tun) لازمكم تذوقو...؟

lazemkoum doQo ...

il faut absolument que vous

goûtiez ...

(Mar, Alg) احسن تمشيو وسط الاسبوع الناس قلال

Hsen temchiw wast el ousbou', enas Qjal

(Tun) خير تمشيو وسط الجمعة الناس قلال

KHiR temchou wast jem'a, enas Qjal

il vaut mieux y aller en semaine, il y a moins de monde



PARLER DU TEMPS QU'IL FAIT

S'exprimer

quelles sont les prévisions météo pour demain ?

(Mar) شنو الطقس لغدا؟

chnou taQs lrada ?

(Tun) شنو الطقس لغدوا؟

chnou taQs lradwa ?

il va faire mauvais

الجو غادي يكون خايب

ljaw radiykoun KHayeb

il va faire beau

(Mar) الجو غادي يكون زوين

ljaw radiykoun zwin

(Tun) الطقس غادي يكون باهي

taQs radiykoun bah'i

quel sale temps !

طقس خايب

taQs KHayeb !

on a de la chance avec le temps

عندنا الزهر مع الطقس

'andna zh'aR m'a taQs

il a fait un temps magnifique

(Mar) الجو كان زوين

ljaw kan zwin

(Tun) الطقس باهي

taQs kan bah'i

il fait vraiment chaud

(Mar) الصهد

sah'd

(Tun, Alg) السخانة

sKHana



quelle belle journée, hein ?

(Mar) الجو زوين ؟

ljaw zwin ?

(Tun) الطقس باهي ؟

taQs bah'i ?

il fait froid le soir

الليل بارد

lil baRed

Comprendre

(Mar) يمكن تصب الشتا

yemken tsab chta

(Tun, Alg) يمكن تصب المطر

yemken tsab lemtaR

il risque de pleuvoir

(Mar) قالو الجو غادي يكون زوين الاسبوع كلو

galou ljaw radiykoun zwin el ousbou' koulou

(Tun) قالو الجو غادي يكون باهي الجمعة كلها

galou ljaw radiykoun bah'i jem'a koul'h'a

ils ont prévu du beau temps pour toute la semaine

VOYAGER, SE DÉPLACER



Pour commencer

aéroport
aller-retour
aller simple
arrêt de bus

autoroute
avion
bagages
bateau
billet

bus
car

carte
centre-ville
consigne

embarquement
enregistrement

ferry

gare

gare routière

horaires

louer

navette

passeport

plan

porte

quai

réserver

route

rue

taxi

مطار *mataR*

مشي ومجي *mchi ou mji*

مشي *mchi*

(Mar) محطة الطوبيس *maHataatobis*,

(Tun) محطة الكار *maHatat el kaR*

اونوروت *otorout*

طيارة *tayaRa*

باكاج *bagaj*

باطو *bato*

تذكرة *tadkRa*

(Mar) طوبيس *tobis*, (Tun) كار *kaR*

كار *kaR*

كارطا *kaRta*

وسط المدينة *wast lemdina*

كونسيني *konsiny*

اركاب *iRkab*

تسجيل *tasjil*

باطو *bato*

محطة *maHata*

محطة *maHata*

اوقات *awQat*

نكري *nakRi*

نافيت *navét*

باسبور *paspor*

بلان *plan*

باب *bab*

رصيف *Rasif*

ريزيرفي *rezervé*

طريق *tRiQ*

(Mar, Alg) زنقة *zanQa*, (Tun) نهج *nah'j*

تاكسي *taksi*



terminal	ترمinal <i>términál</i>
ticket	تذكرة <i>tadkRa</i>
train	تران <i>tRan</i>
voiture	(Mar, Alg) طوموبيل <i>tomobil</i> , (Tun) كرهبة <i>kaRh'ba</i>
vol	فول <i>vol</i>

S'exprimer

où est-ce que je peux acheter des billets ?

(Mar, Alg) فين نقدر نشري تذاكر؟

fin naQdaR nechRi tdakeR ?

(Tun) وين ننجم نشري تذاكر؟

win nejem nechRi tdakeR ?

je voudrais réserver un billet

(Mar, Alg) بغيت نريزيرفي تذكرة

brit nRiziRvi tadkRa

(Tun) نحب نريزيرفي تذكرة

nHab nRiziRvi tadkRa

un billet pour ...

تذكرة ل...

tadkRa...

combien coûte un billet pour ... ?

(Mar, Alg) شحال تذكرة ل...؟

chHal tadkRa el...?

(Tun) قداش تذكرة ل...؟

guedach tadkRa el...?

est-ce qu'il y a des réductions pour les étudiants ?

تنقصو شوية للطلبة؟

tnoQso chwiya letalaba ?

est-ce qu'il vous reste des places pour ... ?

مازال بلايص ل...؟

mazal blayes el...?

il n'y en a pas plus tôt/tard ?

(Mar, Alg) ماكاينش قبل\بعد؟

ma kayench Qbel/ba'd ?

(Tun) مافماش قبل\بعد؟

ma famach Qbel/ba'd ?



combien de temps dure le voyage ?

شحال يشد الوقت؟

chHal yched elwaQt ?

est-ce que cette place est libre ?

هاد البلاصة خاوية؟ (Mar)

h'ad Iblasa KHawya ?

هاد البلاصة فارغة؟ (Tun)

h'ad Iblasa faRra ?

désolé, il y a déjà quelqu'un

لا كاين شي حد

la, kayen chi Had

Comprendre

ملغى

وصول

مواصلات

ذهاب

دخول

ممنوع الدخول

ارشادات

تاخير

خروج

مراحيض

مراحيض للرجال

مراحيض للنساء

كلشي كومبلي

koulchi komplé

tout est complet

annulé

arrivées

correspondances

départs

entrée

entrée interdite

renseignements

retardé

sortie

toilettes

toilettes pour hommes

toilettes pour femmes



EN AVION



Les vols intérieurs sont moins nombreux qu'en France (surtout en Algérie) et les prix sont relativement élevés. Il peut y avoir des prix spéciaux, pour les jeunes de moins de 25 ans par exemple, mais cela reste rare.

S'exprimer

où est l'enregistrement des bagages pour Air France ?

فين تسجيل الباكاج لاير فرانس؟
fin tasjil el bagaj l'ér frans ?

à quelle heure embarque-t-on ?

وقتاش الراكب؟
wāqtach el iRkab ?

je voudrais confirmer mon vol de retour

(Mar, Alg) بغيت نعمل كونفيرماسيون للروتور
brit na'mal konfirmasyon lel retour

(Tun) نحب نعمل كونفيرماسيون للروتور
n-Hab na'mal konfirmasyon lel retour

il me manque une valise

ناقصاني فاليزا
naQsani valiza

l'avion a eu 2 heures de retard

الطيارة عملت ساعتين روتار
etayaRa 'amlet sa'tin retar

j'ai raté ma correspondance

مشات علي الكوريسبوندونس
mchat 'liya el korespondans

mes bagages ne sont pas arrivés

باكاجي ماجاش
bagaji ma jach



je voudrais faire une déclaration de perte pour mes bagages

(Mar, Alg) بغيت نعمل دكلارسيون بيرت للباكاج

brit na'mal déklarasyon de pèrt lel bagaj

(Tun) نحب نعمل دكلارسيون بيرت للباكاج

n-Hab na'mal céklarasyon de pèrt lel bagaj

Comprendre

جمارك

اركاب في الحال

تسجيل الامتعة

بضائع للتصريح

سحب الامتعة

لاشيء للتصريح

قاعة الاركاب

رحلات داخلية

douane

embarquement immédiat

enregistrement des bagages

merchandise à déclarer

retrait des bagages

rien à déclarer

salle d'embarquement

vols intérieurs

استنا فلاصل دومباركومون

stana flasal dembarkemen

veuillez patienter dans la salle d'embarquement

بلاصة ايبلو ولا كولوار؟

blasa ublo waia koulwar ?

une place côté hublot ou côté couloir ?

عندك كورسبوندونس مع...

'andek koréspondans m'a...

vous avez une correspondance à ...

شحال عندك من باكاج؟

chHal 'andek men bagaj ?

combien de bagages avez-vous ?

عندك خمستااش كيلو زايدين

'andek K-Hamstach kilou zaydin

vous avez un excédent de 15 kilos

هادي لاكارط دومباركومون

h'adi la kart dembarkemen

voilà votre carte d'embarquement



تمشي للباب رقم...

temchi lel bab RaQm...

veuillez vous rendre à la porte numero ...

(Mar, Alg) عيط لهاد النمرو باش تعرف واش جا البكاج ديالك

'ayat lh'ad nomRo bach ta'Raf wach ja lbagaj dyalek

(Tun) كلم هاد النمرو باش تعرف واش جا البكاج تاعك

kelem h'ad nomRo bach ta'Raf wach ja lbagaj ta'ek

appelez ce numéro pour savoir si vos bagages sont arrivés

EN TRAIN, CAR, BUS



Les transports en commun les plus courants sont les bus, les cars et les grands taxis (de grandes voitures ou des breaks) qui font les navettes entre les villes. Il n'y a de tarifs réduits que pour les jeunes enfants. Les billets s'achètent le plus souvent sur place ou dans les guichets des gares routières. Il y a plus de lignes ferroviaires au Maroc. Il n'y a pas d'horaires précis pour les bus et les fréquences sont très variables. On signale qu'on veut descendre en le disant au chauffeur.

S'exprimer

à quelle heure est le prochain train pour ... ?

وقتاش التران الجاي ل...؟

waQtach tRan jay le... ?

à quelle heure part le dernier train ?

وقتاش اخر تران؟

waQtach aKHiR tRan ?

de quel quai part le train pour ... ?

منين يمشي التران ل...؟

mnin yemchi tRan le... ?



où est-ce que je peux prendre un bus pour ... ?

(Mar) منين ناخذ الطوبيس ل...؟

mnin naKHod tobis le...?

(Tun) منين ناخذ الكار ل...؟

mnin naKHod lkaR le...?

quelle ligne dois-je prendre pour ... ?

شمن رقم ناخذ ل...؟

chmen RaQm naKHod le... ?

c'est bien l'arrêt pour ... ?

هادي المحطة ل...؟

h'adi lmaHata le... ?

c'est bien d'ici que part le car pour ... ?

من هنا يمشي الكار ل...؟

men h'na yemchi lkaR le... ?

pourriez-vous me dire quand il faut descendre ?

(Mar, Alg) تقدر تقولي وقتاش نازل؟

taQdaR tgouli waQtach nenzel ?

(Tun) تنجم تقولي وقتاش نازل؟

tnejem tgouli waQtach nenzel ?

j'ai raté mon train

مشا علي التران

mcha 'liya tRan

Comprendre

(Mar) كايين تقريبا عشرة ترانات فالنهار

kayen taQRiban 'achRat tRanat fnh'aR

(Tun) فما تقريبا عشرة ترانات فالنهار

fama taQRiban 'achRat tRanat fnh'aR

il y a une dizaine de trains dans la journée

الكارطا للشهر ب...

el kaRta lechn'aR b ...

la carte mensuelle coûte...



(Mar, Alg) ماتقدرش تریزیرفي بالتلیفون
ma taQdaRch tRiziRvi btılıfoun

(Tun) ماتنجمش تریزیرفي بالتلیفون
ma tnejmch tRiziRvi btılıfoun

vous ne pouvez pas réserver par téléphone

(Mar, Alg) کاین محطة قریبة عالیمین
kayen maHata Qriba 'alimin

(Tun) فما محطة قریبة عالیمین
fama maHata Qriba 'alimin

il y a un arrêt juste un peu plus loin à droite

اعطیني الصرف من فضلك؟

'tini saRf men fadlek

faites l'appoint, s'il vous plaît

(Mar, Alg) غادي تبدل ف...
radi tbedel f...

(Tun) باش تبدل ف...
bach tbedel f...

vous avez un changement à ...

هاد التران یوقف ف...
h'ad tRan yoQaf f...

ce train dessert les gares de ...

(Mar, Alg) خاصک تاخذ الطوبیس رقم...
KHasek taKHod tobis RaQm...

(Tun) لازمک تاخذ الکار رقم...
lazmek taKHod el kaR RaQm...

vous devez prendre le bus n°...

(Mar) مازال جوج محطات
mazal jouj mHatat

(Tun) مازال زوز محطات
mazal zouz mHatat
 dans 2 arrêts



EN VOITURE

S'exprimer



Le permis de conduire français est valable. Il y a des parkings surveillés (avec gardien) et d'autres non. Les routes nationales sont plus nombreuses que les autoroutes. Il n'y a pas de self-service aux stations d'essence. On roule à droite et la ceinture de sécurité est obligatoire à l'avant (bien que ce ne soit pas toujours respecté). L'autostop est à éviter.

Les taxis sont de différentes couleurs au Maroc et jaunes en Tunisie. Ils sont beaucoup moins chers qu'en France et prennent 3 personnes maximum. Il existe également au Maroc de grands taxis blancs dans lesquels on peut monter à 6 (2 à l'avant et 4 à l'arrière). Ils sont moins chers que les autres taxis et font aussi la navette entre les villes.

où est-ce que je peux trouver une station-service ?

فين نلقى ستاسيون؟

fin nalQa stasyon ?

le plein de sans-plomb, s'il vous plaît

البلان سون بلوم من فضلك

le plin de san plom men fadlek

on a été bloqués dans un embouteillage

تبلوكينا فامبوتياج

tblokina f emboutéyaj

est-ce qu'il y a un garage par ici ?

كايين كاراج هنا؟ (Mar, Alg)

kayen garaj h'na ?

فما كاراج هنا؟ (Tun)

fama garaj h'na ?



pourriez-vous m'emmener à la station-service la plus proche ?

(Mar, Alg) تقدر تديني لاقرب ستاسيون؟
taQdaR tedini le aQRab stasyon ?

(Tun) تنجم تهزني لاقرب كيوسك؟
tnejem th'ezni le aQRab kyosk ?

pouvez-vous nous aider à pousser ?

(Mar, Alg) تعاوننا فالدفع؟
t'awena fedji'?

(Tun) تعاوننا فالدزان؟
t'awena fdezan ?

la batterie est morte

الباتري ماتت
ibatRi matet

je suis tombé en panne

طحت اويان
taHit en pan

nous sommes en panne d'essence

(Mar, Alg) مابقاش عندنا ليسانس
ma bQach 'andna lésens

(Tun) ما عادش عندنا المازوط
ma 'adch 'andna Imazot

j'ai crevé et ma roue de secours est dégonflée

درت كروفيسو و رويضة السكور مفشوشة
deRt krevézon ou Rwida sekour mefchoucha

(Tun) نفشت العجلة و لارو دسوكور مفشوشة
tfechet l'ajla ou roudsekour mefchoucha

nous venons d'avoir un accident

درنا كسيدا
deRna ksida

(Tun) عملنا حادث
'melna Hadet

j'ai perdu les clés de ma voiture

ودرت سوارت الطوموبيل
wadaRt swaRt tomobil

(Tun) ضيعت مفاتيح الكرهبة
daya't mfateH lkaRh'ba



ça va prendre combien de temps à réparer ?

(Mar) شحال خاص من الوقت باش تصايب ؟

chHal KHas men lwaQt bach tsayeb ?

(Tun) قداش لازم من الوقت باش تتصلح ؟

guedach lazem men lwaQt bach tsalaH ?

♦ Location de voiture

je voudrais louer une voiture pour une semaine

(Mar, Alg) بغيت نكري طوموبيل لاسبوع

brit nekRi tomobil el ousbou

(Tun) نحب نكري كرهبة لجمعة

nHab nekRi kaRh'ba ljem'a

une voiture à boîte de vitesses automatique

(Mar, Alg) طوموبيل ببوات فيتيس اوتوماتيك

tomobil bwat vités otomatik

(Tun) كرهبة ببوات فيتيس اوتوماتيك

kaRh'ba bwat vités otomatik

je voudrais prendre une assurance tous risques

(Mar, Alg) بغيت ناخذ اسورانس تو ريسك

brit naKHod asurans tou risk

(Tun) نحب ناخذ اسورانس تو ريسك

nHab naKHod asurans tou risk

♦ En taxi

je voudrais aller à ...

(Mar, Alg) بغيت نمشي ل...

brit nemchi le...

(Tun) نحب نمشي ل...

brit nHab nemchi le...

je voudrais un taxi pour 8 heures

(Mar, Alg) بغيت تاكسي للتمنية

brit taksi letmenya

(Tun) نحب تاكسي للتمنية

nHab taksi letmenya

vous pouvez m'arrêter ici, merci

نزلني هنا شكرا

nezelni h'na, choukRan



combien ça va me coûter pour aller à l'aéroport ?

(Mar, Alg) شحال نخلص باش نمشي للمطار؟

chHal nKHalas bach nemchi lel mataR ?

(Tun) قداش نخلص باش نمشي للمطار؟

guedach nKHalas bach nemchi lel mataR ?

♦ En auto-stop

je vais à ...

ماشي ل...

machi le...

est-ce que vous pourriez me déposer ici ?

(Mar, Alg) تقدر تنزلني هنا؟

taQdaR tnezelnî h'na ?

(Tun) تنجم تنزلني هنا؟

tnejem tnezelnî h'na ?

merci de m'avoir emmené

بارك الله فيك

baRaklah'oufîk

on est venus en stop

جينا بلاوتوستوب

jina bel otostop

Comprendre

اتجاهات اخرى

مليء

حافظ علي التذكرة

كراء سيارات

رحبة

خفف السرعة

ممنوع الوقوف

كل الاتجاهات

autres directions

complet

conservez votre ticket

location de voitures

parking

ralentissez

stationnement interdit

toutes directions

(Mar, Alg) خاصني البرمي بطاقة تعريف و كارت كريدي

KHasni pèrmi, bitaQat ta'Rif ou kart de krèdi

(Tun) لازمني البرمي بطاقة تعريف و كارت كريدي

lazemni pèrmi, bitaQat ta'Rif ou kart de krèdi

il me faut votre permis de conduire, une pièce d'identité et votre carte de crédit



العربون ب...دينار

el'aRboun b... dinaR

l'acompte est de ... dinars

(Mar) واخا طلع نوصلك ل... (Mar)

waKHa, tla', nwaslak le...

(Tun) دكوردو طلع نوصلك ل... (Tun)

dakouRdou, tla', nwaslak le...

c'est bon, montez, je vais vous emmener jusqu'à ...

EN BATEAU



On peut se rendre en bateau au Maroc depuis Sète (ou Algesiras en Espagne), et en Tunisie et en Algérie depuis Marseille. C'est beaucoup plus long que l'avion et pas nécessairement moins cher. Les départs sont fréquents en juillet et en août car nombreux sont ceux qui y vont en voiture et doivent prendre le bateau aussi. Les réservations peuvent être faites sur place ou dans les agences de la compagnie maritime SNCM (présente dans de nombreuses villes en France).

S'exprimer

combien de temps dure la traversée ?

(Mar) شحال من الوقت ياخذ الباطو؟

chHal men lwaQt yaKHod el bato ?

(Tun) قداش من الوقت ياخذ الباطو؟

guedach men lwaQt yaKHod el bato ?

HÉBERGEMENT



Les prix varient sensiblement selon la saison et comprennent les taxes éventuelles. On peut réserver depuis la France et par carte bancaire s'il s'agit de grands hôtels, autrement il faut le faire sur place. Il existe également quelques auberges de jeunesse et des maisons d'hôtes. On peut par ailleurs choisir de loger chez l'habitant ou de louer un appartement ou une maison. Enfin, on trouve des campings aux tarifs très abordables au Maroc et on peut même faire du camping sauvage sur certaines plages. Il y a toujours des formalités administratives à l'entrée et à la sortie des établissements ou campings. Notez que le français est couramment utilisé dans le secteur de l'hôtellerie.

Pour commencer

appartement	ابرتما <i>apartemen</i>
auberge de jeunesse avec cuisine	اوبرج دو جونيس (Mar, Alg) فيه كوزينة <i>fiH' kouzina</i> , (Tun) فيه كوجينة <i>fiH' koujina</i>
avec douche	فيه دوش <i>fiH' douch</i>
bain	حمام <i>Hamam</i>
camping	مخيم <i>mouKHayam</i>
caravane	كارافان <i>karavan</i>
chambre double	شمبر دوبل <i>chambr doubl</i>
chambre pour une personne	شمبر لواحد <i>chambr lwaHed</i>
clé	(Mar) ساروت <i>saRout</i> , (Tun) مفتاح <i>moftaH</i>
demi-pension	دومي بنسلون <i>demi pensyon</i>
douche	دوش <i>douch</i>
hôtel	اوتيل <i>otél</i>
lit double	لي دوبل <i>li doubl</i>
lit pour une personne	فراش لواحد <i>fRach lwaHed</i>
locataire	كاري <i>kaRi</i>
louer	نكري <i>nekRi</i>
maison	دار <i>daR</i>
pension complète	بنسيون كمبلت <i>pensyon komplét</i>



petit déjeuner compris	الفطور محسوب leftouR maHsoub
prix par personne	(Mar, Alg) الثمن لكل واحد etaman lkoul waHed, (Tun) السوم لكل واحد esoum lkoul waHed
propriétaire	مول الشي moul chi
réserver	ريزيرفي RiziRvi
télévision par satellite	تلفزيون بر ساتيليت télévizyon par satélit
tente	(Mar) كيطون guiton, (Tun, Alg) خيمة KHima
toilettes	مرحاض miRHad
tout compris	كلشي محسوب koulchi maHsoub

S'exprimer

est-ce que vous pouvez m'écrire l'adresse ?

(Mar, Alg) تقدر تكتب لي العنوان؟
taQdaR tekteb liya l'ounwan ?

(Tun) تنجم تكتب لي العنوان؟
tnejem tekteb liya l'ounwan ?

où peut-on faire les courses dans le coin ?

(Mar) فين نقدر نتقدي هنا؟
fin naQdaR netQada h'na ?

(Tun) وين ننجم نقضي هنا؟
win nejem naQdi h'na ?

est-ce qu'il serait possible de rester une autre nuit ?

(Mar, Alg) نقدر نزيد ليلة خرا؟
naQdaR nzid lila KHRa ?

(Tun) ننجم نزيد ليلة خرا؟
nejem nzid lila KHRa ?

vous acceptez les cartes de crédit ?

تاخذو كارت كريدي؟
taKHdou kart de krédi ?



y a-t-il une banque par ici ?

(Mar, Alg) كايانا شي بانكا هنا؟

kayna chi banka h'na ?

(Tun) فما بانكا هنا؟

fama banka h'na ?

j'ai réservé (par téléphone) ... au nom de ...

ريزيرفيت (بالتيليفون)... في اسم...

RiziRvit (betilifoun) ... fi ism ...

Comprendre

نشوف الباسبور من فضلك؟

n.chouf el paspoR men fadlek ?

est-ce que je peux voir votre passeport ?

عمر الورقة من فضلك؟

'amaR iwaRQa men fadiek ?

est-ce que vous pouvez remplir cette fiche ?

HÔTEL ET CHAMBRE D'HÔTES

S'exprimer

je voudrais réserver une chambre pour 2 personnes pour demain soir

بغيت نريزيرفي بيت لجوج تالاس لغدا في الليل

brit nRiziRvi bit ljouj tenas lrada flil

نحب نريزيرفي بيت لزوز تالاس لغدوا فالليل

nHab nRiziRvi bit lzouz tenas lrodwa flil

je voudrais réserver 2 chambres individuelles pour 3 nuits

بغيت نريزيرفي جوج بيوت لتلات ليالي

brit nRiziRvi jouj byout tlalat lyali

نحب نريزيرفي زوز بيوت لتلات ليالي

nHab nRiziRvi zouz byout tlalat lyali



est-ce qu'il vous reste des chambres de libres ?

مازال عندكم بيوت؟

mazal 'andkoum byout ?

une chambre pas chère pour une personne

بيت رخيص لواحد

bit RKHis lwaHed

c'est pour un couple et deux enfants

لمرا و رجل و جوج دراري

ImRa ou Rajel ou jouj dRaRi

لمرا و رجل و زوز صغار

ImRa ou Rajel ou zouz sraR

ça n'a pas vraiment d'importance

مايهمش

mayh'emech

est-ce que je peux voir la chambre ?

نقدر نشوف البيت؟

naQdaR nchouf lbit ?

ننجم نشوف البيت؟

nejem nchouf lbit ?

c'est bien, je la prends

مزيان غادي ناخذها

mezyan radi naKHodh'a

باه ناخذها

bah' naKHoch'a

avez-vous quelque chose de plus calme ?

عندكم حاجة كالم؟

'andkoum Haja kalm ?

est-ce qu'il est possible d'ajouter un lit supplémentaire ?

نقدر نزيد ناموسية خرا؟

naQdaR nzid namousiya KHra ?

ننجم نزيد سرير اخر؟

nejem nzid sriR aKHoR ?



nous pensons rester 2 nuits

(Mar, Alg) غادي ناخذو ليلتين

radi naKH-dou liltin

(Tun) باش ناخذو ليلتين

bach naKH-dou liltin

pourriez-vous me recommander un autre hôtel ?

تعرف او تيل اخر؟

ta'Raf otél aKH-oR ?

combien coûte une chambre avec salle de bains ?

(Mar, Alg) شحال بيت فيه حمام؟

chHal bit fih' Hamam ?

(Tun) فداش بيت فيه حمام؟

guedach bit fih' Hamam ?

vous n'avez rien de moins cher ?

ما عندكمش ارخص؟

ma'andkoumch aRKHas ?

est-ce que le petit déjeuner est inclus ?

الفطور محسوب؟

laftouR maHsoub ?

est-ce que l'hôtel est près du centre ?

الوتيل قريب لوسط المدينة؟

lotél Qrib lwast lemdina ?

vers 7 heures, je pense

مع السبعة في بالي

m'a seb'a fi bali

la clé de la 24, s'il vous plaît

(Mar) ساروت البيت ربعة و عشرين من فضلك

saRout lbit Rab'a ou 'achFin men fadlek

(Tun) مفتاح البيت ربعة و عشرين من فضلك

moftaH lbit Rab'a ou 'achRin men fadlek

j'aimerais changer de chambre, la mienne est trop bruyante

(Mar, Alg) بغيت نبدل البيت هذا فيه الصداق

brit nbedel lbit, h'ada fih' sda'

(Tun) نحب نبدل البيت هادي فيها الصداق

nHab nbedel lbit, h'adi fih'a sda'



est-ce que je peux avoir une couverture supplémentaire ?

(Mar) تقدر تعطيني ملاية خرا؟

taQdaR ta'tini m'aya KHra ?

(Tun) تنجم تعطيني زاورا خرا؟

tnjem ta'tini zaʔra KHra ?

y a-t-il une prise pour le rasoir ?

(Mar, Alg) كايين بريز لرزوار؟

kayen pRiz l RazwaR ?

(Tun) فما بريز لرزوار؟

fama pRiz l RazwaR ?

la climatisation ne marche pas

الكليما تيزاسيون ما تخدمش

l klimatizasyon ma taKHdemach

je n'arrive pas à faire marcher la douche

ما عرفتش نخدم الدوش

ma'aRaftech nKHedem douch

pouvez-vous me montrer comment ça marche ?

توريني كيفاش يخدم؟

twaRini kifach yeKHdem ?

nous n'avons pas de serviettes de toilette

ما عندناش فاط

ma'andnach fat

il n'y a plus de papier toilette

ما بقاش بابي اجينيك

ma bQach papyé ijyénik

Comprendre

(Mar) كايين اوتيل ما غاليش بزاف و مزيان حدا... (Mar)

kayen otél ma ralich bezaf ou mezyan Hda ...

(Tun) فما اوتيل ما غاليش ياسر وباهي حدا... (Tun)

fama otél ma ralich yaseR ou bahi Hda ...

il y a un hôtel pas trop cher et vraiment bien près de ...



علاش كتقلبو؟ (Mar)

'lach katQalbou ?

علاش تلوجو؟ (Tun)

'lach tlawjou ?

qu'est-ce que vous cherchez ?

فيه حمام و لالا؟

fi'h' hamam wala la ?

avec ou sans salle de bains ?

لا حنا كومبلي

la, Hna komplé

non, nous sommes complets

بقات غير شومبر دوبل

bQat riR chambr doubl

il ne me reste qu'une chambre double

لشحال من ليلة؟ (Mar, Alg)

lechHal men lila ?

لقداش من ليلة؟ (Tun)

lguedach men lila ?

c'est pour combien de nuits ?

الاسم من فضلك؟

el ism men fadlek ?

quel est votre nom, s'il vous plaît ?

وقتاش تجيو؟

waQtach tjiw ?

à quelle heure pensez-vous arriver ?

هذا ساروت الباب و الاخر ديال البيت (Mar)

h'ada saRout l'bab ou laKHoR ayal l'bit

هذا مفتاح الباب و الاخر تاع البيت (Tun)

h'ada moftaH l'bab ou laKHcR ta' l'bit

celle-là est la clé de la porte d'entrée et l'autre celle de votre chambre

البيوت يخاوو قبل الطناش (Mar, Alg)

lebyout yeKHwaw Qbal latnach

البيوت يخاوو قبل نص النهار (Tun)

lebyout yeKHwaw Qbal nos nh'aR

les chambres doivent être libérées avant midi



كنعطيو الفطور بين السبعة و نص و التسعة
kane'tiw leftouR bin seb'a ou tes'a
 le petit déjeuner est servi entre 7h et 9h

AUBERGE DE JEUNESSE

S'exprimer

est-ce que je peux laisser mon sac à dos à la réception ?

(Mar, Alg) نقدر نخلي ساك ادو فالرسبسيون؟
naQdaR nKHali sakado fel résépsyon ?

(Tun) ننجم نخلي ساك ادو فالرسبسيون؟
nejem nKHali sakado fel résépsyon ?

je viendrai le récupérer vers 7 heures

نجي ناخذو مع السبعة
nji naKHdou m'a seb'a

il n'y a pas d'eau chaude

(Mar, Alg) ماكاينش الماء الساخن؟
ma kayench lma sKHoun

(Tun) ماقاماش الماء الساخن؟
ma famach lma sKHoun

le lavabo est bouché

لافابو مبوشي
lavabo mbouchi

Comprendre

عندك كارت مومبر؟
'andak kart de membr ?
 avez-vous une carte de membre ?

(Mar) كانعطيو ليزور
kana'tiw lizouR

(Tun) كانعطيو الملاحف
kana'tiw lamlahf
 les draps sont fournis



لوبيرج تعاود تحل مع الستة
 loberj t'awed tHel m'a seta
 l'auberge rouvre à 6 heures

LOCATION

S'exprimer

je cherche quelque chose qui soit près du centre

(Mar) كانقلب على حاجة قريبة لوسط المدينة
 kanQalab 'ala Haja Qriba lwast lemdina

(Tun) كانلوج على حاجة قريبة لوسط المدينة
 kanlawaj 'ala Haja Qriba lwast lemdina

où dois-je prendre/laisser les clés ?

(Mar) فين ناخذ\نخلي السوارت؟
 fin naKHod/nKHali swaRet ?

(Tun) وين ناخذ\نخلي المفاتيح؟
 win naKHod/nKHali lemfateH ?

où est le compteur électrique ?

فين الكونتور؟
 fin lkountouR ?

est-ce qu'il y a des ... de rechange ?

عندكم ..باش نبدل؟
 'andkoun ... bach nbedel ?

où dois-je sortir les poubelles ?

فين نخرج الزبل؟
 fin nKHaRaj zbel ?

je suis désolé, j'ai cassé le/la ...

سامحتي كسرت ال...
 sameHni, kasaRt el ...

je ne trouve pas le/la ...

مالقيتش ال...
 ma lQitch el ...



Comprendre

شي حد غادي ينظف ملي تمشيو
chi Had radi ynadaf meli temchiw

il y a quelqu'un qui va passer pour le ménage après votre départ

السلام جيتو للدار؟
salam, jitou ledaR ?

bonjour, vous venez pour la maison ?

فيه الاثاث
fi'h'a el atat
c'est entièrement meublé

الضو محسوب
edo maHsoub
le prix comprend l'électricité

CAMPING

S'exprimer

y a-t-il un camping près d'ici ?

(Mar, Alg) كايين مخيم قريب من هنا؟
kayen mouKHayam Qrib men h'na ?

(Tun) فما مخيم قريب من هنا؟
fama mouKHayam Qrib men h'na ?

je voudrais un emplacement pour une tente pour 2 jours

(Mar, Alg) بغيت بلاصة لكيطون ليومين
brit blasa lguiton lyoumayn

(Tun) نحب بلاصة لخيمة ليومين
nHab blasa lKHima lyoumin

c'est combien par jour ?

(Mar, Alg) شحال فالنهار؟
chHal fenh'aR ?

(Tun) قداش فالنهار؟
guedach fenh'aR ?

je voudrais régler

(Mar, Alg) بغيت نخلص
brit nKHalas

(Tun) نحب نخلص
nHab nKHalas



est-ce qu'il y a un endroit pour téléphoner ?

(Mar, Alg) كايين تيليفون؟

kayen téléphone ?

(Tun) فما تيليفون؟

fama téléphone ?

où sont les poubelles ?

فين لي بوبيل؟

fin lé poubél ?

est-ce que vous pourriez nous prêter votre ... ?

تسلف لي...تاغك؟

tselef liya ... ta'ek ?

Comprendre

(Mar, Alg) عيط لي الا كايين شي مشكل

'ayat liya ila kayen chi mouchkil

(Tun) ناديني اذا فما مشكل

nadini ida fama mouchkil

n'hésitez pas à m'appeler si vous avez un problème

(Mar, Alg) ...فالنهار\للواحد و...للكيظون

... fenh'aR/lwaHed ou ... lel guiton

(Tun) ...فالنهار\للواحد و...للخيمة

... fenh'aR/lwaHed ou ... lel KHima

c'est ... par jour/par personne et ... par tente

BOIRE ET MANGER



Les grands restaurants, semblables à ceux que l'on trouve en France, proposent des plats occidentaux. On trouve également toute sorte de snacks, sandwicheries, pizzerias et fast-foods, ainsi que des restaurants populaires que l'on trouve aussi bien en ville que dans les villages ou sur les routes. À l'exception des grands restaurants, on peut manger à toute heure et jusque tard dans la nuit. Le service n'est pas compris, et le pourboire n'est pas obligatoire mais il est d'usage de donner la somme que l'on veut. Il est rare de trouver des menus, on fait son choix à la carte. Le repas classique se compose d'une entrée (des crudités ou légumes cuisinés en général), d'un plat et d'un dessert (des fruits essentiellement). L'eau et le pain sont systématiquement servis et sont inclus dans le repas. L'eau gazeuse est rarement consommée, en revanche on boit beaucoup de sodas.

Les cafés populaires et les bars-café sont essentiellement fréquentés par des hommes. Les cafés branchés et les salons de thé accueillent en revanche une clientèle plus variée. La consommation d'alcool est tolérée mais pas en terrasse. Le mieux est de s'adapter aux règles de chaque établissement. On trouve des bières locales ainsi que des marques étrangères. Quant aux jus de fruits, ils sont en général frais. Les bars sont en principe ouverts tard la nuit. On y passe la soirée et on règle à la fin. Les prix peuvent être plus chers en terrasse. Comme partout ailleurs, le tutoiement est d'usage.

Pour commencer

addition

الحساب *laHsab*

bière

بيير *byér*

bouteille

(Mar, Alg) فرعة *QaR'a*, (Tun) دبوزة *dabouza*

café

قهوة *Qah'wa*

café crème

كافي كريم *kafé krém*

Coca-cola®

كوكا *kouka*

commander

نكوموندي *nkomondi*

déjeuner (n)

(Mar, Alg) غذا *rda*, (Tun) فطور *ftouR*



déjeuner (v)	نتغذا <i>natrada</i>
dessert	ديسير <i>désér</i>
dîner (n)	عشا <i>'cha</i>
dîner (v)	نتعشا <i>nat'acha</i>
eau minérale	ماء معدني <i>ma ma'dini</i>
expresso	اكسبريسو <i>ekspréso</i>
fromage	فرماج <i>faRmaj</i>
hors d'œuvres	(Mar, Alg) شلاضة <i>chlada</i> , (Tun) سلاطة <i>slata</i>
jus de fruit	عصير <i>'asiR</i>
manger	ناكل <i>nakoul</i>
menu	موني <i>menu</i>
petit déjeuner	فطور <i>ftouR</i>
sandwich	سندويتش <i>sandwitch</i>
thé	شاي <i>chay</i>
verre	كاس <i>kas</i>

S'exprimer

on va manger un bout ?

ناكلوشي حاجة؟
naklou chi Haja ?

on va boire un verre ?

نشربو شي حاجة؟
nchaRbou chi Haja ?

on va prendre un café ?

ناخذو قهوة؟
naKHdou Qah'wa ?

j'en reprendrai un autre

غادي|باش ناخذ واحد اخر
(Mar) radi|(Tun) bach naKHod waHted aKHoR

est-ce que vous pouvez nous recommander un restaurant ?

كاين شي رستورا مزيان؟
kayen chi réstoran mezyan ?

فما رستورا باهي؟
fama réstoran bah'i ?



je n'ai pas très faim

(Mar) ما فياش الجوع بزاف

mafi'ach jou' bezaf

(Tun) ما جعتش ياسر

majo'tech yaseR

j'ai super faim

مت بالجوع

met bejou'

s'il vous plaît ! (pour appeler le serveur)

من فضلك؟

men fadlek !

je voudrais un sandwich au thon, s'il vous plaît

(Mar) بغيت سندويتش بالتن عافاك

brit sandwich beton 'afak

(Tun) نحب سندويتش بالتن من فضلك

n-Hab sandwich beton men fadlek

bon appétit

شهية طيبة

chah'iya tayiba

c'est/c'était délicieux

بنين

bnin

c'est très gras

فيه ليدام

fih' lidam

c'est trop piquant

حار

HaR

ce n'est pas assez salé

ناقص ملح

naQes melH

j'ai trop bu hier

(Mar, Alg) شربت بزاف البارح

chRabt bezaf lbaReH

(Tun) شربت ياسر البارح

chRabt yaseR lbaReH

est-ce que vous pourriez apporter un cendrier ?

(Mar) تقدر تجيب سنديري عافاك؟

taQdaR tjob sendriyé 'afak ?

(Tun) تنجم تجيب سنديري من فضلك؟

tnjem tjob sendriyé men fadlek ?

où sont les toilettes, s'il vous plaît ?

فين المرحاض من فضلك؟

fïn elmiRHad men fadlek ?



RÉSERVER UNE TABLE

S'exprimer

allô, bonjour, je voudrais réserver une table pour 2 pour demain soir

(Mar) الو السلام يغبيت تريزيرفي لجوج د الناس غدا فالليل
alou salam brit nRiziRvi ljouj denas rada felil

(Tun) الو السلام نحب تريزيرفي لزوز د الناس غدوا فالليل
alou salam nHab nRiziRvi lzouz menas rodwa felil

vers 8 heures

مع التمنية
m'a tmenya

nous sommes 4

حنا اربعة
Hna Rab'a

vous n'avez pas de table libre plus tôt ?

معندكمش بلاصة قبل؟
ma'andkoumch blasa Qbal ?

j'ai réservé une table au nom de ...

ريزيرفيت في اسم...
RiziRvit fi ism ...

Comprendre

لوقتاش؟

lwaQtach ?
pour quelle heure ?

(Mar) التمنية و نص مزيان؟
tmenya ou nos, mezyan ?

(Tun) التمنية و نص باهي؟
tmenya ou nos, bah'i ?

8h30, ça vous va ?

(Mar, Alg) شحال انتوما؟
chHal ntouma ?

(Tun) قداش انتوما؟
guedach ntouma ?

vous êtes combien ?

شنو الاسم؟

chnou ei ism ?
c'est à quel nom ?

(Mar, Alg) السلام غادي تاكلو؟
salam radi taklou ?

(Tun) السلام باش تاكلو؟
sal'am bach taklou ?

bonjour, c'est pour manger ?



ريزيرفيتو؟
RiziRvitou ?

est-ce que vous avez réservé ?

(Mar, Alg) احنا كومبلي ولكن الاقدرتو تسناو ربع ساعة تخوا بلاصة
Hna komplé wa lakin ila tQadRou tseraw Rbo' sa'a taKHwa blasa

(Tun) احنا كومبلي كان تنجمو تستنو ربع ساعة تخوا بلاصة
Hna komplé kan tnejmou testanou rBo' sa'a taKHwa blasa

nous sommes complets mais si vous pouvez attendre un quart d'heure
qu'une table se libère

COMMANDER À MANGER

S'exprimer

qu'est-ce que vous nous recommandez ?

(Mar) اش اللي مزيان؟
ach li mezyan ?

(Tun) شنو الحاجة الباهية؟
chnou lHaja lbah'ya ?

oui, je crois qu'on a choisi

ايه اخترينا
yeh' KHtaRina

non, pas encore

لا مزال
la maza'

je voudrais ...

(Mar, Alg) ... بغيث...
brit ...

(Tun) ... نحب...
nHab ...

pour moi, ça sera ... et ...

انا ناخذ...و...
ana naKHod... ou ...



... mais sans ...

لكن بلاش...

lakin blach ...

moi, je ne sais pas, c'est quoi le tajine ?

انا معرفتش شنو هو الطجين؟

ana ma'Raftech, chnou h'ouwa tajin ?

je vais prendre ça alors

ناخذ هذا اذن

naKHod h'ada idan

juste de l'eau, s'il vous plaît

غير الماء من فضلك

riR lma men fadlek

une bouteille de vin rouge

(Mar, Alg) قرعة فان روج

QaR'a vin rouj

(Tun) دبوزة فان روج

dabouza vin rouj

on va partager – est-ce que vous pouvez nous apporter deux assiettes ?

غادي نقسمو-تقدر تجيب جوج طباسل؟

radi nQasmou-taQdaR tjib jouj tbaseL ?

باش نقسمو-تنجم تجيب زوز صحنان؟

bach nQasmou-tnejem tjib zouz sHan ?

ce n'est pas ce que j'ai commandé, j'avais demandé ...

ماشى هذا اللي كومونديت طلبت...

machi h'ada li komondit, tlabt ...

est-ce qu'on peut avoir encore du pain ?

تقدر تزيد الخبز؟

taQdaR tzid lKHobz ?

(Tun) تنجم تزيد الخبز؟

tnejem tzid lKHobz ?



est-ce que vous pourriez nous apporter une autre carafe d'eau ?

(Mar, Alg) تقدر تزيد الماء؟
taQdaR tzid lma ?

(Tun) تنجم تزيد الماء؟
tnejem tzid lma ?

qu'est-ce que vous avez comme desserts ?

شئو عندكم في الديسير؟
chnou 'andkoum fi désér ?

Comprendre

اخترتو؟

KHtaRtou ?

vous avez choisi ?

هذا كيف مرقعة...
h'ada kif maRQa...

c'est une sorte de bouillon de ...

(Mar, Alg) بغيتو ديسير؟

britou désér ?

(Tun) تحبو ديسير؟

tHabou désér ?

désirez-vous un dessert ?

شويوا نرجع

chwiya ou naRja'

je repasse dans un moment

شئو تشربو؟

chnou tchaRbou ?

et comme boisson ?

(Mar, Alg) مابقاش...

mabQach ...

(Tun) ماعادش...

ma'adch ...

nous n'avons plus de ...

AU CAFÉ

S'exprimer

qu'est-ce que tu prends ?

شئو تاخذ؟

chnou taKHod ?

c'est moi qui paie

انا نخلص

ana nKHalas

qu'est-ce que vous prenez ?

شئو تاخذو؟

chnou taKHdou ?

non, cette fois c'est pour moi

لا هاد المرة انا نخلص

la h'ad lmaRa ana nKHalas

**je vais prendre ...**

(Mar, Alg) ... غادي ناخذ

raai naKHod ...

(Tun) ... باش ناخذ

bach naKHod ...

je voudrais ...

(Mar, Alg) ... بغيت

brit ...

(Tun) ... نحب

nHab ...

un Coca-cola® sans glaçons, s'il vous plaît

كوكا بلاش كلاسو من فضلك

kouka blach glason men fadlek

un Coca light®, avec beaucoup de glaçons

كوكا لايت و كثر الكلاسو

kouka layt ou kataR el glason

un thé

(Mar, Alg) اتاي

ataɣ

(Tun) تاي

tay

un café allongé

قهوة خفيفة

Qah'wa KHfifa

une bière

بيير

byér

la même chose pour moi

انا كيف كيف

ana kif kif

et un verre d'eau, s'il vous plaît

كاس ما من فضلك

kas ma men fadlek

c'est sacrément fort comme alcool !

مجهد هاد الشراب!

mejh'ed h'ad chRab !

Comprendre

فالبار *felbaR*

فالسالة *fesala*

ما فيش لالكول *ma fih'ch lalkol*

au comptoir

en salle

sans alcool



شنو تاخدو؟

chnou taKHdou ?

qu'est-ce que vous prenez ?

(Mar) شنو تاخدو؟ غادي نسدو من هنا قسمين

chnou taKHdou ? radi nsedou men h'na Qesmayn

(Tun) شنو تاخدو؟ درجين و نسكرو

chnou taKHdou ? daRjin ou nsakRou

veuillez passer votre dernière commande, on ferme dans 10 minutes

Quelques expressions familières

مت بالعطش *met bel'tach* je meurs de soif

مت بالجوع *met bjou'* je meurs de faim

سكران *sekRan* être bourré

يكوي *yekwi* ça arrache

L'ADDITION

S'exprimer

l'addition, s'il vous plaît

الحساب من فضلك

laHsab men fadlek

est-ce qu'on peut payer par carte ?

تاخدو كارطا؟

taKHdou kaRta ?

je crois qu'il y a une erreur dans l'addition

يمكن غلطو فالحساب

yemken rlatou felHsab

je vous dois combien ?

(Mar, Alg) شحال عندي؟

chHal 'andi ?

(Tun) قداش عندي؟

guedach 'andi ?



Comprendre

تخلصو مع بعضكم؟

tK-Halsou m'a ba'dkom ?

vous réglez tout ensemble ?



Comprendre

محمر <i>mHamaR</i> , (Mar, Alg) معمر <i>m'amaR</i> , (Tun) محشي <i>maHchi</i>	rôti farci
مشوي <i>machwi</i> , مقلي <i>maQli</i>	grillé frit
مبخّر/مفور <i>mbaKHaR /mfawaR</i>	cuit à la vapeur
مطحون <i>matHoun</i>	en purée
مصير <i>msayaR</i>	macéré
معسل <i>m'asal</i>	au miel
مدوب <i>mdouweb</i>	fondue
(Mar, Alg) مقطع <i>mQata'</i> , (Tun) مقسوس <i>magsous</i>	en morceaux
حار <i>HaR</i>	piquant

♦ petit déjeuner



Selon la région, on boit du café au lait, du café noir ou du thé à la menthe au petit déjeuner. On mange soit du pain avec du beurre, du miel ou de l'huile d'olive, soit des préparations plus traditionnelles comme le **مسمن** (*msemen*) au Maroc. Ces accompagnements sont également servis au goûter ou quand on reçoit une visite en dehors des heures de repas.

Maroc

مسمن *msemen*

بغريز *barRiR*

sorte de galette que l'on garnit de
beurre fondu et de miel
sorte de crêpe préparée avec de la
levure

Tunisie

بسيصة *bsisa*

عصيدة *'sida*

pâte aux amandes et à la semoule
pâte à base de semoule et d'huile
d'olive



♦ accompagnements

Maroc

بسطيلة *bastila*

زعلوك *za'louk*

سفة *safa*

Tunisie

بريك *bRik*

طجين *tajin*

Algérie

بوراق بالدجاج *bouRaQ bdjaj*

بوراق بالكفتة *bouRaQ bel kefta*

♦ salades

Maroc

شلاطة بمطيشة و الفلفلّة *chlada*

bmaticha ou lfelfla

مطيشة بالبصلة *maticha blbasla*

Tunisie

سلاطة مشوية *slata machwiya*

سلاطة مرحية *slata mar-Hiya*

Algérie

بطاطا مشرمة بالبصل *btata*

mchaRmla blbsal

بادنجال شلاطة *badnjal chlada*

feuilleté au poulet (ou pigeon),

amandés, œufs et sucre glace

aubergines en sauce

vermicelles ou semoule de couscous

avec sucre glace et cannelle

feuilleté frit au thon, pommes de

terre et œuf

sorte de quiche avec viande,

pommes de terre et petits pois

feuilleté frit au poulet

feuilleté frit à la viande hachée

salade de tomates et poivrons crus

ou grillés

tomates crues en petits morceaux,

oignons hachés et persil

salade de tomates et poivrons grillés

salade de tomates et poivrons grillés

puis mixés et accompagnés de thon

pommes de terre aux épices et

oignons

salade d'aubergines



♦ soupes



La *حريرة* (*HRiRa*) et la *شربة* (*choRba*) sont les deux soupes que l'on sert surtout pendant le ramadan, au moment de la rupture du jeûne, avec des dattes et des gâteaux sucrés. Les autres soupes sont généralement servies le soir.

Maroc

حريرة HRiRa

soupe à base de farine, pois chiches, céleri, vermicelles et parfois viande

حريرة بالسميدة HRiRa bsmida

soupe à base de semoule de blé et lait

حريرة بالدشيشة HRiRa bdchicha

soupe à base de semoule d'orge et lait

Tunisie

شربة choRba

soupe à base de pâtes fines

Algérie

شربة مقطفة choRba mQatfa

soupe à base de viande de mouton, de légumes, d'herbes aromatiques, de tomates et de vermicelles roulé à la main ou grains de blé écrasés

♦ plats de résistance



Le plat le plus connu est le couscous. C'est une préparation à base de semoule de blé que l'on fait cuire à la vapeur et que l'on garnit de viande et de légumes. Il y a plusieurs variantes selon le pays et même à l'intérieur d'un même pays. On trouve par exemple du couscous à la viande de mouton ou de bœuf, au poulet, au poisson, accompagné de différents légumes (carottes, navets, potiron, pois chiches, pommes de terre etc.) ou uniquement d'oignons et de raisins secs (la garniture étant alors sucrée). Le couscous est servi dans de grands plats creux et se mange à la cuillère ou à la main. Il peut aussi être servi à l'occasion d'enterrements (au Maroc) ou



de mariages (en Tunisie). Comme les autres plats du pays, le couscous tunisien est très épicé.

Un autre plat est très courant au Maroc : le tajine (à ne pas confondre avec le tajine tunisien). C'est un plat à base de viande (ou plus rarement de poisson) en sauce et de légumes, avec une infinité de variantes. On peut mélanger sucré et salé, comme dans le cas du tajine aux pruneaux et aux amandes ou du tajine aux coings.

Les plats de pâtes sont beaucoup plus répandus en Tunisie qu'au Maroc et en Algérie. Dans ces deux pays, on en mange plutôt le soir et l'on n'en verra jamais dans les restaurants.

On mange aussi beaucoup de grillades de viande et de poisson, accompagnées parfois de légumes grillés ou frits (poivrons, courgettes, aubergines etc.).

En dehors des plats locaux, les restaurants proposent des menus occidentaux. Vous trouverez également snacks, kebabs (appelés aussi chawarma) et pizzerias dans presque toutes les villes, où sont proposés des sandwiches "adaptés" aux goûts occidentaux (avec viande hachée, oignons, sauce tomate et frites par exemple).

Maroc

كسكسو باللحم *kseksou blHam*
كسكسو بالدجاج *kseksou bdjaj*
كسكسو بالتفأية *kseksou btfaya*
دجاج بالحامض و بالزيتون *djaj blHamed bzitoun*

اللحم بالبرقوق و اللوز *lHam blbaRQouQ ou louz*

كرعين بالحمص *kouR'in blHamas*
التقليبة *tQalya*
كفتة *kefta*

couscous à la viande
couscous au poulet
couscous avec oignons et raisins secs
poulet au citron et aux olives

viande aux pruneaux et aux amandes

pieds de veau aux pois chiches
abats
viande hachée

Tunisie

كسكسي باللحم *kousksi blHam*
كسكسي بالعصبان *kousksi bl'asban*
كسكسي بالحووت *kousksi blHout*
كسكسي بالشوابي *kousksi bchwabi*
مكرونه سانسا *makaRouna sansa*

couscous à la viande
couscous aux abats
couscous au poisson
couscous au poulpe
pâtes à la sauce tomate et à la viande



مكرونه جارية *makaRouna jaRya*
روز مقور *Rouz mfawar*

قلاية *glaya*
كسرة مرفوسة *kasRa marfousa*

شكشوكة *chakchouka*

Algérie

كسكسو باللحم *kesksou bellHam*
جواز *djwaz*

pâtes avec beaucoup de sauce
riz cuit à la vapeur, avec viande et
persil

morceaux de viande frits
morceaux de pain mélangés à de
l'oignon, du persil et de la sauce
viande en sauce aux légumes

couscous à l'agneau
viande de bœuf en sauce avec
pommes de terre et oignons
(équivalent du tajine marocain)

♦ gâteaux et desserts



À la fin d'un repas, on mange essentiellement des fruits de saison. Les gâteaux sont servis avec le thé à la menthe, généralement en dehors des repas et à l'occasion de visites d'invités. C'est aussi ce que l'on sert aux mariages, avant ou après les plats principaux.

Maroc

كعب غزال *ka'b rzal*
بريوات *bRiwat*
غريبة *rRiyba*

حلوة شبكية *Halwa chbakiya*

سلو *selou*

cornes de gazelle
feuilletés aux amandes et au miel
gâteau sablé au beurre ou à la
semoule
gâteau au miel et aux grains de
sésame
préparation à base d'amandes, de
noix de muscade, de farine et d'huile
d'olive

Tunisie

مقروود *maQRoud*
بقلاوة *baQlawaw*
غريبة *rRiyba*

gâteau au miel et aux dattes
feuilleté aux amandes et au miel
gâteau sablé



زلابية *ziabya*
شامية *chamiya*

gâteau au miel
préparation à base d'amandes ou de pistaches

Algérie

مقروط *maQRout*
سمسا *samsa*
كعب غزال *ka'b rzal*
بقلاوة *baQlawa*

gâteau au miel et aux dattes
feuilleté aux amandes et au miel
cornes de gazelle
feuilleté aux amandes et au miel

GLOSSAIRE DE L'ALIMENTATION

اتاي (Mar, Alg) *atay* thé
الارنب *leRneb* lapin
انجاصة *injasa* poire
بادنجال (Tun, Alg) *badnjai*
aubergines
باريزيانية (Mar) *paRizyana* baguette
برتقال (Tun, Alg) *boRtQal* oranges
برقوق *baRQouQ* pruneaux
بزار (Mar) *bzaR* poivre
بزارات (Tun, Alg) *bzaRat* épices
بشماط (Tun) *bechmat* pain grillé
بصل (Tun, Alg) *bsal* oignon
بصلة (Mar) *basla* oignon
بطاطا *btata* pommes de terre
الحلوة بطاطا *btata laHlouwa* patates
douces
بطيخ *batikH* melon
بنانة *banana* banane
بيض (Mar, Alg) *bid* œufs
تاي (Tun) *tay* thé
تحميرة (Mar) *taHmiRa* épices
تفاحة *tfaHa* pomme
تمر *tmaR* dattes
توت *tout* fraises
ثوم (Tun) *toum* ail
ثومة (Mar) *touma* ail
جبين *jben* fromage frais

جلبانة *jlbana* petits pois
جنجلان *jenjlan* grains de sésame
حار *HaR* piquant
حامض (Mar) *Hamd* citron
حب الملوك *Hab lamlouk* cerises
حلوة (Mar) *Helwa* gâteau
حليب *Hlib* lait
حمص *Hamas* pois chiches
حوت *Hout* poisson
خبز *KHobz* pain
خرقوم *KHaRQoum* curcuma
خص *KHos* laitue
خضارة (Tun, Alg) *KHdaRa* légumes
خضرة *KHodRa* (Mar, Alg) légumes,
(Tun) carottes
خل *KHal* vinaigre
خوخة *KHouKHa* pêche
خيار *KHyaR* concombre
خيزو (Mar) *KHizou* carottes
دجاج *djaj* poulet
درا *dRa* maïs
دلاح (Mar) *delaH* pastèque
دلاع (Tun) *dela'* pastèque
دنجال (Mar) *denjal* aubergines
ربيع (Mar) *Rbi'* coriandre
روز *Rouz* riz
زبدة *zebda* beurre



زبيب *zbib* raisins secs
زعفران *za'fran* safran
زلوز (*Tun*) *zelouz* amandes
زيت *zit* huile
زيت العود (*Mar*) *zit l'oud* huile d'olive
زيت الزيتون (*Tun*) *zit zitoun* huile d'olive
زيتون *zitoun* olives
سردين *seRdin* sardines
سفرجل (*Mar*) *sfaRjal* coings
سكر *soukaR* sucre
سلاطة (*Tun*) *slata* salade
سميد (*Tun*) *smid* semoule
سميدة (*Mar*) *smida* semoule
سندويش *sandwich* sandwich
شريحة (*Mar*) *chRiHa* figue(s) sèche(s)
شلاطة (*Mar, Alg*) *chlada* salade
شوابي (*Tun*) *chwabi* poulpe
طماطم (*Tun, Alg*) *tmatem* tomates
طون *ton* thon
عدس 'des lentilles
عسل 'sal miel
عصيان 'asban abats
عصير 'asiR jus de fruits
عظام (*Tun*) 'dam œufs
عنب 'neb raisin
فرماج *feRmaj* fromage
فريت *fRit* frites
فريك (*Alg*) *fRik* grains de blé écrasés
فلفل (*Tun*) *felfel* poivron
فلفلة (*Mar*) *felfla* poivron

فلفل اكل (*Tun, Alg*) *felfel akHal* poivre
فول *foul* fèves
قارص (*Tun, Alg*) *QaRes* citron
قراع (*Tun*) *Qra'* potiron
قرعة (*Mar*) *gaR'a* potiron
قرفة *QoRfa* cannelle
قرقاع *gaRga'* noix
قزير (*Mar*) *QozboR* persil
قهوة *Qah'wa* café
كاتو *gato* gâteaux
كالامار *kalamaR* calamar
كرافس *kRafes* céleri en branches
كلاص *glas* glace
لبن *lben* petit lait
لحم *lHam* viande
لفت *left* navet
لوبيا بيضة (*Mar*) *loubya bida* haricots blancs
لوبيا خضرا *loubya KHadRa* haricots verts
لوبيا يابسة (*Tun*) *loubya yabsa* haricots blancs
لوز (*Mar, Alg*) *louz* amandes
ليمونة (*Mar*) *limouna* orange
ما *ma* eau
مر *moR* amer
مشماشة *mchmacha* abricot
مطيشة (*Mar*) *maticha* tomates
مكرونه *makarouna* pâtes
ملح *melH* sel
نعناع *na'na'* menthe
هريسة (*Tun*) *h'Risa* pâte de piment

SORTIR



Vous trouverez l'information culturelle sur place et dans les pages culturelles des journaux. Les salles de cinéma et les théâtres des grandes villes sont essentiellement fréquentés par les jeunes. Les tarifs sont beaucoup moins élevés qu'en France mais ne sont pas vraiment abordables pour les habitants. En règle générale, on ne fume pas dans les cinémas. En revanche, les gens font souvent des commentaires pendant la projection (huées, applaudissements...). Il y a autant de bandes-annonces que dans les cinémas français mais pas de publicité.

On sort en groupe, l'après-midi et/ou le soir dans le cas des jeunes. L'entrée en discothèque comprend rarement la conso et il vaut mieux y aller accompagnée.

Il est coutume de ne pas aller les mains vides chez les gens. Ne vous étonnez pas si votre hôte n'ouvre pas toujours le cadeau devant vous, c'est la tradition.

Les congés ont lieu en juillet ou en août.

Pour commencer

bar	بار <i>baR</i>
boîte de nuit	بوات <i>bwat</i>
cinéma	سينما <i>sinima</i>
cirque	سيرك <i>siRk</i>
concert de rock/ jazz/pop	حفل روك\دجاز\بوب <i>HafI rok/djaz/pop</i>
festival	مهرجان <i>mih'Rajan</i>
fête	حفلة <i>HafIa</i>
film	فيلم <i>film</i>
folklorique	فلكلوري <i>folkloRi</i>
groupe (de musique)	فرقة <i>feRQa</i>
musique classique/ traditionnelle	موسيقى كلاسيكية\تقليدية <i>mousiQa klasikiya/talidiya</i>
publicités	اعلانات <i>i'lanat</i>



réserver
soirée
sortir
spectacle
théâtre
ticket
sous-titrée

نريزيرفي nRiziRvi
سهرة sah'Ra
نخرج naKHRoj
عرض 'aRd
مسرح masRaH
تذكرة tadkRa
مترجم mteRjem

PROPOSER, INVITER

S'exprimer

où est-ce qu'on peut aller ?

(Mar, Alg) فين نقدرو نمشيو؟

fin nQadRou nemchiw ?

(Tun) فين ننجمو نمشيو؟

fin nejmou nemchiw ?

on va prendre un verre ?

نشريو شي حاجة؟

nchaRbou cni Haja ?

qu'est-ce que tu veux faire ?

(Mar) شنو بغيتي تعمل؟

chnou briti ta'mal ?

(Tun) شنو تحب تعمل؟

chnou tHab ta'mal ?

qu'est-ce que tu fais ce soir ?

اش مبرمج الليلة؟

ach mbaRmaj elila ?

tu as quelque chose de prévu ?

مبرمج شي حاجة؟

mbaRmaj cni Haja ?

ça te dit de ... ?

بغيتي\تحب ت...؟

(Mar) briti/(Tun) tHab t ... ?

ça vous dit de ... ?

بغيتو\تحبو ت...؟

(Mar, Alg) britou/(Tun) tHabou t ... ?



on pensait aller à ...

فكرنا نمشيو ل...
fakaRna nemchiw l ...

je ne suis pas sûr de pouvoir

محال واش نقدر
mouHal wach naQdar
(Tun) مانظنش ننجم
mandonoch nejem

aujourd'hui je ne peux pas mais un autre jour si tu veux

(Mar) اليوم مانقدرش و لكن نهار اخر واخا الا بغيتي
lyoum manaQdaRch wa lakin nh'aR aKHoR waKHa ila briti
(Tun) اليوم ماننجمش و لكن نهار اخر دكوردو اذا تحب
lyoum manejemch wa lakin nh'aR aKHoR dakouRdou ida tHab

SE RETROUVER

S'exprimer

ce serait pas possible de se retrouver un peu plus tard ?

مانقدروش نتلاقو من بعد؟
(Mar, Alg) manQadRouch netlaQou men ba'd?

ماننجموش نتلاقو من بعد؟
(Tun) manejmouch netlaQou men ba'd ?

je dois rejoindre ... à 9 heures

خصني لازمني نتلاقي مع...مع التسعة
(Mar) KHasni/(Tun) lazemni netlaQa m'a ... m'a tes'a

on se retrouve à quelle heure ?

وقناش نتلاقاو؟
waQtach netlaQou ?

on se retrouve où ?

فين نتلاقاو؟
fin netlaQou ?

je ne sais pas où c'est mais je trouverai sur la carte

ما عرفتش فين و لكن نلقاه فالخريطة
ma'Rafich fin wa lakin nelQah' feIKHaRita



je vous rejoindrai plus tard, il faut que je passe à l'hôtel d'abord

(Mar) نخلط عليكم من بعد خصني نمشي لوتيل قبل
noKhlot 'alikoum men ba'd, Khlasni nemchi lotél Qbel

(Tun) نخلط عليكم من بعد لازمني نمشي لوتيل قبل
noKhlot 'alikoum men ba'd, lazemni nemchi lotél Qbel

tu auras mangé avant ?

تكون كليتي قبل ؟
tkoun klíti Qbel ?

désolé d'être en retard

سامحني علي التأخير
sameHni 'ala taKHir

Comprendre

يساعدك ؟

ysa'dek ?

est-ce que ça te va ?

نجي ليك مع التمنية ؟

nji. lik m'a tmenya

je passerai te chercher vers 8 heures

نتلاقو ديركت لهيه اغادي

netlaQou diRikt (Mar, Alg) lh'ih'/(Tun) radi

on se rejoint directement là-bas

نتلاقو قدام...

netlaQou Qodam ...

on se retrouve devant ...

(Mar) نعطيك نمرويا عيط لي غدا

na'tik nomRouya, 'ayat liya rada

(Tun) نعطيك نمرويا كلمني غدوا

na'tik nomRouya, kelemni radwa

je vais te donner mon numéro, tu n'as qu'à m'appeler demain

CINÉMA, SPECTACLES, CONCERTS

S'exprimer

je voudrais 3 places pour ...

بغيت نحب ثلاث بلايص ل...

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab tata blayes l...



2 tickets, s'il vous plaît

جوج\زوز تذاكر من فضلك

(Mar) jouj/(Tun) zouz tdaKeR men fadlek

il joue dans ce film

يمثل فهاد الفيلم
ymetel fh'ad lfilm

ça s'appelle ...

اسمو...
ismou...

je l'ai déjà vu en France, c'est pas mal

شفتو ففرنسا سافا

cheftou fi fRansa, sa va

j'en ai entendu parler, il paraît que c'est ...

سمعت بيه قالو...

sme't bih', galou...

j'ai vu la bande-annonce, ça a l'air ...

شفت الاعلان باين...

cheft el i'lan, bayen...

à quelle heure est la séance ? et le film ?

وقتاش لاسيونس؟ والفيلم؟

waQtach la séans ? wel film ?

j'aimerais bien aller voir un spectacle

بغيت\نحب نشوف شي عرض

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab nchouf chi 'aRd

je vais passer voir s'il reste des places

نشوف الا باقيين بلايص

nchouf ila baQyin blayes

est-ce qu'il faut réserver à l'avance ?

خاص\لازم ريزيرفاسيون قبل؟

(Mar, Alg) KHAs/(Tun) lazem rézervasyon Qbel ?

ça joue jusqu'à quand ?

حتي ليمتا؟

Heta limta ?

est-ce qu'il reste des places un autre jour ?

كاين\فما بلايص لنهار اخر؟

(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama blayes lenh'aR aKHOr ?



j'aimerais bien aller à un concert dans un café ou quelque chose comme ça

بغيت\نحب نمشي لعرض فقهوة و لا حاجة هاكاك
(Mar, Alg) brit/(Tun) n-hab nemchi l'aRd fQah'wa wala h'aja h'akak

est-ce qu'il y a des concerts gratuits ?

كاين\فما عروض بلاش فلوس؟
(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama 'oRd blach flous ?

c'est quel genre de musique ?

شمن نوع تالموسيقي؟
chmen nou' tel mousiQa ?

je n'aime pas beaucoup ce type de musique

مايعجبنيش هاد النوع تالموسيقي
maye'jbnich h'ad nou' tel mousiQa

Comprendre

نذاكر

صباحية

حجز النذاكر

يعرض يوم...

billetterie

matinée (au théâtre)

réservations

sortie le ...

اعد!

a'id !

une autre ! (chanson)

كاين\فما عرض موسيقي كلاسيكية نهار السبت

(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama 'aRd mousiQa klasikiya nh'aR sebt
il y a un concert de musique classique samedi

هادا عرض علي برا

h'ada 'aRd 'ala baRa

c'est un concert en plein air

عجب النقاد

'jeb enoQad

il y a de très bonnes critiques

يخرج الاسبوع الجاي

yak'h'faj el ousbau' jay

ça sort la semaine prochaine

كومبلي حتي ل...

komplé Hata l...

c'est complet jusqu'au ...



مابقاوش بلايص لهاد السيونس
ma bQawch blayes lh'ad séans
 il n'y a plus de places pour cette séance

خير يمشي الواحد ربع ساعة قبل
KHiir yemchi lwaHed rbo' sa'a Qbel
 il est conseillé de venir un quart d'heure avant

ماحتاج لريزيرفاسيون
ma teHtach rézervasyon
 ce n'est pas la peine de réserver à l'avance

طفي البورتابل
tfi l portabl
 prière d'éteindre votre portable

FÊTES, SOIRÉES, DISCOTHÈQUES

S'exprimer

j'organise une petite soirée pour mon départ

نعمل حفلة قبل مانمشي
ne'mel Hafla Qbel ma nemchi

est-ce qu'il faut apporter quelque chose à boire ?

نجيب مشروبات؟
njib machRoubat ?

on pourrait aller en boîte après

نقدرو\ننجمو نمشيو للبات من بعد
(Mar, Alg) nQadRou/(Tun) nejmou nemchiw lel bwat men ba'd

l'entrée est payante ?

الدخلة بالفلوس؟
edaKHla bel flous ?

vous me laisserez entrer quand je reviendrai ?

تخليني ندخل ملي نرجع؟
tKHalini nodKHol meli narja' ?

tu viens souvent ici ?

تجي ديما هنا؟
tji dima h'na ?



merci, mais je suis avec mon copain

شكرا انا مع صاحبي
choukRan, ana m'a saHbi

je danse comme un pied

مانعرفش ننتطح
maniRafch nachtaH

comment ça se danse ?

كيفاش يتشطح؟
kijach yetechtaH ?

non merci, je ne fume pas

لاشكرا ما نكميش انتكيفش
la choukRan, (Mar, Alg) ma nekmich/(Tun) ma natkeyefch

Comprendre

مشروب بالمجان
على الهواء
مستودع الملابس

conso gratuite
en plein air
vestiaire

كاين\فما سهرة عند...
(Mar, Alg) kayna/(Tun) fama sah'Ra 'and ...
il y a une soirée chez ...

تشطح\تشطحي؟
tachtaH (m) /tchatHi (f) ?
tu veux danser ?

نخلص عليك شي حاجة؟
nKHalas 'alik chi Haja ?
je t'offre quelque chose à boire ?

عندك باش نشعل؟
'andak bach nach'ai ?
est-ce que tu aurais du feu ?

عندكارو؟
'andak gaRo ?
est-ce que tu aurais une cigarette ?

انت زوينة (Mar)
nti zwina
انت مزينة (Tun)
nti mezyana
انت شابة (Alg)
nti mliHa
nti chaba
tu es très belle

نعادو نتشافو؟
n'awdou netchawfou ?
on peut se revoir ?

نوصلك؟
nwaslak ?
je peux vous raccompagner ?

VISITES TOURISTIQUES



Vous trouverez des offices de tourisme dans les grandes villes, qui disposent de documentation sur les sites et endroits à visiter. Les services sont généralement payants. Les offices de tourisme sont fermés le dimanche (vendredi dans le cas de l'Algérie). Il n'y a pas de plans de la ville ou de quartier disponibles.

Les musées sont en principe ouverts tous les jours et sont payants. Les horaires varient d'un musée à l'autre. Les panneaux explicatifs sont généralement traduits en français et les guides parlent plusieurs langues étrangères. En règle générale, on ne peut visiter qu'une partie des mosquées, les salles de prière étant interdites aux non musulmans.

Pour commencer

ancien	قديم Qdim
antique	عتيق 'atiQ
art moderne/ contemporain	فن عصري\معاصر fan 'asRi/mou'asiR
cathédrale	كنيسة kanisa
centre-ville	وسط المدينة wast lemdina
église	كنيسة kanisa
exposition	عرض 'aRd
galerie	كالري galri
guide	كيد guid
jardin	حديقة Hadiqa
mosquée	جامع jama'
musée	متحف matHaf
office de tourisme	مكتب سياحة maktab siyaHa
palais	قصر QasR
peinture	تصوير taswiR
quartier	(Mar) درب daRb, (Tun) حومة Houma



ruines
siècle
tableau
touristique

اطلال *atla*
قرن *QaRn*
لوحة *lawHa*
سياحي *siyaHi*

S'exprimer

je voudrais avoir des renseignements sur ...

بغيت\نحب معلومات علي...

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab ma'loumat 'ala ...

où est-ce que je peux trouver des informations sur ... ?

فين نقدر نلقي معلومات علي...?

(Mar, Alg) fin naQdaR nalqa ma'loumat 'ala ... ?

وين ننجم نلقي معلومات علي...?

(Tun) win nejem nalqa ma'loumat 'ala ... ?

est-ce que vous auriez un plan de la ville ?

عندك خريطة تالمدينة؟

'andak KHaRita tel mdina ?

on m'a dit qu'il y a une ancienne mosquée qu'on peut visiter

قالولي نقدر نزور جامع قديم

(Mar, Alg) galou li naQdaR nzouR jama' Qdim

قالوننجم نزور جامع قديم

(Tun) galou nejem nzouR jama' Qdim

comment on y va ?

كيفاش نمشي ليه؟

kifach nemchi lih' ?

c'est gratuit ?

بلاش فلوس؟

blach flous ?

quand est-ce que ça a été construit ?

وقتاش تبني؟

waQtach tebna ?

Comprendre

(Mar) مسدود, (Tun) مسكر
محلول

fermé
ouvert



تاخذ المعلومات لهيه\اغادي

taKHod lma'loumat (Mar, Alg) lh'ih'/(Tun) radi

il faut vous renseigner sur place

الجامع من القرن الثالث عشر

ejama' men IQaRn talit 'achaR

la mosquée date du XIII^e siècle

MUSÉES, EXPOSITIONS ET MONUMENTS

S'exprimer

il paraît qu'il y a une très bonne expo en ce moment

(Mar) سمعت كاين عرض مزيان دابا

sma't kayen 'ard mezyan daba

(Tun) سمعت فما عرض باهي تو

sma't fama 'aRd bah'i taw

combien coûte l'entrée ?

شحال\قداش الدخلة؟

(Mar, Alg) chHa'/(Tun) guedach daKHla ?

le ticket est valable aussi pour l'exposition ?

التذكرة فيها حتي العرض؟

etadkRa fih'a Hata l'aRd ?

est-ce qu'il y a des réductions pour les jeunes ?

تنقصو للشباب؟

tnaQsou lechabab ?

est-ce que c'est ouvert le dimanche ?

تحلو نهار الاحد؟

tHalou nh'aR lHad ?

j'ai cette carte de mon université

عندي كارطا تاع الجامعة

'andi kaRta tel jam'a

à quelle heure est la prochaine visite guidée ?

وقتاش الزيارة الماجية بالكيد؟

waQtach ziyara lmajya bel guid ?



combien dure la visite ?

شحال\قداش من الوقت فالزيارة؟

(Mar, Alg) *ch-Hal/(Tun) guedach men lwaQt feziyaRa ?*

Comprendre

تذاكر

عرض دائم

عرض مؤقت

الفلاش ممنوع

التصوير ممنوع

اتجاه الزيارة

سكوت من فضلكم

الدخلة للمتحف ب...

edaK-Hla lel matHaf b...

l'entrée du musée coûte ...

عندك لآكارت تالجامعة؟

'andak kaRta tei jam'a ?

vous avez votre carte d'étudiant ?

عندنا زيارة بالكيد تبدي بعد خمس دقائق

'andna ziyara bel guid tebda ba'd KHams dQayeQ

il y a une visite guidée qui commence dans 5 minutes

billetterie

exposition permanente

exposition temporaire

flash interdit

photos interdites

sens de la visite

silence, s'il vous plaît

IMPRESSIONS

S'exprimer

c'est/c'était magnifique

رانع

Ra i'

c'est cher

غالي

rali

ça ne m'a pas tellement plu

ماعجبنيش بزاف\برشا

ma'jebnich (Mar, Alg) bezaf/(Tun)

baRcha

c'est très touristique

سياحي بزاف\برشا

siyaHi (Mar, Alg) bezaf/(Tun) baRcha



il y avait énormément de monde

(Mar, Alg) كانو بزاف الناس

kanou bezaf nas

(Tun) كانو برشا ناس

kanou baRcha nas

finalement on n'y a pas été, il y avait trop de monde

(Mar, Alg) مامشيناش فالآخر كانو بزاف ناس

ma mchinach feleKHeR, kanou bezaf nas

(Tun) مامشيناش فالآخر كانو برشا ناس

ma mchinach feleKHeR, kanou baRcha nas

on n'a pas eu le temps de tout voir

ما كفاناش الوقت باش نشوفو كلشي

ma kfanach lwaQt bach nchoufou koul chi

Comprendre

لازم تشوفو...

lazem tchoufou ...

il faut absolument que vous alliez voir ...

نوصيكم تمشيو ل...

nwasikoum temchiw l ...

je vous recommande d'aller à ...

كايين\فما منظر رانع

(Mar, Alg) *kayen* / (Tun) *fama mandaR Ra i'*

il y a une vue superbe sur toute la vallée

ولا سياحي بزاف

wala siyaHi bezaf

ولا سياحي برشا

wala siyaHi baRcha

c'est devenu très touristique

خياب الساحل

KHyab saHil

la côte a été complètement défigurée



Les sports les plus populaires sont le football, et dans une moindre mesure, le basket-ball, le handball, le volley-ball et l'athlétisme. Les équipes célèbres (et parfois rivales) de football sont le Widad et le Raja (toutes les deux de Casablanca) au Maroc, l'Espérance sportive tunisienne et le Club africain de Tunis ainsi que le Club sfaxien de Sfax en Tunisie, et l'USM d'Alger et le MC d'Oran en Algérie.

On peut pratiquer toute sorte de sports dans les hôtels ou hôtels-clubs, comme la voile ou le ski nautique. Tous les grands hôtels possèdent une piscine mais il y en a très peu en dehors. Le trekking dans le désert est de plus en plus répandu. Dans tous les cas, on peut se renseigner sur place (sur le lieu d'hébergement ou dans les offices de tourisme).

Les jeux de société traditionnels sont les dames et les jeux de cartes.

Pour commencer

balle	كرة <i>kouRa</i>
ballon	كرة <i>kouRa</i>
cartes	كارطا <i>kaRta</i>
échecs	الشطرنج <i>chatRanj</i>
excursion	رحلة <i>Ri-Hla</i>
faire de la marche	يتمشى <i>yetmecha</i>
faire une partie de نلعب طرح <i>nal'ab taRH ...</i>
football	كرة <i>kouRa</i>
jeu de société	لعبة <i>lo'ba</i>
jouer à نلعب ال <i>nal'ab l...</i>
jouer au football	نلعب كرة <i>nal'ab kouRa</i>
match	ماتش <i>match</i>
piscine	بيسين <i>pin</i>
sport	رياضة <i>Riyada</i>
tennis	تنس <i>ténis</i>
vélo	بيسكليت <i>bisklit</i>
VTT	فنت <i>vétété</i>



S'exprimer

je voudrais en louer pour une heure

بغيت\احب نكريه ساعة
(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab nekRih' lsa'a

est-ce qu'on peut prendre des cours de ... ?

نقدرو ناخذو كور تاع...?
nQadRou naKHdou kour ta'... ?

ننجمو ناخذو كور تاع...?
nejmou naKHdou kour ta'... ?

combien ça coûte par heure et par personne ?

شحال\قداش للساعة و للواحد؟
(Mar, Alg) chHal/(Tun) guedach lesa'a ou lwaHed ?

je ne suis pas très sportif

مانلعبش الرياضة بزاف\برشا
manal'abch Riyada (Mar, Alg) bezaff/(Tun) baRcha

je n'en ai jamais fait

عمري مالعبتو
'omRi mal'abtou

je suis nul en ...

انا زيرو ف...
ana ziRou f...

j'en ai fait une ou deux fois, il y a longtemps

لعبتو مرة ولا مرتين شحال هادي
l'abtou maRa wala maRtin chHal h'adi

je n'en peux plus

(Mar, Alg) عييت
'yit
(Tun) تعبت
t'abt

j'ai des courbatures

(Mar, Alg) ضرني جسمي
daRni jismi
(Tun) يوجعني جسمي
wja'ni jismi

on s'arrête pour pique-niquer ?

نوقفو نعملو بيكنيك؟
nwaQfou na'mlou pik nik ?

où peut-on louer des vélos ?

(Mar, Alg) فين نقدر نكري بيكليت؟
fin naQdaR nekRi bisklit ?
(Tun) وين ننجم نكري بيسكليت؟
win nejem nekRi bisklit ?

on a joué à/au...

لعبنا...
l'abna ...



est-ce que quelqu'un aurait un ballon de foot ?

شي حد عندو كرة؟
chi Had 'andou kouRa ?

y a-t-il une piscine en plein air ?

كاين\فما بيسين مامغطيش؟
(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama pisin ma mratich ?

je n'ai jamais fait de plongée avant

عمري ماعملت بلونجي قبل
'omRi ma'malt plonjé Qbel

je voudrais prendre des cours de voile pour débutants

بغيت\تحب ناخذ كرتاع قوال
(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab naKHod kour ta' wwal

je cours tous les matins une demi-heure

نجري نص ساعة كل يوم
nejRi nos sa'a koul youm

Comprendre

كرا

location de ...

تعرف شوية ولا والو؟
ta'Raf chwiya wala walou ?

تعرف شوية و لا حتي شي؟
ta'Raf chwiya wala Hat chay ?

est-ce que vous avez des notions ou vous êtes complètement débutant ?

تخلص عربون...
tKHalas 'aRboun ...

il faut verser un acompte de ...

لاسورانص ب ... و اجبارية
lasoRans b... ou ijbaRiya

l'assurance coûte ... et est obligatoire

كاين تيران تينيس عمومي قريب للمحطة
kayen tiRan ténis 'oumoumi QRib lmaHata

فما تيران تينيس عمومي قريب للمحطة
fama tiRan ténis 'oumoumi QRib lmaHata

il y a un terrain de tennis municipal pas loin de la gare



التيران مشغول

etiRan machroul

le court de tennis est déjà occupé

هادي اول مرة تركيب حصان؟

h'adi awal maRa teRkeb Hsan ?

c'est la première fois que vous montez un cheval ?

تعرف تعووم؟

ta'Raf t'oum ?

vous savez nager ?

تلعب باسكيت؟

tal'ab baskét ?

est-ce que tu joues au basket ?

JEU DE SOCIÉTÉ

S'exprimer

on se fait une partie de cartes ?

نلعبو كارتا؟

nl'abou kaRta ?

c'est à ton tour de jouer

العب

l'ab

Comprendre

تعرف تلعب داما؟

ta'Raf tal'ab dama ?

vous savez jouer aux dames ?

عندك كارتا؟

andak kaRta ?

est-ce que tu as un jeu de cartes ?

COURSES ET SHOPPING



Au Maghreb, il y a encore très peu de grandes surfaces. Elles commencent à s'implanter dans les grandes villes (Carrefour en Tunisie, Marjane au Maroc). Vous y trouverez des produits importés et locaux. Elles sont ouvertes sept jours sur sept au Maroc et du lundi au samedi en Tunisie et en Algérie. Il y a également des supermarchés dans les villes, mais la plupart des gens font leurs courses chez les petits commerçants (ouverts sept jours sur sept avec une interruption en début d'après-midi le vendredi pour la prière) et dans les marchés hebdomadaires ou bi-hebdomadaires. Les souks sont organisés par spécialité : le coin des fruits et légumes, celui du cuir, celui des tapis, celui des épices etc.

Pour les vêtements, vous avez le choix entre les grandes surfaces et les magasins des quartiers chics ou populaires. Les tailles sont les mêmes qu'en France, mais il est fortement conseillé d'essayer avant d'acheter. L'usage veut que l'on marchandise partout, sauf dans les grands magasins où les prix sont affichés. La règle générale est de diviser le prix par deux. Il s'agit essentiellement de discuter le prix pour le plaisir d'échanger.

On peut acheter les cigarettes dans les bureaux de tabac ou à l'unité dans la rue.

On paye uniquement en espèces. La carte bancaire peut cependant être utilisée dans certains magasins qui en affichent le logo (Visa®, Eurocard® etc.).

Pour commencer

acheter
bon marché
boulangerie

نشري *nechRi*
رخيص *RKHis*
(Mar, Alg) مخبزة *maKHbaza*, (Tun) خبازة
KHabaza

boutique
cadeau
caisse

مغازه *magaza*, بوتيك *boutik*
كادو *kado*
كيس *kés*



cher	غالي rali
coûter	يكلف ikelef
grand magasin	مغازه كبيرة magaza kbiRa
kilo	كيلو kilou
légumes	(Mar, Alg) خضرة KHodRa, (Tun) خضارة KHdaRa
magasin	مغازه magaza
marché	(Mar, Alg) سوق soQ, (Tun) مارشي maRchi
pain	خبز KHobz
payer	نخلص nKHalas
prix	(Mar) ثمن taman, (Tun) سوم soum
rembourser	نرجع بلوس nRaja' flous
soldes	صولد sold
souvenir	سوفنير souvenir
supermarché	سوبر مارشي supérmarché
tabac (lieu de vente)	دخان douKHan
ticket de caisse	تيكي tiké
vendeur	بايع baye'
vendre	نبيع nbi'
vêtements	(Mar, Alg) حوايج Hwayej, (Tun) دبعش dbech

S'exprimer

est-ce qu'il y a un supermarché dans le quartier ?

(Mar, Alg) كايين سوبرمارشي فالحومة؟

kayen supérmarché felHourma ?

(Tun) فما سوبرمارشي فالحومة؟

fama supérmarché felHourma ?

où est-ce que je peux acheter des cigarettes ?

(Mar) فين|وين نقدر نشري كارو؟

fin/win naQdaR nechRi gaRo ?

(Tun) وين نجم نشري كارو؟

win nejem nechRi gaRo ?

je voudrais ...

(Mar, Alg) بغيت ...

brit ...

(Tun) نحب ...

nHab ...

nous voudrions ...

(Mar, Alg) بغينا ...

brina ...

(Tun) نحبو ...

nHabou ...

**je cherche ...**

(Mar, Alg) ...نقلب

nQalab ...

(Tun) ...نخرج

nla'waj ...

nous cherchons ...

(Mar, Alg) ...نقلبو

nQalbou ...

(Tun) ...نوجو

nlawjou ...

est-ce que vous avez ... ?

عندك...؟

'andek ... ?

je n'ai pas assez d'argent

الفلوس ماكافيينش

lefloous makafyinch

est-ce que vous savez où je peux en trouver (ailleurs) ?

(Mar, Alg) تعرف فين \وين نقدر نلقاه بلاصة خرا؟

ta'Raf fn/wjn naQdaR nalQah' (blasa KHRa) ?

(Tun) تعرف وين نجم نلقاه بلاصة خرا؟

ta'Raf win nejem nalQah' (blasa KHRa) ?

est-ce que vous pouvez me le commander ?

(Mar, Alg) تقدر تكومونديه لي؟

taQdaR tkomondih' liya ?

(Tun) تنجم توصي عليه؟

tnejem 'wasi' alih' ?

combien coûte ce ... ?

(Mar, Alg) شحال هاد...؟

chHal h'ad... ?

(Tun) قداس هاد...؟

guedach h'ad...?

c'est bon, je le prends

اوكي ناخدو

oké naKhdou

vous ne pouvez pas me faire un petit rabais ?

(Mar, Alg) نقدر تنقص لي شوية؟

taQdaR tonQas liya chwiya ?

(Tun) تنجم تنقص لي شوية؟

tnejem tnaQas liya chwiya ?

je n'ai pas beaucoup d'argent

(Mar, Alg) ما عنديش بزاف فلوس

ma'andi:ch bezaf flous

(Tun) ما عنديش برشا فلوس

ma'andi:ch baRcha flous



ça sera tout, merci

(Mar) صافي شكرا
safi choukRan

(Tun) هاكهو شكرا
h'akah'ou choukRan

est-ce que je peux avoir un sac (plastique) ?

(Mar) عندك ميكا؟
'andak mika ?

(Tun, Alg) عندك ساك بلاستيك؟
'andak sak plastik ?

vous avez fait une erreur en me rendant la monnaie

(Mar) غلطت ملي رديت لي الصرف
rlat meli Radit liya saRf

(Tun) غلطت وقت رديت لي الصرف
rlat waQt Radit liya saRf

Quelques expressions familières

(Mar) echefRa h'adi ! c'est de l'arnaque !
الشفرة هادي
ma'endi Hata fRank je n'ai pas un rond
ماعندي حتى فرانك
(Tun, Alg) blach c'est donné
بلاش

Comprendre

مغلق من الواحدة زوالا الي الثالثة
مغلق يوم الاحد
مفتوح من ...الي...
صولد

حاجة خرا؟
Haja KHRa ?
et avec ceci ?

fermé de 13h à 15h
fermé le dimanche
ouvert de ... à ...
soldes



PAYER

S'exprimer

où est-ce qu'on paye ?

(Mar) فين نخلص ؟
fin nKHalas ?

(Tun, Alg) وين نخلص ؟
win nKHalas ?

combien je vous dois ?

(Mar, Alg) شحال عندي ؟
chHal 'andi ?

(Tun) قداش عندي ؟
guedach 'andi ?

pourriez-vous me l'écrire, s'il vous plaît ?

(Mar) تقدر تكتبو عافاك ؟
taQdaR tektbou 'afak ?

(Tun) تنجد تكتبو يعيشك ؟
tnejem tektbou 'aychek ?

est-ce que je peux payer par carte de crédit ?

(Mar, Alg) نقدر تخلص بـكارت كريدي ؟
naQdaR nKHalas bi kart de krédi ?

(Tun) ننجم تخلص بـكارت كريدي ؟
nejem nKHalas bi kart de krédi ?

je vais payer en liquide

(Mar, Alg) غادي نخلص بالفلوس
radi nKHalas bilflous

(Tun) باش نخلص بالفلوس
bach nKHalas bilflous

je peux avoir un reçu ?

(Mar, Alg) تقدر نعطيني روسي ؟
taQdaR ta'tini resu ?

(Tun) ننجم نعطيني روسي ؟
tnejem ta'tini resu ?

désolé, je n'ai pas de monnaie

سامحني ما عنديش صرف
samaHni ma'andich saRf

est-ce que vous pouvez me faire de la monnaie ?

(Mar, Alg) تقدر تصرف لي ؟
taQdaR tsaRaf liya ?

(Tun) ننجم تصرف لي ؟
tnejem tsaRaf li ?



Comprendre

خلص فلاكيس

payez à la caisse

كيفاش تخلص؟

ما عندكش صرف؟

kifach tkHalas ?

ma'andakch saRf ?

vous réglez comment ?

vous n'avez pas de monnaie ?

عندك لآكارت ناسيونال؟ (Mar, Alg)

'andak la kaRt nasyonal ?

عندك بطاقة تعريف؟ (Tun)

'andak bitaQat ta'Rif ?

vous avez une pièce d'identité ?

ALIMENTATION

S'exprimer

où est-ce qu'on peut acheter à manger à cette heure-ci ?

فين\وين نقدر نشري المأكلة دابا؟ (Mar)

fin/wir, naQdaR nechRi makla daba ?

وين ننجم نشري المأكلة تو؟ (Tun)

win nejern nechRi makla taw ?

y a-t-il un marché ?

كاين سوق؟ (Mar, Alg)

kayen soQ ?

فما مرشي؟ (Tun)

fama maRchi ?

y a-t-il une boulangerie dans le coin ?

كاين مخبزة هنا؟ (Mar, Alg)

kayen maKHbaza h'na ?

فما خبازة هنا؟ (Tun)

ĵama KHabaza h'na ?

je vais prendre un petit morceau de ce fromage

غادي ناخذ طرف صغير من هاد الغرماج

:adi raKHod taRf sriR men h'ad el foRmaj



non, pas celui-ci, celui-là, plus à droite, oui c'est ça

لا ماشي هذا لاخر عاليمين ايه هذا
la, machi h'ada, laKHoR 'alimin, yeh' h'ada

c'est pour 4 personnes

لاربعة من لناس
laRb'a menas

environ 300 grammes

تقريبا تلتمية غرام
taQRiban taltemyat gRam

un kilo de pommes de terre, s'il vous plaît

كيلو بطاطا عافاك (Mar)
kilou batata 'afak

كيلو بطاطا يعيشك (Tun)
kilou batata 'aychek

un peu plus/moins

اكتر\اقل شوية
aktaR'aQal chwiya

ça se conserve bien ?

يصير؟
yasbaR ?

c'est possible de goûter ?

نقدر نذوق؟ (Mar, Alg)
naQdaR ndouQ ?

ننجم نذوق؟ (Tun)
nejem ndouQ ?

on peut voyager avec ?

نقدر نساfer بيه؟ (Mar, Alg)
naQdaR nsafaR bih' ?

ننجم نساfer بيه؟ (Tun)
nejem nsafaR bih' ?

Comprendre

يستهلك قبل...

à consommer avant le ...

كاين سوق كل يوم حتى الوحدة ديال العشبة (Mar, Alg)
kayen soQ koul youm HatalwaHda dyal la'chiya

فما مرشي كل يوم حتى ماضي ساعة تاغ العشبة (Tun)
fama maRchi koul youm Hatalmadi sa'a ta' la'chiya
il y a un marché tous les jours jusqu'à 13h

كاين حانوت غير هنا كايحل معطل فالليل (Mar)
kayen Hanout riR h'na kayHel m'atal flil

فما بقال غير هنا يحل موخر فالليل (Tun)
fama baQal riR h'na yHel mwaK-HaR flil

il y a un épicer juste au coin de la rue qui reste ouvert tard le soir



HABILEMENT

S'exprimer

je cherche le rayon hommes

(Mar) كانقلب علي جهة الرجال

kan Qaɪb 'ala jih'at Rjal

(Tun) نلوج علي جهة الرجل

lewej 'aa jih'at Rjal

non, merci, je regarde seulement

لا شكرا غير نشوف

la chouRan riR nchouf

je peux l'essayer ?

(Mar, Alg) نقدر نقيس؟

naQdaFnQeyes ?

(Tun) ننجم نقيس؟

nejem rQeyes ?

je voudrais essayer celui-là qui est en vitrine

(Mar, Alg) بغيت نقيس هذاك اللي فالفترين

brit nQees h'adak li fel vitRina

(Tun) نحب نقيس هذاك اللي فالفتين

nHab nQeyes h'adak li fel vitRina

c'est trop large

(Mar, Alg) واسع بزاف

wase' beaf

(Tun) واسع ينسر

wase' yaeR

où sont les cabines d'essayage ?

(Mar) فين نقيس؟

fin nQeyes ?

(Tun, Alg) وين نقيس؟

win nQeyes ?

je chause du 39

نلبس تسعا و ثلاثين

nelbes tɛ'a ou tlatin

oui, ça va, je les prends

ايه جاو غناخدمهم

yeh' jaw ranaKHodh'om

vous ne l'avez pas dans une autre couleur ?

ما عندكش لون اخر؟

ma'andech floun aKHoR ?



est-ce que vous l'avez dans une plus petite/grande taille ?

عندك فتاي اصغر/اكبر؟
'andak ftay asraR/akbaR ?

non, je n'aime pas

لا ماعجبنيش
la ma'jebnich

je vais réfléchir

نفكر
nfakaR

Comprendre

ثياب للاطفال

ثياب للنساء

ثياب للرجال

vêtements pour enfants

vêtements pour femmes

vêtements pour hommes

السلام نقدر نعاونك؟ (Mar, Alg)

salam naQdaR n'awnek ?

السلام ننجم نعاونك؟ (Tun)

salam nejem n'awnek ?

bonjour, je peux vous aider ?

بقا لينا غير فالزرق و لا الكحل (Mar, Alg)

bQa lina riR flazRaq wala lakHal

بقي لينا كان فالزرق و لا الكحل (Tun)

bQa lina kan flazRaq wala lakHal

il ne nous en reste que en bleu ou en noir

مابقاش فهاد التاي

ma bQach fh'ad tay

il ne nous en reste plus dans cette taille

ايوا؟ كيجاك؟ (Mar)

iwa ? kijak ?

ايوا؟ شقولك؟ (Tun)

iwa ? chQawlak ?

alors ? qu'est-ce que vous en pensez ?

واتاك

watak

ça vous va bien

SOUVENIRS ET CADEAUX

S'exprimer

je cherche un cadeau à ramener

(Mar) كانقلب علي كادو نديه

kan Qalab 'ala kado ndih'

(Tun) نلوج علي كادو نهزو

lewej 'ala kado nh'azou

je voudrais quelque chose de facile à transporter

(Mar, Alg) بغيت حاجة ساهلة فالهزان

brit Haja sah'la fel h'ezan

(Tun) نحب حاجة ساهلة فالهزان

nHab Haja sah'la fel h'ezan

c'est pour une petite fille de 4 ans

(Mar) لبنية عندها ربع سنين

lebniya 'andh'a Rba' snin

(Tun, Alg) لطفلة عمرها ربع سنين

ltofla 'maRh'a Rba' snin

est-ce que vous pouvez me faire un paquet-cadeau ?

(Mar, Alg) تقدر دير لي باكي كادو؟

taQdaR diR liya paké kado ?

(Tun) تنجم تعمل لي باكي كادو؟

tnejem ta'mal li paké kado ?

Comprendre

فضة

خشب

قطن

صوف

ذهب

مصنوع باليد

صناعة تقليدية

en argent

en bois

en coton

en laine

en or

fait main

produit artisanal



على حسب شحال بغيتي تصرف؟ (Mar)
'ala Hsab, chHal briti tasRaf?

على حسب قداش تحب تصرف؟ (Tun)
'ala Hsab, guedach u-lub tasRaf?

ça dépend, combien vous êtes prêt à dépenser ?

هنا كادو؟

n'ada kado ?

c'est pour offrir ?



Les pellicules et le développement sont moins chers qu'en France. On fait développer ses photos chez le photographe (مصور *mousawiR*).

Pour commencer

appareil jetable	اباراي جوتابل <i>aparéy jetabl</i>
appareil numérique	اباراي نوميريك <i>aparéy numérik</i>
appareil photo	مصورة <i>mousawiRa</i>
brillant	بريو <i>briyan</i>
couleur	كولور <i>kouler</i>
diapositive	ديابوزيتيف <i>dyapozitiv</i>
exemplaire	اكزمبلير <i>egzemplér</i>
faire développer des photos	نخرج التصاور <i>nKHaRaj tsawaR</i>
mat	مات <i>mat</i>
noir et blanc	كحل و بيض <i>KHal ou byad</i>
pellicule	فيلم <i>film</i>
pose	بوز <i>poz</i>
prendre une photo/ des photos	ناخذ تصويرة\تصاور <i>naKHod taswiRa/tsawaR</i>

S'exprimer

est-ce que vous pourriez nous prendre en photo ?

تصورنا من فضلك؟

tsawaRna men fadlek ?

il suffit d'appuyer sur ce bouton

ورك على هاد البوتون (Mar)

waRak 'ala lboton

اتكي على الزر (Tun)

etki 'ala zaR

je voudrais une pellicule couleur 200 ASA

بغيت انحب فيلم كولور ميتين ازا

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHAb film kouler miytin aza

est-ce que vous avez des pellicules noir et blanc ?

عندك افلام كحل و بيض ؟

'andck afلام KHAl ou byad ?

ça coûte combien pour développer une pellicule de 36 poses ?

شحال اقداش باش نخرج فيلم فيه ستة و ثلاثين بوز ؟

(Mar, Alg) chHal/(Tun) guedach bach nKHARaj film fih' seta ou tlatin poz ?

je voudrais faire développer cette pellicule

بغيت انحب نخرج هاد الفيلم

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHAb nKHARaj h'ad ifilm

je voudrais faire des doubles de certaines photos

بغيت انحب نعمل الدوبل لشي تصاور

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHAb na'mal doubl lchi tsawaR

3 exemplaires de la numéro 4 et un de la 7

ثلاثة من الرابعة و وحدة من السابعة

tlata men Rab'a ou walHda men sab'a

je viens chercher mes photos

جيت ناخذ تصاوري

jit naKHod tsawRi

j'ai un problème avec mon appareil photo

عندي مشكلة مع المصورة تاعي

'andi mouchkila m'a lmousawiRa ta'i

je ne sais pas ce que c'est

ماعرفنش شنو

ma'Rafich chnou

le flash ne marche pas

لفلاش مايخدمش

lflash ma yaKHdemch

je n'ai pas pris beaucoup de photos

ماخديتش بزاف تصاور

(Mar, Alg) ma KHditch bezaf tsawaR

(Tun) ماخديتش برشا تصاور

ma KHditch baRcha tsawaR



Comprendre

يمكن الحجر سالا

yemken laHjaR sala

c'est peut-être la pile qui est morte

(Mar) الابغيتي الدوبل بنص ثمن

ila briti, doubl bnos taman

(Tun) كان تحب الدوبل بنص السوم

kan tHab, doubl bnos soum

si ça vous intéresse, les doubles sont à moitié prix

شمن اسم؟

chmen ism ?

c'est à quel nom ?

بغيتيهم\تحبهم لوقتاش؟

(Mar) britih'oum/(Tun) tHabh'oum lwaQtach?

vous les voulez pour quand ?

نقدرو\ننجمو نخرجوهم فساعة

(Mar, Alg) nQadRoul/(Tun) nej mou nKHaRjough'oum fsa'a

on peut vous les développer en une heure

تصاورك يكونو موجودين نهار الخميس

tsawRek ykounou मौجودين نهار الخميس

(Tun) تصاورك يكونو حاضرين نهار الخميس

tsawRek ykounou HadRin نهار الخميس

vos photos seront prêtes jeudi



Les banques et distributeurs automatiques se trouvent surtout dans les villes. Les logos indiquant les distributeurs sont les mêmes qu'en France. Les indications données sur les écrans des distributeurs (insérez votre carte, composez votre code confidentiel, etc.) sont écrites en français. La carte Visa® et les chèques de voyage sont acceptés dans les villes chez certains commerçants (grands magasins, boutiques de souvenirs, hôtels, agences de location de voitures etc.).

Les banques sont ouvertes en général de 9h à 16-17h, du lundi au vendredi au Maroc et en Tunisie, et du samedi au mercredi en Algérie (le vendredi étant un jour férié et les banques fermant aussi la veille). Vous pouvez changer l'argent sur place, de préférence auprès des banques.

Au Maroc, on trouve des pièces de 10, 20 et 50 centimes, de 1 et 10 dirhams, et des billets de 20, 50, 100 et 200 dirhams. L'abréviation qui peut apparaître après le prix est **DH** ou **DHS** pour dirham(s).

En Tunisie, on trouve des pièces de 5, 10, 20, 50, 100, 200 et 500 millimes et 1 dinar, et des billets de 10, 20 et 50 dinars. Comme en Algérie, l'abréviation pour dinar est **DA**.

En Algérie, on trouve des pièces de 50 centimes, de 1, 2, 5, 10, 20, 50 et 100 dinars, et des billets de 100, 200, 500 et 1000 dinars.

Pour commencer

banque

بانكا *banka*

billet (de banque)

(Mar) فلووس *floos*, (Tun) كواغط *kwat*,

(Alg) دراهم *dRah'em*

bureau de change

مكتب صرف *mekteb seRf*

carte de crédit

كارطا *kaRta*

changer (de l'argent)

نصرف *nsaRaf*

chèque

شيك *chik*

code confidentiel

الكود *kod*

commission

كوميسيون *komisyon*



compte (bancaire)	كونت <i>kont</i>
distributeur (automatique)	دستريتور <i>distRibitouR</i>
guichet	كيشي <i>guichi</i>
pièces (de monnaie)	صرف <i>saRf</i>
retirer de l'argent	نجدد لفلوس <i>nejbed lefous</i>
Travellers Cheques®	شيكات سفر <i>chiket safaR</i>
virement	فيرمو <i>virmen</i>

S'exprimer

où est-ce qu'il y a un bureau de change ?

(Mar, Alg) فين\وين كاين مكتب صرف؟

fin/win kayen mekteb seRf ?

(Tun) وين فما مكتب صرف؟

win fama mekteb seRf ?

les banques sont-elles ouvertes le samedi ?

البنكات محلولين ولا لانهار السبت؟

elbankat ma-Houlin wala la nh'aR sebt ?

je cherche un distributeur automatique

(Mar) كنقلب علي دستريتور

kanQaleb 'ala distRibitouR

(Tun) نلوج علي دستريتور

nlewej 'ala distRibitouR

je voudrais changer 80 euros

(Mar, Alg) بغيت نبدل ثمانين اورو

brit nbedel tmanin ouRou

(Tun) نحب نبدل ثمانين اورو

nHeb nbedel tmanin ouRou

qu'est-ce que vous prenez comme commission ?

(Mar, Alg) شحال الكوميسيون؟

chHal el komisyon ?

(Tun) قداش الكوميسيون؟

guedach el komisyon ?



ça va prendre combien de temps ?

(Mar, Alg) شحال ديال الوقت غادي ياخذ؟
chHal dyaI lwaQt radi yaKHod ?

(Tun) قداش من وقت باش ياخذ؟
guedach men waQt bach yaKHod ?

j'attends un mandat

(Mar) كانتسنا مانضا
kantsena manda

(Tun) نستنا في مانضا
nestena fi manda

je voudrais signaler la perte de mes cartes de crédit

(Mar, Alg) ودرت الكارطات دياولي و بغيت ندكلاري
wedeRt lkaRtat dyaWli ou brit ndiklari

(Tun) ضيعت الكارطات متاعي و نحب ندكلاري
daya't lkartat ta'i ou nHeb ndiklaRi

le distributeur de billets a avalé ma carte

الدستريتور كلا الكارطا
distRibitouR kla lkaRta

Comprendre

Quelques expressions familières

الف فرنك alf fRank 10 dirhams marocains ou 1 dinar tunisien
دورو douRou 5 millimes tunisiens ou algériens



Les boîtes aux lettres sont jaunes comme en France mais sont moins nombreuses. Il n'y a pas de distinction entre les différentes destinations. On peut acheter des timbres dans les bureaux de poste (بوسطا *bosta*) ou les bureaux de tabac (دخان *doKhan*).

Les bureaux de poste sont généralement ouverts de 9h à 17h sauf les samedi et dimanche (jeudi et vendredi en Algérie). Vous pouvez également envoyer des mandats depuis les bureaux de poste.

On peut écrire les adresses indifféremment en arabe ou en français. On n'utilise pas d'abréviations et dans les deux langues, l'ordre adopté est le suivant : numéro de la rue, nom de la rue, quartier s'il y a lieu, code postal et ville.

Pour commencer

carte postale

كارط بوسطال *kart postal*

code postal

كود بوسطال *kod postal*

colis

كولي *kouli*

courrier

(Mar, Alg) براوان *bRawat*, (Tun) جوابات *jwabat*

écrire

نكتب *nekteb*

enveloppe

(Mar) جوا *jwa*, (Tun) ماسو *maso*

envoyer

(Mar) نصيفط *nsifet*, (Tun) نبعث *neb'et*

lettre

(Mar) برا *bRa*, (Tun) جواب *jwab*

par avion

بالطيارة *btayaRa*

poste

بوسطا *bosta*

recevoir

نتوصل ب... *netwasal b ... (+ préposition)*

timbre

تنبر *tambaR*



S'exprimer

où est-ce que je peux trouver un bureau de poste ?

فين نلقا شي بوسطا؟
fin nalQa chi bosta ?

y a-t-il une boîte aux lettres par ici ?

كاين\فما بوات او ليتر هنا؟
(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama boit o létr h'na ?

est-ce que la poste est ouverte le samedi ?

البوسطا محلولة نهار السبت؟
elbosta maHloula nh'aR sebt ?

à quelle heure ferme la poste ?

وقتاش تسد البوسطا؟
waQtach tsed lbosta ?

وقتاش تسكر البوسطا؟
waQtach tsakaR lbosta ?

je voudrais 5 timbres pour la France

بغيت خمسة التنابر لفرنسا
brit KHamsa tnabeR lFRansa

نحب خمسة التنابر لفرنسا
nHab KHamsa tnabeR lFRansa

combien coûte un timbre pour la Suisse ?

شحال التنبر لسويسرا؟
chHal tanbaR lswisRa ?

قداش التنبر لسويسرا؟
guedach tanbaR lswisRa ?

je voudrais envoyer ce colis à Lyon par avion

بغيت نصيفت هاد الكولي لليون بالطيارة
brit nsifet h'adel kouli li Lyon par ayon

نحب تبعث هاد الكولي لليون بالطيارة
nHab neb'et h'adel kouli li Lyon par ayon

combien de temps ça met pour arriver ?

شحال\قداش خصو من الوقت باش يوصل؟
(Mar, Alg) chHal/(Tun) guedach KHaso men lwaQt bach yosal ?



où est-ce que je peux acheter des enveloppes ?

(Mar) منين نقدر نشري جوايات؟
mnin naQdaR nechRi jwayat ?

(Tun) منين ننجم نشري ماسووات؟
mnin nejem nechRi masoyat?

y a-t-il du courrier pour moi ?

(Mar, Alg) كايين براوات لي؟
kayen bRawat liya ?

(Tun) فما جوابات لي؟
fama jwabat liya ?

si je reçois du courrier, est-ce que vous pourriez me le faire suivre en France ?

(Mar) الاجاوني براوات نقدر تصيفطهم لي لفرنسا؟
ila jawni bRawat, taQdaR tsifeth'oum liya lefRansa ?

(Tun) اذا جاوني جوابات تنجم تبعثهم لي لفرنسا؟
ida jawni jwabat, tnejem tab'ath'oum li lefRansa ?

Comprendre

المرسل اليه

destinataire

المرسل

expéditeur

سريع العطب

fragile

جمع الرسائل مع...

levée à ...

خاص\لازمو بين يومين و ربع ايام

(Mar, Alg) KHaso(Tun) laz mou bin Rcb'ayam ou tamneyam
ça met entre 4 et 8 jours

CAFÉS INTERNET, E-MAILS

WWW



Au Maghreb, mais surtout au Maroc, il y a énormément de cybercafés. Ils sont essentiellement fréquentés par les jeunes et les tarifs y sont très abordables pour le touriste français. Le débit est cependant très lent. Peu de foyers sont équipés car cela reste cher.

Les claviers utilisés sont les mêmes qu'en France, même si l'on peut trouver des claviers en anglais. Quant aux termes informatiques, ce sont exactement les mêmes, on dit par exemple e-mail, ordinateur, chatter etc.

Pour commencer

adresse e-mail	ادريس اي ميل <i>adres i meil</i>
arobase	أروباز <i>arobaz</i>
café Internet	سيبر كافي <i>siber kafé</i>
clavier	كلافيي <i>klavyé</i>
coller	كولي <i>kolé</i>
copier	كوبيي <i>kopyé</i>
couper	كوبي <i>koupé</i>
effacer	مسح <i>msaH</i>
e-mail	اي ميل <i>i meil</i>
envoyer un e-mail	(Mar) نصيفت ايميل <i>nsefet i meil</i> , (Tun) نبعث ايميل <i>nab'at i meil</i>
mot de passe	مودباس <i>modpas</i>
recevoir	يجي <i>yji</i>
sauvegarder	سوفكاردې <i>sovgardé</i>
télécharger	تيليشارجي <i>téléchargé</i>
touche	توش <i>touch</i>

S'exprimer

Y a-t-il un café Internet ici ?

(Mar, Alg) كايين شي سيبر كافي هنا؟

kayen chi siber kafé h'na ?

(Tun) فما سيبر كافي هنا و لا لا؟

fama siber kafé h'na ?

Je dois aller au café Internet pour vérifier mon mail

(Mar, Alg) خصني نمشي للسيبر باش نشوف الميل ديالي

KHAsni nemchi lesiber bach nchouf el meil dyali

(Tun) لازمني نمشي للسيبر باش نشوف الميل تاعي

lazemni nemchi lesiber bach nchouf el meil ta'i

est-ce que vous avez une adresse e-mail ?

عنك اي ميل؟

'andek i meil?

je voudrais m'ouvrir une adresse e-mail

(Mar, Alg) بغيت نحل اي ميل

brit nHél i meil

(Tun) نحب نحل اي ميل

nHeb nHél i meil

je voudrais un ticket pour ...

(Mar, Alg) بغيت تيكيت ل...

brit tiké l...

(Tun) نحب تيكيت ل...

nHeb tiké l...

comment est-ce que je me connecte ?

كيفاش نتكونكتا؟

kifach netkonekta ?

est-ce que vous pouvez m'aider, je ne sais pas comment ça marche

(Mar, Alg) تقدر تعاوني ماعرفتش كيفاش يخدم

taQdaR t'aweni, ma'Raftech kifach yeKHdem

(Tun) تنجم تعاوني ماعرفتش كيفاش يخدم

tnejem t'aweni, ma'Raftech kifach yeKHdem

je ne trouve pas l'arobase sur le clavier

مالقيتش لاروباز فالكلافي
ma lguitch larobaz fil klavyé

ça ne marche pas

مايخدمش
ma yeK-Hdemch

il y a un problème, c'est bloqué

(Mar, Alg) كايين مشكل تبلوكا

kayen mrouchkil, tebloka

(Tun) فما مشكلة تبلوكا

fama mouchkila, tebloka

est-ce qu'on peut téléphoner par Internet ici ?

(Mar, Alg) نقدر نتيليفونى بانترنت هنا؟

naQdaR ntilifouni bi internet h'na ?

(Tun) نجم نكلم بالتلفون بانترنت هنا؟

nejem nkelem bi tilifoun bi internet h'na ?

Comprendre

(Mar) فين ميل تصيفط

boîte d'envoi

(Tun) فين تبعث ميل

boîte d'envoi

فين بجيك ميل

boîte de réception

(Mar) خاصك تسنا تقريبا ثلث ساعة

KHasek 'sena taQRibban toulout sa'a

(Tun) لازمك تستنا تقريبا عشرين دقيقة

lazmek testena taQRibban 'ochRin daQjQa

il y a environ 20 minutes d'attente

(Mar) نقدر نقيدك في الليست

naQdaR nQeydek fi list

(Tun) نجم نقيدك في الليست

nejem nQeydek fi list

je peux vous inscrire sur la liste

TÉLÉPHONE



Il n'y a de téléphones publics qu'au Maroc (ils sont bleus et gris), où l'on peut trouver des cartes téléphoniques à puce ou à code. En Tunisie et en Algérie, vous pourrez téléphoner depuis ce qu'on appelle des "téléboutiques" ou "taxi-phones", qui marchent à pièces. Les téléphones dans les cafés ne permettent de faire que des appels locaux. Les téléphones portables sont très courants et fonctionnent principalement dans les villes.

Si vous voulez appeler la France, composez le 00 33 puis le numéro français sans le 0. L'indicatif de la Belgique est le 00 32 et celui de la Suisse le 00 41.

Depuis la France, il faut composer le 00 212 pour le Maroc, le 00 216 pour la Tunisie et le 00 213 pour l'Algérie. On énonce un numéro de téléphone par dizaines.

Pour commencer

allô

annuaire

appel international/
national/local

appeler quelqu'un
cabine téléphonique

carte de téléphone
message

numéro de téléphone

portable

renseignements

répondeur

téléphone

téléphoner

ألو *alou*

انوير *anuér*

مكالمة انترناسيونال\ناسيونال\الوكال

moukalama internasyonal/nasyonal/lokal

(Mar, Alg) نعيط *n'ayat*, (Tun) نكلم *nkelem*

كابين *kabin*

كارت تيليفون *kart de téléphone*

ميساج *mésaj*

نومورو تيليفون *noumRou tilifoun*

پورتابل *portabl*

الارشادات *al iRchadat*

ريبوندير *répondre*

تيليفون *téléfon*

(Mar, Alg) نعيط *n'ayat*, (Tun) نكلم *nkelem*



S'exprimer

où est-ce que je peux acheter une carte de téléphone ?

(Mar) فين نقدر نشري كارت تيليفونيك؟
fin naQdaR nechri kart téléfonik ?

une carte de téléphone de dirhams, s'il vous plaît

(Mar) كارت تيليفونيك ديال...عافاك
kart téléfonik dyal ...deRh'em 'afak

est-ce que vous savez s'il y a une cabine téléphonique près d'ici ?

(Mar) كايين شي كابين تيليفونيك هنا؟
kayen chi kabin h'na ?

pourriez-vous me faire la monnaie de ..., c'est pour téléphoner ?

تصرف لي ...من فضلك للتيليفون؟
tSaRaf liya...man fadlek letilifoun ?

je voudrais appeler en PCV

(Mar, Alg) بغيت نعيط ب.س. ف
brit n'ayat pésévé

(Tun) نحب نكلم ب.س. ف
nHab nkelem pésévé

est-ce que vous pouvez répéter plus lentement ?

تقدر\تنحم تعاود بشوية؟
(Mar, Alg) taQdaR/(Tun) tnejem t'awed bechwiya ?

je ne vous entends pas

ماسمعتكش
mc sma'tekch

est-ce que vous parlez français ?

تتكلم بالفرنسوية\بالسوري؟
tetkelem bel (Mar, Alg) fRansawiya/(Tun) besouRi ?

est-ce qu'il y a une prise pour que je recharge mon portable ?

كايين\فما بريس باش نشرجي البورتابل؟
(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama priz lel portabl ?

vous avez un numéro de portable ?

عندك نومرو بورتابل؟
'andak noumRou portabl ?

tu as eu mon message ?

لقيتي الميساج تاعي؟
lQiti l mèsaj ta'i ?

où est-ce que je peux vous joindre pendant la journée ?

فين نقدر نلقاك فالنهار؟ (Mar, Alg)
fin naQdaR nalQak fenh'aR ?

وين ننجم نلقاك فالنهار؟ (Tun)
win nejem nalQak fenh'aR ?

Comprendre

لا يوجد حاليا مراسل بهذا الرقم

la youjadou Haliyan mouRasil bih'ada RaQm

le numéro que vous avez demandé n'est pas attribué

FORMULES USUELLES

S'exprimer

allô, qui est à l'appareil ?

الو شكون؟
alou chkoun ?

c'est de la part de qui ?

شكون يطلبو؟
chkoun yotlbo ?

allô, c'est Pierre, est-ce que je suis bien chez ... ?

الو انا بيير، هادي دار...؟
alou ana pièr, h'adi daR... ?

allô, Karim ?

الو كريم؟
alou, kaRim ?

allô, bonjour, je voudrais parler à M. ..., de la part de ...

الو السلام بغيت نحب نكلم ... يطلبو...
alou salam, (Mar, Alg) brit/(Tun) n-lab nkelem ... yotlbo ...

**vous vous êtes trompé de numéro**

غلطت فالنمرؤ
rlat f'nomRo

un instant, s'il vous plaît

دقيقة من فضلك
daQiQa men fadlek

je vous le passe

(Mar) ندوزو ليك
ndouzou lik
(Tun) نعديه لك
n'adih'oulak

ne quittez pas

ماتقطعش
ma taQta'ch

il est sorti

خرج
KHRej

il sera de retour dans une demi-heure

يرجع من هنا نص ساعة
yeRja' men h'na nos sa'a

pouvez-vous lui dire que j'ai appelé ?

(Mar) تقدر تقول ليه عبطت ليه؟
taQdaR tgoul lih' 'ayat lih' ?
(Tun) تنجم تقولو كلمتو؟
tnejem tgoul lou kelemtou ?

vous avez de quoi écrire ?

عندك باش تكتب؟
'andak bach tekteb ?

mon nom est ... et mon numéro le ...

اسمي... و نمرويا...
ismi ... ou nomRoYa ...

est-ce que vous pouvez lui demander de me rappeler ?

تقدر|تنجم تقول لو يكلمني؟
(Mar, Alg) taQdaR/(Tun) tnejem tgoul lou ykelemni ?

est-ce que vous savez quand je peux le joindre ?

تعرف وقتناش تقدر|ننجم نلقاه؟
ta'Raf waQtach (Mar, Alg) naQdaR/(Tun) nejem nalQah' ?

il peut me joindre au ...

يقدر|ينجم يتصل بي في...
(Mar, Alg) yaQdaR/(Tun) ynejem ytasel biya f ...



je rappellerai (plus tard)

نعاود نعيط\نكلم من بعد
n'awed (Mar, Alg) n'ayat/(Tun)
nkelem men ba'd

on s'appelle bientôt, ok ?

نعيطو لبعضنا، اوكي؟
(Mar, Alg) n'eyto lba'dna, oké ?
 نكلمو بعضنا، اوكي؟
(Tun) nkelmo ba'dna, oké ?

je vous remercie, au revoir

شكرا بالسلامة
choukRan, beslama

Comprendre

دقيقة ندوزو\نعديه ليك

daQjQa, (Mar) r.douwzou/(Tun) nadih'ou lik
 un instant, je vous le passe

ماكاينش بغيتي تخلي ميساج؟
(Mar) ma kayenich, briti tKHali mésaj ?

ماهواش تحب تخلي ميساج؟
(Tun) ma h'ouwach, tHab tKHali mésaj ?

il n'est pas là, est-ce que vous voulez laisser un message ?

نقولو عيطت\كلمت

ngoulou (Mar) 'ayati/(Tun) kalamti
 je lui dirai que vous avez appelé

خلي ميساج بعد البيب

KHali mésaj ba'd l bip
 veuillez laisser un message après le bip

PROBLÈMES

S'exprimer

je ne connais pas l'indicatif

ماعرفتش لاندكاتيف
ma'Raftch lindikatif



ça sonne occupé

مشغول
machroul

ça ne répond pas

مايجاوبش
mayjwebch

il ne me reste plus beaucoup d'unités sur ma carte

(Mar) مابقاش عندي بزاف دليزونيتي
ma bQach 'andi bezaf delizunité

attends, ça va couper, il faut que je rajoute de la monnaie

(Mar, Alg) غادي يقطع خصني نزيد الفلوس
radi yaQta' K-Hasni nzid lflous

(Tun) باش يقص لازمني نزيد الفلوس
bach yQos lazemni nzid lflous

il n'y a pas de réception ici

مايشدش هنا
ma ychedch h'na

vous savez où je peux trouver une recharge pour mon téléphone portable ?

تعرف فين نلقى روشارج للپورتابل تاعي؟
ta'Raf fin nalQa recharj lel portabl ta'i ?

est-ce que je peux brancher mon portable ici pour le recharger ?

نقدر|ننجم نبرونشي البورتابل باش نشرجيه؟
(Mar, Alg) naQdar|(Tun) nejem n bRonchi l portabl bach nchaRjih' ?

Comprendre

مانسمعش ميزان\مليح
ma nasma'ch (Mar) mezyan/(Tun, Alg) mliH
je vous entends très mal

لازم غلطت فالنومرو
lazem rlati fr:omRo
vous avez dû vous tromper de numéro

قطع
Qta'
on a été coupés



Les pharmacies sont généralement ouvertes de 9h à 19h. Une liste des pharmacies de garde la nuit et les jours fériés est affichée sur la devanture des pharmacies.

Les médicaments vendus sans ordonnance en France le sont généralement aussi au Maghreb. On ne trouve pas de médicaments ailleurs qu'en pharmacie.

Vous pouvez consulter directement un spécialiste, et demander un reçu pour un éventuel remboursement ultérieur.

Voici quelques numéros utiles pour Casablanca : SOS médecins 022 44 44 44, Ambulances 022 98 98 98, et SEMU 022 90 50 50, et Rabat : SOS médecins 037 20 20 20, et SAMU 037 73 73 73.

Pour commencer

alcool à 90°	درجة الكول تسعين <i>alkol tes'in daRaja</i>
allergie	حساسية <i>Hasasiya</i>
ambulance	امبولانس <i>ambians</i>
aspirine	اسبيرين <i>aspiRin</i>
bouton	حبة <i>Haba</i>
cassé	(Mar) مكسر <i>mh'eRes</i> , (Tun) مكرس <i>mkasaR</i>
comprimé	(Mar) حريوشة <i>fanida</i> , (Tun) فانيدة <i>HaRboucha</i>
dentiste	طبيب الاسنان <i>tabib al asnan</i>
désinfecter	(Mar, Alg) ينقي <i>ynaQi</i> , (Tun) ينظف <i>ynadaf</i>
fièvre	سخانة <i>sKHana</i>
généraliste	جينيراليسنت <i>jénéralist</i>
gynécologue	جينكولوج <i>jinekaolog</i>
hôpital	سبيطار <i>sbitaR</i>
intoxication alimentaire	تسمم <i>tasamour</i>
médecin	طبيب <i>tbib</i>
médicament	دوا <i>dwa</i>



pansement	فاصما fasma
pharmacie	صيدلية saydaliya
pommade	بومادا boumada
radio (rayons X)	راديو Radyo
règles	حق الشهر HaQ chh'aR
sang	دم dem
urgences	ارجنس urjens
vaccin	فاكسان vaksin
vomir	نرد nRad

S'exprimer

est-ce que quelqu'un aurait une aspirine par hasard ?

شي حد عندو اسبيرين؟
chi Had 'andou aspiRin ?

j'ai besoin d'aller voir un docteur

خصني لازمني نمشي نشوف طبيب
(Mar, Alg) KHasni/(Tun) lazemni nemchi nchouf tbib

où est-ce que je peux trouver un médecin à cette heure-là ?

فين نقدر نلقى شي طبيب دابا؟
fin naQdaR naQa chi tbib daba ?

وين ننجم نلقى شي طبيب تو؟
win nejem naQa chi tbib taw ?

je voudrais prendre un rendez-vous pour aujourd'hui

بغيت ناحب ناخذ روندفو لليوم
(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab naKHod rendévou lelyoum

le plus tôt possible

بكري
BekRi

non, ce n'est pas grave

لاماشي حاجة خطيرة
la machi Haja KHatiRa

pouvez-vous faire venir une ambulance au ... ?

تقدر/تنجم تجيب امبيلانص ل...؟
(Mar, Alg) taQdaR/(Tun) tnejem tjiib ambulans l... ?



j'ai cassé mes lunettes

(Mar) هرست نطاظري

h'eRest ndadRi

(Tun) كسرت مراياتي

kasaRt mRayati

Comprendre

طبيب

طواري

cabinet médical

urgences

ماكاينش\فماش بلاصة قبل الخميس

(Mar, Alg) makayench/(Tun) mafamach blasa Qbal laK-Hmis

il n'y a rien de libre avant jeudi

نهار الجمعة مع الجوج؟

nh'aR jem'a m'a jouj ?

(Tun) نهار الجمعة مع ماضي ساعتين

nh'aR jem'a m'a madi sa'tin ?

vendredi à 14 heures

CHEZ LE MÉDECIN

S'exprimer

j'ai rendez-vous avec le Docteur ...

عندي روندفو مع الدكتور...

'andi rendévou m'a dokter...

je me sens très faible

نحس براسي\فروحي ضعيف

nHas (Mar, Alg) bRasi/(Tun) fRoHi d'if

je ne sais pas ce que c'est

ماعرفتش شنو

ma'Raftch chnou

j'ai été piqué/mordu par...

قرصني\عصني...

QRosni/ adni ...

j'ai mal/ça fait mal (ici)

كايصرتني هنا

kaydaRni h'na

(Tun) بوجعني هنا

youja'ni h'na



j'ai mal à la tête/au cœur/au ventre/au dos/à la gorge/aux dents

(Mar) ضرني راسي | قلبي | كرشى | ظهري | قرجوطي | اسناني
daRni Rasi/Qa'bi/keRchi/dah'Ri/QaRjoti/snani

(Tun) يوجعني راسي | قلبي | بطني | ظهري | قرجومتى | سنونى
youja'ni Rasi/Qalbi/batni/dah'Ri/gaRjourmti/snouni

ça s'est aggravé

تزايد
tzad

ça fait 3 jours

هادي تلت ايام
h'adi telt'iam

ça a commencé dans la nuit

بدا في الليل
bda felil

c'est la première fois que ça m'arrive

هادي اول مرة بجيني
h'adi awal maRa yjini

j'ai de la fièvre

عندي السخانة
'andi sKHana

j'ai de l'asthme

عندي الضيقة الفذة
'andi (Mar,Alg) diQa/(Tun) Ifeda

je suis cardiaque

عندي القلب
'andi lQalb

je suis sous antibiotiques depuis une semaine et ça ne va pas mieux

(Mar, Alg) هادا اسبوع وانا ناخذ اونتيبيوتيك و مادار والو
h'ada ousbou' wana naKHod antibyotik ou ma daR walou

(Tun) هادي جمعة وانا ناخذ اونتيبيوتيك و ماعمل شي
h'adi jem'a wana naKHod antibyotik ou ma'mel chay

ça me démange

كياكلني
kayaklani

(Tun) يحك في
yHok fiya

je me suis tordu la cheville

تلوات لي رجلي | ساقى
telwat liya (Mar) Rejliya/(Tun)
saqi

je suis enceinte de ... mois

انا حامله ب...شهور
ana Hamla b...chh'oR

je prends la pilule

ناخذ لابلول
naKHod la pilul

j'ai perdu un plombage

طاح لي بلومباچ
taH liya plombaj

c'est contagieux ?

يعدي؟
ya'di ?

combien je vous dois ?

شحال عندي؟ (Mar, Alg)
chHal 'andi ?

قداش عندي؟ (Tun)
guedach 'andi ?

c'est grave ?

خطير؟
KHatiR ?

comment va-t-il ?

شوية لابس؟
chwiya labas ?

est-ce que je peux avoir un reçu pour me faire rembourser ?

نقدر تعطيني روسي باش يردو لي الفلوس؟ (Mar, Alg)
taQdaR ta'tini resu bach yRadou liya leflous ?

تنجم تعطيني روسي باش يرجعو لي الفلوس؟ (Tun)
tnejem ta'tini resu bach yRaj'ou liya leflous ?

Comprendre

استنا فسال داتونت

stana fi sal datent

attendez dans la salle d'attente

فين ضارك\يوجع فيك؟

fin (Mar, Alg) daRek/(Tun) youja' fik ?

où est-ce que ça vous fait mal ?

تنفس

tnefes

respirez bien fort

تكا هنا من فضلك

teka h'na men fadlek

allongez-vous, s'il vous plaît

يضررك\يوجعك ملي نمس هنا؟

(Mar) ydaRak/(Tun) youj'ak meli nmes h'na ?

ça vous fait mal quand j'appuie là ?

عملت فاكسان ضد...؟

'malt vaksin ded... ?

êtes-vous vacciné contre ... ?

عندك حساسية ل...؟

'andak Hasasiya l... ?

êtes-vous allergique à ... ?



عندك دوا؟

'andak dwa ?

avez-vous des traitements en cours ?

خاصك لازمك الفتيح

(Mar) KHasak/(Tun) lazmeK leftiH

il va falloir opérer

خود جليل ادا ضربك ووجعك

KHoud géLul ida (Mar, Alg) daRak/(Tun) waj'ak

prenez une gélule en cas de douleur

يفوت فيومين تقريبا

yfout fyournin taQRiban

ça devrait passer en quelques jours

يبرا فيساع

yebRa fisa'

ça devrait guérir rapidement

رجع عندي من هنا اسبوع اجمعة

Rja' 'andi men h'na (Mar, Alg) ousbou'/(Tun) jem'a

revenez me voir dans une semaine

À LA PHARMACIE

S'exprimer

une boîte de pansements, s'il vous plaît

بواتا\باكو فاسما من فضلك

(Mar, Alg) bwata/(Tun) bakou fasma men fadlek

j'ai attrapé un rhume

(Mar) تروحت

tRawaHt

(Tun) استبردت

stebRedet

je suis allergique à l'aspirine

عندي حساسية للاسبيرين

andi Hasasiya lil aspiRin

j'aurais besoin de quelque chose contre la toux

خاصني لازمني حاجة ضد الكحة

(Mar, Alg) KHasni/(Tun) lazemni Haja ded lkoH-

je voudrais prendre de l'homéopathie

بغيت|نحب|ناخد لوميوياتي

(Mar, Alg) brit/(Tun) n-Hab: naK-Hod oméopati

Comprendre

ياخد ثلاث مرات في اليوم قبل الاكل

يدهن

برشام

قرص

نواهي طبية

ذرور

برشام

دهن

شروب

تحميلة

قرص

الوصفة الطبية واجبة

à prendre trois fois par jour avant les

repas

appliquer

cachet

comprimé

contre-indications

en poudre

gélule

pommade

sirop

suppositoires

tablettes

uniquement sur ordonnance

PROBLÈMES ET URGENCES



En cas de vol ou d'accident, adressez-vous au commissariat. Il est également vivement conseillé de prévenir le consulat en cas de vol ou de perte des papiers. Les policiers sont très nombreux en Tunisie.

Pour commencer

accident	(Mar, Alg) كسيدة ksida, (Tun) حادث Hadit
ambulance	امبلانص ambulans
blessé	مجروح majRouH
cassé	(Mar) مهرس mh'eRes, (Tun) مكسر mkasaR
en retard	(Mar, Alg) معطل m'atal, (Tun) موخر mwaKHaR
handicapé	معوق mou'awaQ
incendie	حريق HaRiQ
malade	مريض mRid
médecin	طبيب tbib
police	بوليس boulis
pompiers	مطافي matafi
urgence	اورجنس urjens

S'exprimer

est-ce que vous pourriez m'aider ?

تقدر/تنجم تعاوني؟

(Mar, Alg) taQdaR/ (Tun) tnejem t'aweni ?

au feu !

العافية
l'afya !

au secours !

عتقو الروح
atQo RoH !

attention !

رد بالك
Rod balek !

c'est urgent !

فيساع
[Tsa' !

est-ce qu'il y a quelqu'un ici qui parle français ?

(Mar, Alg) كايين شي حد يتكلم بالفرنسية؟
kayen chi Had yetkelem bel fRansawiya ?

(Tun) فما حد يتكلم بالسوري؟
fama had yetkelem besouRi ?

je dois contacter le consulat

خصني\لازميني نواصل بالقنصلية
(Mar, Alg) KHAsni/(Tun) lazemni ntasel bel Qonsoliya

où est le commissariat le plus proche ?

فين اقرب كوميسارية؟
fin aQRab komisarya ?

que dois-je faire ?

اش نعمل؟
ach na'mal ?

j'ai perdu ...

(Mar, Alg) ودرت
wadaRt ...
(Tun) ضيعت
daya't ...

on m'a volé mes papiers

سرقو لي وراقي
saRQou liya wRaQj

j'ai été agressé

تعداو علي
t'edaw 'liya

mon fils/ma fille a disparu

ماعرفتش فين ولدي\بنتي
ma'Rajtech fin weldi/benti

ma voiture a été emmenée à la fourrière

(Mar, Alg) داو طوموبيل للفوريير
daw tomobil lel fouryér
(Tun) هزو الكرهبة للفوريير
h'azou lkaRh'ba lel fouryér

il y a un homme qui me suit depuis un moment

واحد راجل تابعني منيمتا
waHed Rajel tabe'ni mnimta



on a forcé la porte de ma voiture

(Mar) هرسو باب طوموبيلتي
h'arsou bab tomobil'ti

(Tun) كسرو باب كرهيتي
kasRou bab kaRh'abti

pouvez-vous surveiller mes affaires un instant ?

تقدر| تنجم تحظي حاجاتي دقيقة؟
(Mar, Alg) taQdar/(Tun) tnejem taHdi Hajati daQ iQa ?

il est en train de se noyer, il faut appeler de l'aide

يغرق اطلب اللي يعاون
yarRaQ, etleb li y'awen

il est là-bas

هو لهيه| غادي
h'ouwa (Mar, Alg) lh'ih'/(Tun) radi

Comprendre

مكتب الاشياء الضائعة

كلب متوحش

معطل

بوليس النجدة

راب

مخرج النجدة

bureau des objets trouvés

chien méchant

en panne

police secours

service de dépannage

sortie de secours

POLICE

S'exprimer

je dois faire une déclaration de vol

لازمني نعمل دكلارسيون
lazemni na'mal déklarasyon

j'ai besoin d'un certificat de police pour ma compagnie d'assurance

لازمي سرتفيكا تالبوليس للاسورانس تاعي
lazemni sertifika de bolis lel asurens ta'i

Comprendre

عندك رسوم تخلصها علي هذا

'andak Rousoum tKHalash'a 'ala h'ada

il y a des droits de douane à payer sur cet article

حل الصاك من فضلك

Hal sak men fadlek

pouvez-vous ouvrir ce sac, s'il vous plaît ?

شنو ناقصك؟

chnou naQsek ?

qu'est-ce qu'il vous manque ?

وقتاش جرا هاد الشي؟

waQtach jRa h'ad chi ?

quand cela s'est-il passé ?

فين تسكن؟

fin toskon ?

où logez-vous ?

تقدر|تنجم توصفو؟

(Mar, Alg) taQdaR/(Tun) tnejem twesfou ?

pouvez-vous le décrire ?

عمر الورقة من فضلك

'amar lwaRQa men fadlek

pouvez-vous remplir ce formulaire, s'il vous plaît ?

وقع|صحح هنا من فضلك

(Mar, Alg) waQa'/(Tun) saHaH h'na men fadlek

pouvez-vous signer ici, s'il vous plaît ?

LA DATE, L'HEURE, LE TEMPS



L'EXPRESSION DU TEMPS

Pour commencer

à l'heure du déjeuner	(Mar, Alg) فوقت الغذا fwaQt lerda, (Tun) فوقت الغطور fwaQt leftouR
année	عام 'am
après	بعد ba'd
avant	قبل Qbel
bientôt	قريب QRib
dans la soirée	قبل الليل Qbel lil
de ... à ...	من...حتى... men...Hata...
déjà	خلاص KHlas
depuis	من men
dernier	الاخر eleKHeR
de temps en temps	ساعة ساعة sa'a sa'a
en avance	قبل الوقت Qbel elwaQt
en ce moment	هاد الايام h'ad liyam
encore	مازال mazal
en début de	فالاول felewel
en fin de	اخر aKHeR
en milieu de	وسط wast
en retard	(Mar, Alg) معطل m'atal, (Tun) موخر mweKHeR
entre ... et ...	بين...و... bin... we...
jamais	ابدا abadan
jour	يوم\نهار youm/nh'aR
jusqu'à	حتى Hata
longtemps	(Mar, Alg) بزاف bezaf, (Tun) برشا baRcha
maintenant	(Mar) دابا daba, (Tun) تو tau
matin	صباح sbaH



midi	(Mar, Alg) نص النهار <i>letnach</i> , (Tun) نص النهار <i>nosnh'aR</i>
nuit	ليل <i>lil</i>
pas encore	مازال <i>mazal</i>
pendant	في <i>fi</i>
prochain	الجاي <i>ejay</i>
rarement	قليل <i>Qlil</i>
récemment	هادي شوية <i>h'adi chwiya</i>
semaine	(Mar, Alg) اوسبوع <i>ousbou'</i> , (Tun) جمعة <i>jem'a</i>
soir	الليل <i>lil</i>
souvent	(Mar, Alg) بزاف <i>bezaf</i> , (Tun) برشا <i>baRcha</i>
tard	(Mar, Alg) معطل <i>m'atal</i> , (Tun) موخر <i>mweKHeR</i>
tôt	بكري <i>bekRi</i>
toujours	ديما <i>aima</i>
tout de suite	(Mar) دابا دابا <i>daba daba</i> , (Tun) تو تو <i>taw taw</i>
week-end	ويكاند <i>wikend</i>

S'exprimer

à bientôt/à plus tard/à tout à l'heure

الى اللقاء
ilaliQa

à lundi

حتى لنهار الاثنين
Hata lenh'aR letnin

désolé, je suis en retard

(Mar, Alg) سامحني تعطلت
samaHni t'atal

(Tun) سامحني جيت موخر
samaHni jit mweKHeR

je n'ai pas encore été là-bas

(Mar, Alg) مازال مامشيت لهيه
mazal mamchit lh'ih'

(Tun) مازال مامشيت غادي
mazal mamchit rad

je n'ai pas eu le temps de ...

مالقبتش الوقت باش...
malguitch lwaQt bach...

on est arrivés trop tard

(Mar, Alg) جينا معطلين
jina m'atal'n

(Tun) جيناموخر
jina mweKHeR

j'ai attendu longtemps

(Mar) تسنيت بزاف
tsenit bezaf

(Tun) ستنيت ياسر
stenit yaseR



j'ai tout mon temps

عندي الوقت
endi lwaQt

dépêchez-vous

زرب
zReb

je me suis couché tard

(Mar, Alg) نعست معطل
n'ast m'atal

(Tun) نعست موخر
n'ast mweKHeR

je suis pressé

راني زربان
Rani zeRban

l'après-midi, je fais une sieste

في العشية كانعس شوية
fel'chiya kan'es chwiya

je me suis levé très tôt

فقت بكري
faQt bekRi

je dois me réveiller très tôt demain pour prendre l'avion

(Mar) خصني نفيق بكري غدا باش ناخذ الطائرة
KHasni nfiQ bekRi bach naK-toud etayaRa

(Tun) لازمني نقوم بكري غدوا باش ناخذ الطائرة
lazemni ngoum bekRi bach naK-toud etayaRa

un instant, s'il vous plaît

(Mar) دقيقة عافاك
daQiQa 'afak

(Tun) دقيقة يعيشك
daQiQa 'aychek

il ne nous reste plus que 4 jours

(Mar) بقات لينا غير اربع ايام
bQat lina riR Rba'yam

(Tun) بقات لينا كان اربع ايام
bQat lina kan Rba'yam

LA DATE

Comment dire la date

Il existe deux calendriers : le grégorien et le musulman (hégirien). Ce dernier, rarement utilisé, est un calendrier lunaire, daté à partir du départ du prophète Mouhammad vers Médine en 622. Les deux dates apparaissent notamment dans les journaux de langue arabe.

On dit la date de la même manière qu'en français, mais en ajoutant "an" ('am) avant l'année. Par exemple :



- le 2 janvier 1634
(Mar) جوج يناير عام الف وستمية وربعة وثلاثين (jouj yanayeR 'am alf ou setemya ou Rab'aoutlatin)
(Tun) زوز جانفي عام الف وستمية وربعة وثلاثين (zouz janfi 'am alf ou setemya ou Rab'aoutlatin)
- En juillet 1867
(Mar, Alg) في يوليو عام الف و تمنمية و سبعة و ستين (fi youlyou 'am alf ou tmenmyc ou seb'a ou setin)
(Tun) في جويلية عام الف و تمنمية و سبعة و ستين (fi jwilya 'am alf ou tmenmya ou seb'a ou setin)
- De 1904 à 1909
من عام الف وتسعمية و ربعة حتى عام الف وتسعمية و تسعة (men 'am alf ou tse'mya ou Rab'a hata 'am alf ou tse'mya ou tes'a)
"Siècle" se dit قرن (QaRn).
- Au 1^{er} siècle avant J.-C.
القرن الاول قبل المسيح (alQaRn elewel Qabl almasiH)
- Au III^e siècle après J.-C.
القرن الثالث بعد المسيح (alQaRn etalet ba'd almasiH)

Pour commencer

après-demain	(Mar, Alg) بعد غدا ba'd rada, (Tun) بعد غدوا ba'd rodwa
aujourd'hui	اليوم youm
avant-hier	(Mar, Alg) اول البارح welbaReH, (Tun) اول امس welames
dans deux jours	بعد يومين ba'd youmin
demain	(Mar, Alg) غدا rada, (Tun) غدوا rodwa
demain matin	(Mar, Alg) غدا صباح rada sbaH, (Tun) غدوا صباح rodwa sbaH
hier	(Mar, Alg) البارح elbaReH, (Tun) امس ames



hier matin

(Mar, Alg) البارح صباح elbaReH sbaH,

(Tun) امس صباح ames sbaH

hier après-midi

(Mar, Alg) البارح فالعشية elbaReH fel'chiya,

(Tun) امس فالعشية ames fel'chiya

hier soir

(Mar, Alg) البارح فالليل elbaReH felil,

(Tun) امس فالليل ames felil

S'exprimer

je suis né en ...

انا مولود في ...

ana mawloud fi ...

je suis déjà venu il y a plusieurs années

فايت جيت شحال هادي

fayet jit chHal h'adi

j'ai passé un mois au Maroc/en Tunisie/en Algérie il y a quelques années

قعدت شهر في المغرب | في تونس | في الجزائر

g'adt chh'aR felmarReb/fitouns/feljazayeR

j'étais venu l'année dernière à la même époque

جيت العام اللي فات في نفس الوقت

jit l'am li fat fi nefS lwaQt

on est le combien aujourd'hui ?

شحال اليوم؟

chHal lyoum ?

on est quel jour aujourd'hui ?

شئو اليوم؟

chnou lyoum ?

on est mardi 1^{er} mai

اليوم التلات فاتح ماي

lyoum lelat fatiH mey

je reste jusqu'à dimanche

غادي نبقى حتى نهار الاحد

radi nebQa Hata nh'aR lHed



on s'en va demain

(Mar) حنا غاديين غدا

Hna radyin rada

(Tun) حنا مروحين غدوا

Hna mRawHin rodwa

Comprendre

(Mar) مرة\جوج مرات

mRaRajjouj maRa

(Tun) مرة\مرتين

mRaRa/marTin

une/deux fois

تلات مرات فالنهار

tlata maRa fenh'aR

trois fois par jour/heure

(Mar) كيخرج مرة كل اسبوعين

kayKHroj maRa koul ousbou'in

(Tun) يخرج مرة كل جمعتين

yeKHroj maRa koul jam'tin

ça sort une fois toutes les deux semaines

(Mar, Alg) كايين بزّاف دالمهرجانات في الصيف

kayen bezaf delmih'Rajanat fisif

(Tun) فما برشا مهرجانات في الصيف

fama baRcha mih'Rajanat fisif

il y a beaucoup de festivals pendant l'été

(Mar) وقتاش غاديين

waQtach radyin ?

(Tun, Alg) وقتاش مروحين

waQtach mRawHin ?

quand est-ce que vous repartez ?

تبنا وسط القرن تسعتاش

tebna wast lQaRn tse'tach

ça a été construit au milieu du XIX^e

siècle

كل يوم\نهار اثنين

koul youm/koul nh'aR trnin

tous les jours/lundis

غادي تبقاو حتلين؟

radi tebQaw Hatalin ?

vous restez jusqu'à quand ?



L'HEURE

Comment dire l'heure

On dit "4h du matin" (*Rab'a dyal/ta' sbaH*) pour 4h, et simplement "4h" (*Rab'a*) pour 16h.

Pour commencer

à l'heure
de l'après-midi

في الوقت *fel waQt*
(Mar) ديال العشية *dyal le'chiya*,
(Tun) تاع العشية *ta' le'chiya*

du matin

(Mar, Alg) ديال الصباح *dyal sbaH*,
(Tun) تاع الصباح *ta' sbaH*

être en avance
être en retard

تجي بكري *tji bekRi*
(Mar, Alg) تجي معطل *tji m'etel*,
(Tun) تجي موخر *tji mweKHeR*

midi

(Mar, Alg) الطناش *tnach*,
(Tun) نص النهار *nos nh'aR*

minuit

(Mar, Alg) الطناش ديال الليل *tnach dyal lil*,
(Tun) نص الليل *nos lil*

trois quarts d'heure

(Mar) ساعة لارويج *sa'a laRob'*,
(Tun) ساعة غير ربع *sa'a riR Rbo'*

un quart d'heure

ربع ساعة *Rbo' sa'a*

une demi-heure

نص ساعة *nos sa'a*

vingt minutes

(Mar) ثلث ساعة *toulout sa'a*,
(Tun) عشرين دقيقة *'achRin daQjQa*

S'exprimer

quelle heure est-il ?

(Mar, Alg) شحال الساعة؟
chHal sa'a ?

(Tun) قداش الوقت؟
guedach lwaQt ?



excusez-moi, est-ce que vous auriez l'heure, s'il vous plaît ?

(Mar) سمحني عندك الوقت عافاك؟

sameHni 'andek lwaQt 'afak ?

(Tun) سمحني عندك الوقت يعيشك؟

sameHni 'andek lwaQt 'aychek ?

il est trois heures pile

هادي التلاتة قدقد

h'adi tlata gued gued

il est presque treize heures

(Mar) قريبة الوحدة

QRiba lwaHda

(Tun) قريب ماضي ساعة

QRib madi sa'a

il est une heure dix

(Mar) هادي الوحدة و قسيمين

h'adi lwaHda ou Qesmayn

(Tun) هادي ماضي ساعة و درجين

h'adi madi sa'a ou daRjin

il est une heure et quart

(Mar, Alg) هادي الوحدة و ربع

h'adi lwaHda ou Rba'

(Tun) هادي ماضي ساعة و ربع

h'adi madi sa'a ou Rba'

il est midi vingt

(Mar) هادي الطناش و ثلث

h'adi tnach ou touout

(Tun) هادي نص نهار و اربعة

h'adi nos nh'aR waRb'a

il est une heure moins le quart

(Mar, Alg) هادي الوحدة لاروب

h'adi lwaHda laRob

(Tun) هادي ماضي ساعة غير ربع

h'adi madi sa'a riR Rba'

il est une heure et demie

(Mar, Alg) هادي الوحدة ونص

h'adi lwaHda ou nos

(Tun) هادي ماضي ساعة و نص

h'adi madi sa'a ou nos

il est midi moins vingt

(Mar, Alg) هادي الطناش قل ثلث

h'adi tnach Qal toulout

(Tun) هادي نص نهار غير اربعة

h'adi nos nh'aR riR aRb'a

je suis arrivé vers deux heures

(Mar) وصلت تقريبا مع الجوج

wsalt taQRiban m'a jouj

(Tun) وصلت تقريبا مع ماضي ساعتين

wsalt taQRiban m'a madi sa'tin

j'ai mis le réveil à neuf heures

ريقلت الساعة مع التسعة

Riguelt esa'a m'a tes'a



je me suis couché vers les deux heures

(Mar) نعست تقريبا مع الجوج

n'ast taQRiban m'a jouj

(Tun) نعست تقريبا مع ماضي ساعتين

n'ast taQRiban m'a madi sa'tin

le train a eu quinze minutes de retard

تعطل التران بربع ساعة

t'atal tRan beRba' sa'a

je suis rentré il y a une heure

جيت هادي ساعة

jit h'adi sa'a

on se retrouve dans une demi-heure ?

نتلاقو من هنا نص ساعة؟

netlagou men h'na nos sa'a ?

je serai de retour d'ici un quart d'heure

غادي نرجع من هنا ربع ساعة

radi naRja' men h'na Rbo' sa'a

Comprendre

ذهاب كل ساعة

الى الرابعة بعد الظهر بدون انقطاع
شباك مفتوح من العاشرة

départ toutes les heures

guichet ouvert de 10h à 16h sans
interruption

يجري كل يوم مع السابعة مساء

yajRi koula yawm ma'a sabi'a masa an

ça joue tous les jours à dix-neuf heures

يدوم حوالي ساعة و نصف

yadoumou Hawalay sa'a wa nisf

ça dure environ une heure et demie

مفتوح ابتداء من العاشرة

maftouH-ibtida an mina l'achiRa

ça ouvre à partir de dix heures



مفتوح ثانية مع الثانية
maftouHoun taniatan ma'a tania
ça rouvre à deux heures

Quelques expressions familières

مع الثلاثة قدقد *m'a tlata gued gued* à 3 heures pile
مع التمنية و شوية *m'a tmanya ou chwiya* à 8 heures et des poussières

LES NOMBRES



En arabe, on utilise la virgule comme en français mais on dit "et" (ou) au lieu de "virgule". Par exemple, 50,50 dinars se dit **خمسين دينار و خمسين** (KHamsin dinaR ou KHamsin). Cette somme s'écrit **50,50 D.** Comme en France, on utilise les chiffres arabes.

- | | |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 0 صفر <i>sifR</i> | 50 خمسين <i>KHamsin</i> |
| 1 واحد <i>waHed</i> | 60 ستين <i>setin</i> |
| 2 (Mar) جوج <i>jouj</i> ,
(Tun) زوز <i>zouz</i> | 70 سبعين <i>seb'in</i> |
| 3 ثلاثة <i>tata</i> | 80 ثمانين <i>tmanin</i> |
| 4 ربعة <i>Rab'a</i> | 90 تسعين <i>tes'in</i> |
| 5 خمسة <i>KHamsa</i> | 100 ميا <i>mya</i> |
| 6 ستة <i>seta</i> | 101 ميا و واحد <i>mya ou waHed</i> |
| 7 سبعة <i>seb'a</i> | 200 ميتين <i>miytin</i> |
| 8 ثمانية <i>tmenya</i> | 500 خمسميا <i>KHamsemya</i> |
| 9 تسعة <i>tes'a</i> | 1 000 ألف <i>alf</i> |
| 10 عشرة <i>'achRa</i> | 2 000 ألفين <i>alfin</i> |
| 11 حداث <i>Hdach</i> | 10 000 عشر الاف <i>'achRalaf</i> |
| 12 تناش <i>tnach</i> | 100 000 مياتالف <i>myatalf</i> |
| 13 تلتاش <i>teltach</i> | premier اللول <i>eleouel</i> |
| 14 ربعتاش <i>Rba'tach</i> | deuxième الثاني <i>etani</i> |
| 15 خمستاش <i>KHamstach</i> | troisième الثالث <i>etalet</i> |
| 16 ستاش <i>setach</i> | quatrième الرابع <i>eRabe'</i> |
| 17 سبعتاش <i>sbe'tach</i> | cinquième الخامس <i>elKHames</i> |
| 18 تمتاش <i>tmentach</i> | sixième السادس <i>esades</i> |
| 19 تسعتاش <i>tse'tach</i> | septième السابع <i>esabe'</i> |
| 20 عشرين <i>'echRin</i> | huitième الثامن <i>etamen</i> |
| 21 واحد و عشرين <i>waHed ou 'echRin</i> | neuvième التاسع <i>etase'</i> |
| 22 تمانين و عشرين <i>tnayn-ou 'echRin</i> | dixième العاشر <i>el'acheR</i> |
| 30 ثلاثين <i>tlatin</i> | vingtième العشرين <i>el'echRn</i> |
| 35 خمسة و ثلاثين <i>KHamsa ou tlatin</i> | vingt et unième الواحد و عشرين <i>elwaHed ou 'echRin</i> |
| 40 ربعين <i>Rab'in</i> | |



20 plus 3 égale 23

عشرين و ثلاثة ثلاثة و عشرين
'echRin ou tlata tlata ou 'echRin

20 moins 3 égale 17

عشرين ناقص ثلاثة سبعناش
'echRin naQis tlata sbe'tach

20 multiplié par 4 égale 80

عشرين مدروبة فربعة تمانين
'echRin medRouba fRab'a tmanin

20 divisé par 4 égale 5

عشرين مقسومة على فبعة خمسة
'echRin meQsouma 'ala Rab'a KHamsa

DICIONNAIRE

FRANÇAIS-ARABE

A

à: à Paris فباريز *fbaRiz*; à la gare
المحطة *firmaHata*; à 2 km (Mar)
كيلومتر بعيد بجوج *b'id bjour kilométr*,
(Tun) بعيد بزوز كيلومتر
b'id bzouz kilométr; je vais à Paris/à la gare
لمحطة لباريز/للمحطة
nemchi lbaRiz/lel maHata; à 3 heures مع الثلاثة
m'a tlata
abeille نحلة *naHla*
abîmé مخسر *mKHasaR*
abricot مشماش *mechmach*
accélérateur اكسيليراتور
aksélérateur
accent لهجة *lah'ja*
accepter يقبل *yaQbel*; (carte de crédit,
pièces) *yaQbel 44*
accès ممر *mamaR*
accident (Mar, Alg) كسيدة *ksida*, (Tun)
حادث *Hadit 39*
accompagner يوصل *ywasal*
accord: je suis d'accord موافق *miwafeQ*
25
accueil اكوبي *akey*
accusé de réception
اكيزي دريسيسيو
akuzé de résépsyon
acheter نشري *nechRi 31, 89, 112*
adaptateur ادبتتور *adaptater*
addition الحساب *laHsab 62*
adorer نموت على *nmout 'ala*
adresse عنوان *'arwan 44*
adresse e-mail ايميل *i meil 24, 109*
aéroport مطار *mataR*
affaires (commerce) اعمال *a'mal*; (person-
nelles) حاجات *Hajat 126*

affreux خايب *KHayeb*
Afrique افريقيا *ifRIQya*
âge عمر *'moR 21*; quel âge as-tu ?
(Mar, Alg) شحال عمرك؟ *chHal 'omRek ?*,
(Tun) قداش عمرك؟ *guedach 'omRek ?*
agence de voyages اجونس د فواياج
ajens de wwayaj
aggraver (s') تزداد *tzad 119*
agneau خروف *KHRouf*
agréable (Mar) زوين *zwin*, (Tun) باهي
bah'i
agresser يتعدى *yet'ada 125*
aide عون *'awn*
aider نعاون *n'awen 39, 109, 124*
ail (Mar) ثومة *touma*, (Tun) توم *toum*
aimer (apprécier, d'amour) (Mar, Alg)
يبغي *yebri*, (Tun) يحب *yHab*;
*j'aime*rais (Mar) نبغي *nebri*, (Tun) نحب
nHab
air جو *jaw*; en plein air مامغطيش *ma*
mratich; avoir l'air بيان *yban*
alcool الكول *alkoul*; alcool à 90°
الكول تسعين درجة
alkoul tes'in daRaja
Algérie الجزائر *jaza iR*
Algérien(ne) جزائري *jaza iRi*, جزائرية
jaza iRiya
algérien جزائري *jaza iRi*
Allemagne المانيا *almaniya*
Allemand(e) الماني *almani*, المانية
almaniya
allemand المانية *almaniya*
aller (n) مشي *mchi*
aller (v) يمشي *yemchi 17, 40, 41, 72*

73; je vais bien لباس *labas*; ça va
 لباس *labas*; ça vous va ? جاك *jak* ?;
 ça vous va bien واناك *watak*
 aller (s'en) يمشي *yemchi*
 allergique عندو حساسية *'andou*
Hasasiya 122
 aller-retour مشي و جي *mchi ou mji*
 allô ألو *alou* 113
 allumer يشعل *yech'el*
 allumette وقيدة *wQida*
 amande (Mar, Alg) لوز *louz*, (Tun) زلوز
zelouz
 ambassade سفارة *sifaRa*
 ambiance جو *jaw*
 ambulance امبولانص *ambulans* 118
 amende خطية *KHtija*
 amener يجيب *yjib*
 amer مر *moR*
 Américain(e) ميريكاني *miRikani*,
 ميريكانية *miRikaniya*
 américain ميريكانية *miRikaniya*
 ami(e) صاحب *saHb*, صاحبة *saHba* 23;
 petit ami صاحب *saHb*; petite amie
 صاحبة *saHba*
 amour حب *Hob*
 ampoule (électrique) بولة *bola*; (sur la
 peau) حبة *Haba*
 amusant يضحك *ydaHak*
 amuser (s') (Mar) يفوج *yfouwej*, (Tun)
 يتفرهد *yetfeRh'ed*
 an عام *'am*, سنة *sana*; j'ai 22 ans
 عندي اثنين و عشرين عام
'andi trnin ou
'achRin 'am
 ananas اناناس *ananas*
 ancien قديم *Qdim*
 anesthésie بنج *benj*
 angine حلاقم *HlaQem*
 Anglais(e) نكليزي *neglizi*, نكليزية
negliziya
 anglais نكليزية *negliziya*

Angleterre انكلترا *inglateRa*
 animal حيوان *Hayawan*
 animé (lieu) فيه الناس *fih' nas*
 année عام *'am*, سنة *sana*; bonne
 année ! سنة سعيدة *sana sa'ida* !
 anniversaire عيد ميلاد *'id milad*; bon
 anniversaire عيد ميلاد سعيد ! *'id*
milad sa'id !
 anniversaire de mariage عيد زواج *'id*
zawaj
 annuaire انوير *anuér*
 annuler يلغي *yelri*
 antibiotique اونتيبيوتيك *antibiyotik* 120
 antique عريق *'aRiQ*
 Antiquité حضارات قديمة *HadaRat*
Qadima
 août (Mar) غشت *rocht*, (Tun) اوت *out*
 appareil: qui est à l'appareil ? شكون؟
chkoun ? 113
 appareil photo مصورة *mousawiRa* 100
 appartement دار *daR*
 appel (téléphonique) مكالمة *moukalama*
 appeler (faire venir, au téléphone) (Mar,
 Alg) عيط *'ayat*, (Tun) كلم *kelem* 114;
 s'appeler (se nommer) اسمو *ismou* 20;
 (s'inti-tuler) اسمو *ismou*
 appendicite مصرانة زايدة *msRana*
zayda
 appétit: bon appétit ! شهية طيبة
chah'iya tayiba !
 apporter يجيب *yjib* 56, 59, 60, 77
 apprendre يعرف *ya'Raf* 15
 après بعد *ba'd*
 après-demain (Mar) بعد غدا *ba'd rada*,
 (Tun) بعد غدوا *ba'd rodwa*
 après-midi عشية *'chiya*
 appuyer (sur) (Mar) ورك *waRak*, تكي *tki*
 araignée عنكبوت *'ankbout*
 arbre شجرة *chajRa*
 architecture هندسة معمارية *h'andasa*
mi'maRiya

argent (métal) فضة fada; (monnaie)

فلوس flous 90

arnaque شفرة chefRa

arrêt محطة maHata; sans arrêt

مايوقفش ma youQafch

arrêt de bus (Mar) بلاكة الطوبيس

blaka tobis, (Tun) محطة الكار

lkaR 36

arrêter (s') يوقف youQaf; (train, bus)

يوقف youQaf

arrivée وصول wousoul

arriver (quelque part) يوصل yousel 22,

33; (se passer) يطرا yatRa; arriver à

faire (Mar, Alg) يقدر yaQdaR, (Tun) ينجم

ynejem

art فن fan

article (achat) حاجة Haja

artisanal تقليدي taQlidi

artiste فنان fanan

ascenseur اسانسور asenser

Asie اسيا asya

aspirine اسبرين aspirin

asseoir (s') يجلس yegles

assez (suffisamment) اللي يكفي eli yekfi;

assez de من اللي يكفي eli yekfi men

assiette (Mar) طبسيل tabsil, (Tun)

صحن shan

assurance اسورانس asurans

assurance tous risques

اسورانس توريك asurans tou risk 40

asthme (Mar, Alg) ضيقة diQa, فدة feda

120

Atlantique: l'océan Atlantique

المحيط الاطلسي al mouh'it al atlasi

attendre (Mar) يتسنى yetsena, (Tun)

يستنى yestena

attention: faire attention يرد بالو

yRod baiou; attention ! رد بالك! ! Rod

balek !; à l'attention de... ل... li...

attrape-touristes على التوريست

يلعبو بيه yle'bou bih' 'ala touRist

auberge de jeunesse

اوبيرج دو جويس oberj de jenés

aubergine (Mar) دنجال denjal, (Tun, Alg)

بادنجان badenjal

aucun(e) حتى واحد\وحدة Hata

waHed/waHda; aucune idée ماعرفش

ma'Raftch

aujourd'hui اليوم lyoum

aussi حتى Hata; moi aussi حتى انا

Hata ana; aussi bien que (Mar)

مزيان mezyan bHal, (Tun)

بهاي bah'i kif

auteur كاتب katib

authentique اصيل asil

autobus (Mar) طوبيس tobis, كار kaR

automne خريف KHaRif

autoroute اوتوروت otorout

autre اخر aKHoR; un(e) autre

واحد اخر\وحدة waHed aKHoR/waHda

KHra 55; d'autres اخرين oKHRin;

autre chose حاجة خرا Haja KHra

avance: à l'avance, en avance بكري

bekRi 75

avant قبل Qbel; avant de من قبل Qbel

men; roue avant (Mar, Alg)

الروضة القديمة Rwida IQodamiya,

(Tun) العجلة القديمة l'ajja IQodamiya

avant-hier ول بارح wel baReH

avec (choses) ب b; (personnes) مع m'a

avenue شارع chaRi'

aveugle اعمى a'ma

avion طائرة tayaRa; par avion (courrier)

بالطيارة btayaRa

avis رأي Ray; changer d'avis يبدل رايو

ybedel rayou

avocat (fruit) افوكا avoka

avoir عدنو 'andou

avril ابريل abRi

B

baby-sitter سببى بىبى bébi siter
bagages باكاچ bagaj 33
bagages à main باكاچ امان bagaj a min
bagarre (Mar) مضاربة mdaRba, (Tun, Alg) معاركة m'aRka
baguette خاتم KHatem
baguette (Mar) باريزيانه paRiZyana, طابونة tabouna
baigner (se) يعموم y'oum
bain حمام Hamam; **prendre un bain** يغسل yersel
balader (se) (Mar) يدور ydouR, (Tun, Alg) يحوص yHawas
balcon بلكون balkon
balle كرة kouRa
ballon كرة kouRa
banane بانان banan
bandage فاصما fasma
banque بانكا banka 45, 103
bar بار baR
barbe لحية laHya
barbecue باربيكيو barbeyu
bas (n) تحت taHt; **en bas** (Mar, Alg) التحت ItaHt, (Tun) الوطى lota
bas (adj) (Mar) حادر HadeR, (Tun) واطى wati
basket (sport) باسكيت baskét
baskets (chaussures) (Mar) سبديلة sbeRdilla, (Tun) سبادري spadRi
bateau باطو bato
bâtiment باطيمة batima
batterie باثري batRi 39
bavarder يدردش ydeRdech
beau (Mar) مزين zwin, (Tun) مزيان mezyan, (Alg) مليح mlitH
beaucoup (de) (Mar, Alg) بزاف bezaf, (Tun) برشا baRcha; **beaucoup plus** (Mar, Alg) اكثر بزاف aktaR bezaf,

(Tun) اكثر ياسر aktaR yaseR
bébé طفل صغير tefl sriR
Belge بلجيكي beljiki, بلجيكية beljikiya
belge بلجيكية beljikiya
Belgique بلجيكا beljika
besoin: avoir besoin de (Mar) خصو KHasou, (Tun) لازمو lazmu
bête (idiot) ابله ablah'
beurre زبدة zebda
biberon رضاعة Rada'a
bicyclette بيسكليت bisklit
bien (Mar) مزيان mezyan, (Tun) باي bahi; **j'aimerais bien ...** (Mar) نبني nebni..., (Tun) نحب... nHab...; **bien sûr** اكيد akid
bientôt من هنا شوية men h'na chwiya;
à bientôt ! الى اللقاء ila liQa
bienvenu مرحبا بيه maRiHba bih';
bienvenu ! مرحبا! MaRiHba !
bière بيير biér
bijouterie مول الذهب moul dh'eb
bijoux (Alg) سياغة siyara
billet (de transport) تذكرة tadkRa 31; (de banque) (Mar) فلوس flous, (Tun) كواغط kwar:
billetterie تباغ التذاكر fin tba' tdakeR
biscuit كاتو gato
biscuit salé كاتو مالچ gato maleH
bise: faire la bise à quelqu'un يسلم بالوجه ysalam beloujeh'
bizarre فشكل fchkel
blague نكتة nauka
blanc ابيض byad
blesé مجروح majRauH
bleu (n) لحمو زرق laH-lmou zRaQ
bleu (adj) (cauleur) ازرق zRaQ
blond شهب chh'eb
bloqué مبلوكي mebloki 38

blouson فيستا *fista*
bœuf (viande) بقري *begRi*
boire يشرب *yachRab* 55, 77
bois (forêt) غابة *raba*; (matière) خشب *KHcheb*
boisson مشروب *machRoub*
boîte (caisse) بواتة *bwata*; (de conserve) حكة *Hoka*
boîte aux lettres بوات او ليتر *bwat o létr* 106
boîte de nuit بوات *bwat* 77
boîte de vitesses بوات فيتاس *bwat de vités* 40
bol (Mar) زلافة *zlafa*, (Tun) داكرة *dagRa*
bon (savoureux) بنين *bnin*; (exact) هو هناك *h'ouwa h'adak*; **bon marché** رخيص *rKHis*
bonbon (Mar) فنيذة *fanida*, حلوى *Halwa*
bondé (Mar) عامر *'ameR*, (Tun) معبي *m'abi*
bonjour (le matin) صباح الخير *sbaH IKHiR*; (l'après-midi) السلام عليكم *asalarrou 'alaykourm*
bonnet بوني *boné*
bonsoir الخير مساء *msa IKHiR*
bord; au bord de la mer فجنب البحر *fjenb lbHaR*
bosse حديبة *Hdiba*
bottes بوط *bot*
bouche فم *foum*
boucherie مجزرة *majzaRa*
bouchon (de bouteille) غطا *rta*; (embouteillage) امبوتياج *emooutéyaj*
boucles d'oreilles (Mar) طوانك *twaneg*, لابلط *blalet*
boue غيس *ris*
bouée بوي *bouwé*
bougie (de cire) شمعة *cham'a*; (de voiture) بوجي *bouji*

boulangerie (Mar, Alg) مخبزة *maKHbaza*, (Tun) خبازة *KHbaza*
boule: une/deux boule(s) (de glace) اين\دو بول *un/de boul*
boules Quiès® بول كيبس *boul kyés*
boulot خدمة *KHadma*
bout: un bout de طرف *taRf*; **au bout de 2 heures** من بعد ساعتين *men ba'd sc'tin*; **au bout de la rue** (Mar) فقنت الزنقة *fQont zanQa*, (Tun) فطرف الشارع *fTaRf chari'*
bouteille (Mar, Alg) قرعة *QaRa*, (Tun) دبوزة *dabauza* 59
bouteille de gaz (Mar) بوطا *bota*, (Tun) دبوزة الغاز *dabouz; lgaz*
boutique بوتيك *boutik*
bouton (sur la peau) حبة *Haba*; (de vêtement, d'un appareil) (Mar) بوطون *boton*, (Tun) زر *zaR*
bracelet دبليج *dablij*
branché (à la mode) فلامود *flamod*
brancher يبرونشي *yebRonchi*
bras (Mar) يد *yed*
bravo برافو *bRavo*
briquet بريكي *briké*
brochure بروشير *brochur*
bronchite برونشيت *branchit*
bronzé مبرونزي *mebRanzi*
bronzer يتبرونزا *yetbRanza*
brosse (à cheveux) (Mar, Alg) مشطة *machta*, (Tun) مشاطة *machata*
brosse à dents (Mar, Alg) شيطة سنان *chitat snan*, (Tun) شيطة سنون *chitat snoun*
brouillard ضباب *dbab*
bruit (Mar) صداع *sda'*; (Tun) حس *Has*; **faire du bruit** (Mar) يدير الصداع *ydiR sda'*, (Tun) يعمل حس *ya'mal Has*
brûler يحرق *yelHReQ*; **se brûler** يتحرق *yetelHReQ*

brûlure حرقَة HaRQa
bruyant (Mar) فيه الصداع fih' sda', (Tun)
فيه الحس fih' il-Has 47
bureau de poste بوسنا bosta 106
bureau de tabac دخان douKHan

C

ça هذا h'ada
cabine d'essayage كابين kabin 95
cabine téléphonique كابين kabin 112
cacahouètes (Mar/Alg) كاوكاو kawkaw,
(Tun) كاكاوية kakawiya
cadeau كادو kado 97
cafard بلاط blat
café قهوة Qah'wa
café au lait قهوة بالحليب Qah'wa bel
Hlio
café Internet سيبير sibér 109
cahier دفتر daftaR
caisse (boîte) بواطة bwata; (où payer)
كيس kés
caleçon (sous-vêtement) كالسو kalson;
(de bain) مايو mayo
calme هادي h'adi 46
caméra كاميرا kaméra
camion كاميو kamyou
cambriolage سرقة saRQa
campagne بادية badiya
camping (activité) تخيام teKHyam; (ter-
rain) مخيم mouKHayam 52; faire du
camping يخيم yKHeyem
camping-car كومبين kampin kar
camping-gaz® غاز kampin gaz
canard بطّة bata
car (bus) كار kaR 36
caravane كارافان karavan
cardiaque عندو القلب 'andou iQalb 120
carie: avoir une carie عندو سوسة
'andou sousa

carotte (Mar) خيزو KHizou, (Tun) خضرة
KHadRa
carte (géographique) خريطة KHaRita; (à
jouer, pour payer) كارطا kaRta 62;
(papiers) بطاقة bitaQa
carte de crédit كارطا kaRta 44
carte de téléphone كارطا kaRta 112
carte de visite د فيزيت kart de
vizit
carte d'identité (Mar) ناسيونال
لاكارط lakaRta nasyonal, (Tun)
بطاقة تعريف bitaQat ta'Rif
carte postale كارط بوسنال kart postal
cas: au cas où اذا ida; en cas de
حالة fi Halat
casque كاسك kask
casquette كاسكيطة kaskita
cassé (Mar) مكرس mh'aRas, (Tun) مكرس
mkasaR
casse-croûte سندويتش sandwich
casser (Mar) يكرس yh'eRes, (Tun) يكرس
ykasaR 51; se casser la jambe (Mar)
يهرس رجليه yh'eRes Rejlîh', (Tun)
يكرس ساغو ykasaR sagou
casserole كسرونة kasRona
cassette كاسيت kasét
cassette vidéo كاسيت فيديو kasét vidéo
catastrophe مصيبة mousiba
catholique كاثوليكي katoliki
cause: à cause de (Mar) على قبل ala
Qbel, (Tun, Alg) خاطر KHateR
CD سيدي sédi
ce هاذ h'ad
ceinture سمطة semta
ceinture de sécurité حزام السلامة
Hizam asalama
ceia هذا h'ada
célèbre مشهور mechh'our
célibataire عازب 'azeb
celle-ci هاذي h'adi

celle-là هاذيك h'adik
 celui-ci هذا h'ada
 celui-là هذاك h'adak
 cendrier سنديري sendrié
 centimètre سنتيمتر sentimétr
 centre وسط wast 47, 51
 centre-ville وسط المدينة wast lemdina
 céréales حبوب Houboub
 cerise حب الملوك Hab lemlouk
 certain (sûr) متيقن metyeQen
 ces هاد h'ad
 c'est هذا h'ada
 cette هاذي h'adi
 ceux-ci هاذو h'adou
 ceux-là هاذوك h'adouk
 chacun كل واحد koul waHed
 chaîne (de télévision) قناة Qanat; (hi-fi) شين chèn; (de vélo) سلسلة selsla
 chaise كرسي kouRsi
 chaleur (Mar) سخانة sah'd, (Tun) سخانة sKHana
 chaleureux يعرف ya'Raf yRaHab
 chambre بيت bit 45, 46
 chambre à air شومبر ابر chambra ér
 champagne شومبان champanye
 champignons فقيع fouguï
 chance زهر zh'aR; bonne chance ! حظ سعيد! Had sa'id !
 changement تغيير tariyR
 changer يبدل ybedel 103; se changer يبدل ybedel
 chapeau شابو chapo
 chapeau de soleil شابو chapo
 chapelle كنيسة kanisa
 chaque كل koul; chaque fois مرة كل koul maRa; chaque jour كل يوم koul youm
 chasse d'eau شاس chas
 chat (Mar) مش mech, (Tun) قطوس gatous

chaud سخون sKHoun; il fait chaud (Mar) السخانة sah'd, (Tun) السخانة sKHana; boissons chaudes مشروبات سخونة machRoubat sKHouna
 chauffage شوفاج chofaj
 chauffe-eau شوفو chof o
 chauffeur de taxi شيفور التاكسي chifoR taxi
 chaussettes (Mar, Alg) تقاشر tQacheR, (Tun) قلاصات Qlasat
 chaussures صباط sbat
 chef (dirigeant) معلم m'alam
 chemin طريق tRiQ
 chemise (vêtement) (Mar, Alg) قميجة Qamija, (Tun) سورية souRiya; (de carton) شوميز chemiz
 chemise de nuit شوميز chemiz
 chèque شيك chik
 chèque de voyage سفر شيك chik safar
 cher (coûteux) غالي rali
 chercher (Mar, Alg) يقلب yQalab, (Tun) يلوج ylawaj 17; aller chercher quelqu'un/quelque chose يجيب yjib
 cheval حصان Hsan
 cheveux شعر ch'aR
 cheville قدم gdem
 chèvre معزة ma'za
 chewing-gum مسكة meska
 chez عند 'and 113; chez soi فالدار fdaR; chez moi عندي 'andi
 chic شيك chik
 chien كلب kelb
 chinois شينوي chinwi
 chips شيبس chips
 choc صدمة sadma
 chocolat شكلاط choklat
 chocolat au lait شكلاط بالحليب choklat bel lip
 chocolat chaud شكلاط سخون choklat sKHoun

chocolat noir شوكولا نوار chokola nwar
 choisir يختار yeKhtaR 58
 choix اختيار KHtiyaR
 chômage شوماج chomaj; au chômage مايعدمش ma yeK-Hdemch
 choquant حشومة Hchouma
 chose حاجة Haja
 chou شو chou
 chou-fleur شيفلور chi floR
 chrétien مسيحي masiHi
 ciel سما sma
 cigare سيكار sigar
 cigarette كارو gaRo
 cimetière مقبرة maQbaRa
 cinéma سينما sinima
 cintre معلاق ma'taQ
 circulation (de voiture) ترافيك tRafik; (du sang) الدورة الدموية adawRa damawiya
 cirque سيرك siRk
 ciseaux مقص mQas
 citron (Mar, Alg) حامض Hamed, (Tun) قارص QaRes
 citron vert (Mar) حامض خضر Hamed, (Tun) قارص خضر QaRes KHdaR
 clair فاتح fateH; bleu clair زرق فاتح zRaQ fateH
 classe: première/deuxième classe برومبير\دوزيام premyér/dezyém klas
 classe affaires كلاس افير klas afér
 classe économique كلاس ايكونوميك klas ékonomik
 classique كلاسيكي klasiki
 clé (Mar) ساروت saRaut, (Tun) مفتاح moftaH 51
 clémentine مندرين mandaRin
 clignotant كلنيوتا klinyotan
 climat طقس taQs
 climatisation تكييف takyif 48
 club كلوب kleb

Coca® كوكا kouka
 cochon حلوف Haouf
 code confidentiel كود kod
 code d'entrée كود الدخول kod douKHoul
 code postal كود بوستال kod postal
 cœur قلب Qalb
 coffre (de voiture) كوفر kofr
 cognac كونيak konyak
 coiffeur (Mar) كوافور koifer, (Tun) حجام Hajama
 coin (angle) قنت Qant; (endroit) بلاصة blasa 93
 coincé مكوانسي mekwansi
 colère: en colère (Mar, Alg) غضبان radban, (Tun) متغشش metrechch
 colis كولي kouli 106
 collants كولو kolar
 colle لصاقة lsaQa
 collègue اعدادية i'dadiya
 collier سلسلة selsa
 colline كدية kaudya
 colonie de vacances مخيم mouKHayam
 combien (Mar, Alg) شحال chHal, (Tun) قداش guedach; combien ça coûte ? (Mar, Alg) ؟ شحال هذا؟ chHal h'ada ?, (Tun) ؟ قداش هذا؟ guedach h'ada ?; combien de temps ... ? (Mar, Alg) ؟ شحال من الوقت؟ chHal men lwaQt ?, (Tun) ؟ قداش من الوقت؟ guedach mer lwaQt ?; depuis combien de temps ... ? من وقتاش؟ men waQtach ?; on est le combien ? شحال اليوم؟ chHal lyoum ?
 combinaison de plongée كومبينيرو بلونجي kombinézon de planjé
 commander (nouriture) يكوموندي ykomondi 59, 90
 comme (pareillement) كيف kif; (parce

que) (Mar) حبت Hit, (Tun, Alg) خاطر
KHateR

commencer يبدى yabda

comment كيفاش kifach

commerce تجارة tjaRa

commissariat كوميساريا kourmisaRiya
125

commission (de change) كوميسيون
komisyon 103

compagnie aérienne ملاحه جوية
ملاحه chaRikat milatHa jawiya

compartiment عربية 'aRaba

complet (plein) (Mar, Alg) عامر 'ameR,
(Tun) معبي m'abi

complètement (Mar) مزيان mezyan,
(Tun) بالقدا belgda

complimenter يشكر yochkoR

comprendre يفهم yeffi'em 13

comprimé (Mar) فنيده fanida, (Tun)
حربوشة HaRboucha

compris (service, assurance) محسوب
maHsoub; **tout compris** الكل lkoul

comptant: payer comptant

يخلص كونتو yKHalas kontan

compte bancaire كونت kont

compter يحسب yaHsab; **compter sur**
يعول على y'awal

compteur électrique كونتور konter

concert عرض 'aRd

concombre خيار KH-HyaR

conduire يسوق ysog; (quelqu'un) (Mar,
Alg) يدي yedi, (Tun) يهز yh'az

conférence محاضرة mouHadaRa

confiance ثقة tiQa; **avoir confiance**
(en) بثيق يtiQf

confirmer (vol) يكونفيرمي ykonfiRmi 33

confiture كوفيتير koufiR

confortable مريح mouRih

congélateur كونجلاتور konjélater

connaissance (personne) معرفة ma'Rifa;

connaissances (savoir) معرفة ma'Rifa

connaître يعرف ya'Raf 16

connu معروف ma'Rouf

conseil وصية wsiya; **demandeur conseil**

(à) يطلب yatlab wsiya

conseiller وصية يعطي ya'ti wsiya 23

consommer يستهلك yesteh'lek

constipé عندو القبط 'andou lQabt

construire: construit en ...

...مبني mebni 'am...

consulat قنصلية Qonsoliya 125

contacter (Mar, Alg) يعيط y'ayat, (Tun)

يكلم ykelem

contagieux يعدي ye'di

contemporain معاصر mou'asiR

content فرحان faRHan

continuer à يبقى yabQa y

contractif مانع للحمل mani' lilHaml

contraire عكس 'aks; **au contraire**

بالعكس bel'aks

contrat عقد 'aQd

contre ضد ded

coordonnées عنوان 'onwan 24

copain صاحب saHeb; **petit copain**

صاحب saHeb

copine صاحبة saHba; **petite copine**

صاحبة saHba

coquillage كوكياج kakiyaj

corps جسم jism

correct صحيح sHiH

correspondance (changement)

كورسبونونس koréspandans 33

côté طرف taRf; **à côté de** حدا Hda

côte (maritime) ساحل saHlel; (du corps)

ضلعة dal'a; **côte d'agneau** ضلعة

dal'a

côtelette كوتليت kotlét

coton (hydrophyle) قطن Qton; **coton-**

tige® كوتون تيج koton tij

cou عنق 'onQ

couche خرقة *KHaRQa*
coucher (se) (Mar) **ينعس** *yen'es*, (Tun) **يرقد** *yoRgoud*
couchette كوشيت *kouchét*
couleur لون *loun*
coup: aller boire un coup
 حاجة يشرب *yachRob Haja*
coup de soleil: prendre un coup de soleil يتحرق *yeteHReQ*
coupe-ongles مقص ضفار *mQas dfaR*
couper (Mar, Alg) **يقطع** *yaQta'*, (Tun) **يقص** *ygos*; **se couper** يتجرح *yetejRah*;
coupé en tranches (Mar, Alg) **طراف** *mQata'*, (Tun) **طراف** *mQata'*, (Tun) **مقطع** *mQata'*, (Tun) **طراف** *mQata'*, (Tun) **مقصوم** *magsous tRaf tRaf*
courage شجاعة *chaja'a*; **bon courage** ! يعاون الله *lah' y'awen*
courant: être au courant (de) **قبالو** *fbalou*
courgette قرعة *gar'a*
courrier (Mar, Alg) **براوات** *bRawat*, (Tun) **جوابات** *jwabat* **107**
cours (leçon) **درس** *daRs* **85**
courses **مقدية** *mQodya*; **faire des/les courses** (Mar) **يتقدي** *yatQada*, (Tun) **يقضي** *yaQdi* **44**
court **قصير** *QsiR*
couteau (Mar, Alg) **موس** *mous*, (Tun) **سكين** *sekin*
coûter **يكلف** *ykelef* **31**; **combien ça coûte ?** (Mar, Alg) **شحال هذا؟** *ch'hal h'ada*, (Tun) **قداش هذا؟** *guedach h'ada ?*
couvert (adj) **مغطي** *mraTi*
couverture (Mar) **ملاية** *mlaya*, (Tun) **زاورة** *zawRa* **48**
crabe **بوجنية** *boujniba*
cravate **كرافاتة** *kRavata*
crayon **قلم** *Qalam*
crème **كريم** *krém*
crème à raser **كريم ارازي** *krém a razé*

crème fraîche **كريم فريش** *krém fréch*
crème solaire **كريم سولير** *krém solér*
crevé (pneu) **مفشوش** *mafchouch*; (fatigué) (Mar, Alg) **عيان** *ayan*, (Tun) **تابع** *ta'eb*
crever **يموت** *ymout*
crevette **كروفيت** *krévèt*
prise **كريفز** *kRiz*
prise cardiaque **سكتة قلبية** *sakta* *Qalbiya*
prise d'appendicite
الزائد **كريفز المصران** *kRiz lmasRan zayed*
croire **يظن** *ydun*; **je crois que...** **قبالي** *fbali*
croisière **كروازير** *krwazyér*
croix **كروا** *kRwa*
cru (Mar, Alg) **خضر** *KHdaR*, (Tun) **ني** *ney*
cuillère (Mar) **معلقة** *m'ilQa*, (Tun) **مغرفة** *mroRfa*; **cuillère à café/soupe** (Mar) **معلقة صغيرة/كبيرة** *m'ilQa sriRa/kbiRa*, (Tun) **مغرفة صغيرة/كبيرة** *mroRfa sriRa/kbiRa*
cuir **جلد** *jeld*
cuire **يطيب** *yteyeb*
cuisine (pièce) (Mar, Alg) **كوزينة** *kouzina*, (Tun) **كوجينة** *koujina*; **faire la cuisine** **يطيب** *yteyeb*
cuisse **فخد** *fKHad*
cuit **طايب** *tayeb*; **bien cuit** (Mar) **طايب مزيان** *tayeb mezyan*, (Tun) **طايب بالقد** *tayeb bel gda*; **trop cuit** (Mar, Alg) **طايب بزاف** *tayeb bezaf*, (Tun) **طايب ياسر** *tayeb yaseR*
cuivre **نحاس** *nHas*
culotte (Mar, Alg) **سلب** *slip*, (Tun) **قلصون** *Qalson*
cybercafé **سيبر** *sibé*

D

dangereux خطير *KHatiR*
dans ف *f*; **dans une heure**
 من هنا ساعة *men h'na sa'a*; **dans la**
soirée فالليل *fil*
date تاريخ *taRiKH*
date de naissance تاريخ الازدياد
taRiKH al izdiyad
date d'expiration تاريخ الانتهاء
taRiKH al intih'a
date limite صلاحية *salaHiya*
dater (de) من *men*
de: le vélo de David بيسكليت دفيد
bisklit david; **de ... à ...** من...حتى
men...Hata...; **du pain** خبز *KHobz*;
des œufs (Mar, Alg) بيض *bid*, (Tun)
 عظام *'dam*
débrouiller (se) يدبر *ydabaR* 15
début بداية *bedya*; **au début** فالاول
flawal; **en début de** فاوول *f awal*
débutant مبتدء *moubtadi*
décalage horaire ديكالاج اورير *dékalaj*
arér
décembre (Mar) دجنبر *doujanbiR*, (Tun)
 دسمبر *dsambar*
décevant يندم *ynedem*
décider يقرر *yQaRaR*
déclaration (de perte, vol) دكلاراسيون
déklarasyon 34, 126
déclarer (à la douane) يدكلاري *ydiklaRi*
décoller (avion) تطلع *tQala'*
découvrir يكتشف *yektachef*
déçu نادم *nadem*
dedans الداخل *IdaKHel*
défaut عيب *'ib*
degré (de température) درجة *daRaja*
dehors برا *baRa*
déjeuner (n) (Mar, Alg) غذا *rada*, (Tun)
 فطور *ftour*

déjeuner (v) يتغذي *yetrada*
délicieux بنين *bnin*
demain (Mar) غذا *rada*, (Tun) غدوا
rodwa; **à demain !** الى اللقاء *ila liQa*;
demain soir (Mar) غذا فالليل *rada fil*,
 (Tun) غدوا فالليل *rodwa fil*
demander يطلب *yotlab*
démanger يحك *yHak*
demi (adj) نص *nos* ; **un demi-litre/-**
kilo نص ترو\كيلو *nos itRou\kileu*; **une**
demi-heure نص ساعة *nos sa'a*; **une**
heure et demie و نص ساعة *sa'a ou*
nos; **demi-pension** دومي بنسيو *demi*
pensyon; **demi-tour** دوميتور *demi tour*
dent سنة *sena*
dentifrice دونتفريس *dentifris*
dentiste طبيب الاسنان *tabib al asnan*
déodorant ديودورو *déodoran*
dépannage: service de dépannage
 دباناج *dépanaj*
départ مشي *mchi*
dépêcher (se) يزرِب *yezReb*
dépendre: ça dépend (de)
 على حساب *'ala Hsab*
dépenser يصرف *yasRaf*
déposer (quelqu'un) يحط *yHot* 41
déprimé مكتائب *mekta eb*
depuis من *men*; **depuis que** مللي *meli*;
depuis quand ? من وقتاش؟ *men*
waQtach ?
déranger يصدع *ysada'*
dernier آخر *aKHir* 35; **au dernier**
moment فاخر لحظة *fi aKHir laHda*;
l'année dernière فات العام اللي *l'am*
li fat
derrière ورا *wRa*
des voir de
dès مللي *meli*; **dès que** غير *riR*
désagréable كخايب *KHayeb*
descendre (de transports) ينزل *yenze'* 36

désinfecter ينقي ynaQj
désolé (navré) متأسف met esef
dessert ديسير désér 60
dessin رسم Rasm
dessous تحت taHt; en dessous (de) تحت taHt
dessus فوق foQ; au-dessus (de) فوق foQ
destinataire دستننير déstinatèr
détendre (se) يرتاح yaRtaH
détester يكره yakRah'
devant قدام Qodam
développer: faire développer (pellicule) يخرج yKHaRaj 100
devenir يولي ywali
devise دوفيز deviz
devoir (v) (Mar) خصو KHAsou, (Tun) لازمو lazmu; (argent) يسالو ysalou 62, 92, 121; vous devriez... (Mar, Alg) خاصك KHasek..., (Tun) لازمك lazmeK...
diabète سكر soukaR
dialecte دارجة daRija
diapositive ديابوزيتيف diapozitiv
diarrhée: avoir la diarrhée السهال السهال 'andou sh'al
dictionnaire قاموس Qamous
diesel كازوال gazwal
différent (de) مشي machi kif
difficile صعب s'ib
dimanche الحد lHAd
diminuer ينقص yanQos
dinde بببي bibi
dîner (n) عشا 'cha
dîner (v) يتعشى yat'acha
dire يقول ygoul; comment ça se dit ? كيفاش تقول ؟؟ ça te dit ? (Mar) تحب briti, (Tun) تحب tHab ?
direct ديريكث diRikt
directement نيشان nichan
direction اتجاه itijah'; en direction de فاتجاه fitjah'

direction assistée دريكسيون اسيستي diréksyan asisté
discothèque بوان bwat
disparaître يغير yerbeR 125
disputer (se) يتخاصم yetKHaseM
disque ديسك disk
disque dur ديسك دير disk dur
disquette ديسكيت diskèt
distributeur (automatique de billets) دستريتور distRititour 103, 104
divorcé مطلق mtalaQ
docteur دكتور douktouR 118
document ورقة waRQa
doigt صبع sba'
dommage: c'est dommage خسارة KH-IsaRa
donc اذن idan
donner يعطي ya'ti
dont وفيه ou fih'
dormir (Mar) ينعس yen'es, (Tun) يرقد yeRgoud; dormir à la belle étoile (Mar, Alg) برا ينعس yen'es baRa, (Tun) برا يرقد yeRgoud baRa
dos ظهر dh'aR
douane ديوانة diwana
doublé (film) مترجم mtaRjem
doucement بشوية bchwiya
douche دوش douch; prendre une douche يدوش ydeweCh
drap (Mar, Alg) ازار izar, (Tun) ملحفة melHfa
drapeau راية Raya
drogue دروك drog
droit (n) حق HaQ; avoir le droit de... عندو الحق باش... 'andou lHaQ bach...
droit (adj) مقاد mgad
droit: (adv) tout droit نيشان nichan
droite يمين ymin; à droite (de) عالمين 'alimin
drôle (amusant) يضحك ydaHak;

(étrange) غريب rRib

du voir de

dur (solide) قاسح QaseH; (difficile)

صعب s'ib

durée مدة mouda

durer يبقى yebQa

E

eau ما ma

eau plate ما عادي ma'adi

échanger يبدل ybedel

écharde جرحة jaRHa

écharpe ايشارب écharp

échecs شطرنج chataRanj

école مدرسة madRasa

écouter يسمع yesma'

écrire يكتب yekreb 14, 92

écrivain كاتب katib

effort مجهود majh'oud; faire un effort

مجهود يعمل ya'mal majh'oud

égal: ça m'est égal كيف كيف 'andi kif kif

église كنيسة kanisa

électrique بالضو bedo

elle هي h'iya

elles هوما h'ouma

e-mail ميل اي i meil

embarquement اركاب iRkab

embarquer يركب yeRkeb 33

embêtant يقلق yQalaQ

embouteillage امبوتياج emboutéya; 38

embrasser يبوس ybous

embrayage امبرياج embréyaj

émission برنامج baRnamej

emmener (en voiture) (Mar, Alg) يدي

yedi, (Tun) يهنز yh'az 39, 41

emplacement (de camping) بلاصة blasa

52 emporter (Mar, Alg) يدي yedi, (Tun)

يهنز yh'az

emprunter يتسلف yetselef

en ف; en France فرنسا fi fRansa;

و تسعمية و خمسة و تسعين 1995 en

عام الف 'am aif ou tse'mya ou KHamsa

ou tes'in; en arabe بالعربية be'arBiya;

je vais en France (Mar) نمشي لفرنسا

لفرنسا radi nemchi lFRansa, (Tun)

باش نمشي bach nemchi lFRansa; en

voiture (Mar, Alg) بالطوموبيل betomo-

bil, (Tun) بالكرهية belkarh'ba

enceinte حاملة Hamla 120

enchanté ! متشرف metcharaf

encore تاني tari; pas encore مازال

maza; encore plus اكثر aktaR

endormir (s') (Mar) ينعس yen'es, (Tun)

يرقد yeRgoud

énervant يعصب y'asab

énerver يتعصب yet'asab 25

enfant طفل teffl

enfin اخيرا aKHirAn

enflé (Mar) منفوخ manfouKH, (Tun)

منفخ mnafaKH

enlever (Mar) يحميد yHayad, (Tun) ynaHi

ينحي

ennuyer (s') يمل ymel

enregistrement (des bagages) تسجيل

tasjil 33

enregistrer (bagages) يسجل ysejel

enrhumer (Mar) مروح mReweH, (Tun)

مستبرد mestebRed

ensemble جميع jmi'

ensuite من بعد men ba'd

entendre يسمع yasma' 112; bien/mal

s'entendre (avec quelqu'un)

يتفاهم\مايتفاهم yetfah'em/ra yet-

fah'emchi

entier كامل karnel; en entier كلو

koulou

entracte اونتراكت entract

entre: entre midi et 2 (Mar)

الجوج *bin tnaoh ou jouj*,
(Tun) بين الطناش و ماضي ساعتين

bin tnaoh ou madi sa'tin; **entre 3 et 5**

jours بين ثلاثة و خمس ايام *bin t'ata*
ou KHams ayam

entrée (lieu) دخلة *daKHla*; (de repas)

إنتري *entré*; (prix) دخلة **81**

entrer يدخل *yodKHol*

enveloppe (Mar) جوا *jwa*, (Tur) ماسو
maso

envie: avoir envie de (Mar, Alg) يبغى

yebri, (Tun) يحب *yHab*

environ تقريبا *taQRiBan*; **dans les envi-**

rons قريب لهننا *Qrib lh'na*

envoi ارسال *iRsal*

envoyer (Mar) يصيفط *ys'fet*, (Tun) بيعث
yeb'at **106**

épaule كتف *ketf*

épeler يقول حرف بحرف *ygoul HaRf*
bHaRf

épice حار *HaR*

épices (Mar) تحميرة *taHmiRa*, (Tun)

بزارات *bzaRat*

épicerie (Mar) حانوت *Hanou*, (Tun)

بقال *baQal*

épileptique مصروع *masRou'*

épiler (Mar, Alg) يحسن *yHesen*, (Tur)

يحجم *yHejem*

épinards سبانخ *sabaniKH*

éponge (Mar) بونجا *ponja*, (Tun) نشافة
nechafa

épouse مرا *mRa*

épuisé ميت *meyet*

équipe فرقة *faRQa*

erreur غلطة **62, 91**

escalade تسلق *tasalouQ*

escalier دروج *dRouj*

Espagne سبانيا *sbanya*

Espagnol(e) (Mar) سبليونية *spalyouni*,

سبليونية *sbalyouniya*

espagnol سبليونية *spalyouniya*

espérer : j'espère que ... با ربي... *ya*
Rabi...

essayer يجرب *yjaRab* (vêtement) يقبس

yQeyes **95**; **essayer de faire quelque**

chose ... يحاول *yHawel y...*

essence ايسانس *isani*

est: à l'est (de) شرق *chaRQ*

estomac (Mar, Alg) كرش *keRch*, (Tun) بطن
batn

et و *w*

étage ايناج *étaj*

état حالة *Hala*; l'État الدولة *adawic*

États-Unis اميريكان *niRikan*

été صيف *sif*

êteindre يطفى *yetfi*

étonner يعجب *ye'jet*

étranger (n) خارج *K-laRij*; à l'étranger

فالكارج *felKHaRij*

étranger (adj) اجنبي *ajnabi*

être يكون *ykoun*; **je sais**

marocain/tunisien/algérien

انا مغربي/تونسي/جزائري *ana*

marRibi/tounsi/jazayRi; **je suis au**

Maroc/en Tunisie/en Algérie

انا فالمغرب/فنونس/فلجزاير *ana*

felmarRib/f'tounsi/feljazayR; **je suis né à**

Paris تولدت فباريز *tewedt fbaRiz*

études قراية *QRaya*; **faire des études**

de يقري *yeQRa* **21**

étudiant طالب *talib* **11, 31**

euro اورو *ero*

eurochèque ايروشيك *erochék*

Europe اوروپا *ouRouja*

européen اوروپاوي *uRoupaui*

eux هما *F'ouma*

évanouir (s') يسخف *yesKHef*

évident باين *bayen*

excédent (de bagages) زايد *zayed*

excellent (Mar) مزيان بزاف *mezayan*

bezaf. (Tun) باهي ياسر bah'i yaseR
exceptionnel رائع Ra i; **rien d'exceptionnel** عادي adi
excursion رحلة Ri-l-la
excuse سماح samaH
excuser (s') يطلب السماح yotlob samaH; **excusez-moi** سامحني sameHni
exemple مثال mital; **par exemple** مثلاً matalan
expéditeur اكسپدكتور ékspéditer
expliquer يفسر yfeseR
exposition عرض 'aRd
exprès بلعاني bel'ani
express اكسپريس eksprès
expression عبارة 'ibaRa
expresso اكسپريسو eksprèsu
exprimer: s'exprimer يتكلم yetkelem
extraordinaire هائل h'ayel

F

face جهة jih'a; **en face (de)** مقابل مع mQabel m'a
fâché (Mar) غضبان radban, (Tun) متغشش metrechech
facile (à) سهل ف sahi'el f
façon طريقة taRiqa; **de toute façon** على كل حال 'ala koul Hal
facteur فاكتر fakter
facture فاكتر faktur
faible (Mar, Alg) ضعيف da'if, (Tun) ناعب ta'eb 119
faim: avoir faim جيعان ji'an 56
faire يعمل ye'mel; **ça fait 2 ans que...** هاذي عامين و... h'adi 'amin ou...; **ça ne fait rien** (Mar, Alg) ماعليش ma'lich, (Tun) ميسالش misalch
fait (n) حاجة Haja; **en fait** فالحق fellHaQ

fait: (adj) fait main مصنوع masnou'
falloir: il faut que... (Mar) خص KHas, (Tun) لازم lazem
famille عائلة 'ayla
farine فارينة faRina
fast-food فاست فود fast foud
fatigant (Mar, Alg) يعيي y'aji, (Tun) يتعب yta'eb
fatigué (Mar, Alg) عيان 'eyan, (Tun) ناعب ta'eb
faute غلطة ralta
faux غالط ra'et
fax فاكس faks
félicitations ! مبروك mabRouk
femme (de sexe féminin) مرا mRa; (épouse) مرا mRa
fenêtre شرجم cheRjem
fer à repasser (Mar) مصلوح maslouH, (Tun) حديدية Hdida
férié: jour férié عطلّة يوم youm 'otla
ferme (n) فيرما firMa
fermé (Mar) مسدود mesdoud, (Tun) مسكر msakaR
fermer (Mar) يسد ysed, (Tun) يسكر ysakaR
fermeture سدة seda
fermeture Éclair® سلسلة sešla
ferry باطو bato
festival مهرجان mih'Rajan
fête حفلة Hafla
fête foraine لافوار la fwaR
fête nationale حفل وطني Hafl watani
feu عافية 'afya; **tu as du feu ?** عندك بريكي؟ 'andak bRiki ?; **au feu !** العافية! l'afya !
feu rouge ضو حمر dow HmaR
feuille ورقة waRqa
février (Mar) فبراير fabRayeR, (Tun) فيفري firRi

fiancé(e) خطيب خطيبة KHatib, KHatiba
fier (de) فرحان faRHan
fièvre سخانة sKHana; **avoir de la fièvre** سخانة عندو 'andou sKHana 120
fille (jeune femme) (Mar, Alg) بنت bent, (Tun) طفلة tefla; (de parents) بنت bent
film فيلم film
fils ولد weld
fin (r.) اخر aKHir; **en fin de, à la fin de** فاخر f aKHir
 finalement فالأخر faKHieR
finir يكمل ykemel
flash فلاش fIach
flèche سهم sah'm
fleur وردة waRda
fleuve واد wad
flou واضح ماشي machi wadeH
foie كبدة kebda
foire فوار fwaR
fois مرة maRa
folklorique فلكلوري folklori
foncé غامق rameQ
fond قاع qa'; **au fond de** فقاع fqa'
football كرة kouRa
forêt غابة raba
forfait (transports, ski) فورفي forfè
forme صفة saHc; **en (pleine) forme** لابس labas
formidable (Mar) مزيان بزاف mezyan bezaf, (Tun) باهي ياسر bahi' yaseR
formulaire ورقة waRQc
fort (personne) صحيح sHih; (son) قوي Qwi; (goût) قوي Qwi
fou حمق HmaQ
foulard فوولار foular
fouler: se fouler la cheville (Mar) رجلية تلوات ليه telwat lih' Rejlh', (Tun) تلوات ليه ساغو telwat lih' sagou

four فران faRan
fourchette فرشيطة feRchita
fourmi نملة nemla
fourrière فورير founér 125
fracture هرس n'eRs
fragile رهيف Rh'if
frais بارد baRea
fraise توت tout
Français(e) فرنساوي fRansawi
français (Mar, Alg) فرنسوية fRansawiya, (Tun) سوري souRi
France فرنسا fRansa
franchement بصراحة bsaRaHa
frein قران fRan
frein à main قران امان fRan a mar
freiner يفراني yfRani
frère خو KHou
frigidaire® ثلاجة teaja
frit مقلي maQl
frites فريت fRit
froid برد beRd; **il fait froid** البارد lbeRd; **avoir froid** فيه فيه fih' lbeRd; **prendre froid** (Mar, Alg) يضرى بالبرد ydeRbou 'beRd, (Tun) يستبرد yestetRed
fromage فرماج faRmaj
front جبهة jeh'a
frontière حدادة Hadada
fruit فاكية fakiya
fruits de mer دمير فروي fwi de ner
fuite فويت fwit
fumer (Mar) يكمي yekmi, (Tun) يتكف yetkeyef
fusible فيزيبل fuzibl

G

gâcher يخسر yKHaxaR
gagner يربح yerbeH
galerie كالري galri
gant كيس kis

gant de toilette كيس kis
garage كاراج gaRaj 38
garantie كارانتى gaRanti
garçon (enfant) ولد weld; (serveur) سرياني seRbay
garder يحظى yaHdi
gardien عساس 'asas
gare محطة maHata
gare routière محطة maHata
garer (se) يكارى ygaRi
gâteau (Mar, Alg) حلوة Halwa, (Tun) كاتو gato
gauche يسار isaR; à gauche (de) عاليسار 'alisaR
gaz غاز gaz
gaze (bandage) غاز gaz
gazeux (boisson) غازي razi
gel (eau gelée) جليد jlid; (pour les cheveux) جيل للشعر jél lech'aR
gel douche جيل دوش jél douch
gêner يضايق ydayeQ
généraliste (médecin) جينيراليسـت jénéralist
génial هايل h'ayel
genou ركبة Roukba
genre: quel genre de ... ? شمن نوع...؟
chman nou'... ?
gens ناس nas
gentil (Mar, Alg) فـريف drîyef, (Tun) باهي bah'i
glace (eau gelée) ثلج telj; (à manger) كلاسـ glas; (miroir) مرآة mRaya
glaçon كلاسو glason
golf كولف golf
gorge (Mar) قـرجوطة QaRjota, (Tun) قـرجومة gaRjouma
gourde (Mar, Alg) قـرعة QaR'a, (Tun) دبوزة dabouza
goût ذوق doQ
goûter (v) يذوق ydoQ

gouttes (pour les oreilles, les yeux) كوت gout
grammaire نحو naHw
grammes كرامات gRamat
grand كبير kbir; (haut) عالي 'ali
Grande-Bretagne المملكة المتحدة almamlaka almoutaH-lida
grandir يكبر yeKbeR; j'ai grandi en France كبرت ففرنسا kbeRt fi fRansa
gras (adj) فيه ليدام fiH' lidam
gratuit بلا فلوس bla flous 80
grave خطير KHatiR; ce n'est pas grave (Mar, Alg) ماعليش ma'lich, (Tun) ميسالـش misalch
Grec(que) يوناني, يونانية younani, younaniya
grec يونانية younaniya
Grèce يونان younan
grillé مشوي mechwi
grippe كريب grip
grippe intestinale كريب انتستنال grip intéstinal
gris رمادي Rma'di
gros سمين smin
gros mot كلمة خابية kelma KHayba
groupe مجموعة majmou'a; (de musique) فرقة feRQa
guêpe زنبور zanbouR
guérir يبرأ yebRa
guerre حرب HaRb
guide (livre, personne) كيد guid
guitare كيتار guitar
gynécologue جينيكولوج jinékolog

H

habiller (s') يلبس yelbes
habiter يسكن youskoum
habitude عادة 'ada; d'habitude فالعادة fel'ada; avoir l'habitude (de) ولف welef

hamburger همبرغر *amberguer*
 hanche جنب *jenb*
 handball هوند *h'and*
 handicapé (adj) معوق *mou'awaQ*
 haricots لوبيا *'aubya*
 haricots verts لوبيا خضرا *loubya*
KH-adRa
 hasard: par hasard بالصدفة *besodfa*;
 au hasard بالصدفة *besodfa*
 haschich حشيش *Hchich*
 haut (n) فوق *fouQ*; en haut الفوق *lfouQ*
 haut (adj) عالي *'ali*
 héberger يسكن عنده *yseken 'andou*
 hémorroïdes باسر *baseR*
 herbe (Mar) ربيع *Rbi'*, (Tun) حشيش
Hchich
 hésiter يتردد *yetReded*
 heure ساعة *sa'a* 134; à quelle heure
 ... ? وقتاش *waQtach... ?*; à 5
 heures الخمسة مع *m'a IKHamsa*; à
 l'heure فالوقت *fel waQt*; à tout à
 l'heure اللقاء الى *ila liQa*
 heure locale توقيت محلي *tawQjt*
maHali
 heureusement من الزهر *men zh'aR*
 heureux فرحان *faRi-Han*
 hier البارح *IbaReH*; hier soir
 البارح فالليل *IbaReH fil*
 histoire (passé) تاريخ *taRiKH*; (récit)
 قصة *Qisa*
 hiver شتا *chta*
 Hollandais(e) هولندي *h'olandi*, هولندية
h'olandiya
 hollandais هولندية *h'olandiya*
 Hollande هولندا *h'olanda*
 homard اومار *omar*
 homéopathie اميوياتي *oméopati*
 homme رجل *Rajel*
 homosexuel شاذ *chad*
 honnête معقول *ma'Qoul*

hôpital سبيطار *sbitaR*
 horaires اوقات *awQat*
 horrible خايب *KH-ayeb*
 hors service ميخدمش *mayeKH-dench*
 hôtel اوتيل *otél* 47
 hôtel de ville بلدية *baladiya*
 huile (alimentaire) زيت *zit*; (pour voiture)
 زيت *zit*
 huitre محار *maHaR*
 humide فازك *fazeg*
 humour ضحك *daHk*
 hypertension تنسبو طالعة *tensyen*
ta'a
 hypotension تنسبو هابطة *tensyon*
h'abta

I

ici هنا *h'na*; d'ici (lieu) من هنا *men h'na*
 20; d'ici un quart d'heure
 من هنا ربع ساعة *men h'na Rbo' sa'a*
 idée فكرة *fikRa*
 idiot ابله *ablah'*
 il هو *h'ouwa*
 il y a ... هادي *h'adi...;* il y a 2 ans
 هادي عامين *h'adi 'amin*
 île جزيرة *jaziRa*
 ils هما *h'ouma*
 immeuble عمارة *'imaRa*
 imperméable (n) كبوط *kabout*
 important مهم *mouh'im*
 importer: n'importe quoi أي حاجة
ay Haja
 impossible مستحيل *moustaHil*
 impression: avoir l'impression de ليه
 يظهر *yadh'aR lih'*
 impressionnant هايل *h'ayel*
 imprimer يطبع *yatba'*
 incendie حريق *HaRiQ*
 indépendant مستقل *moustaQil*

indicatif (téléphonique) اندكتيف indikatif

115

infection عفونة 'oufouna

infirmière فرملية feRmliya

informations (renseignements) ارشادات
iRchadat 80; (nouvelles) اخبار aKHbaR

initiales اينيسيال inisyal

inoubliable مايتنساش ma yetensach

inquiéter (s') يتغلع yeteKHle'

inscrire (s') يتقيد yetQeyed

insecte حشرة HachaRa

insecticide مبيد الحشرات moubid
lHachaRat

insolation انسولسيو insolasyon

insomnie ارق aRaQ

instant: un instant, s'il vous plaît

لحظة من فضلك laHda men fadlek

instrument (de musique) آلة ala

insulte شتيمة chtima

intelligent ذكي dkiy

intention: avoir l'intention de ناوي
nawi 23

interdit ممنوع mamnou'

intéressant مهم mouh'im

intérieur: à l'intérieur فالداخل fel
daKHel

international عالمي 'alami

Internet انترنت intémét

intoxication alimentaire تسمم
tasamoum

invité(e) ضيف, ضيف dif, difa

inviter يعرض ya'Rad

Italie ايطاليا italya

Italien(enne) ايطالي itali, ايطالية italiya

italien ايطالية italiya

J

jamais ابدان abadan

jambe رجل Rjel

janvier (Mar) يناير yanayeR, (Tun)

جانفي janfi

Japon يابان japon

Japonais(e) ياباني japoni, يابانية
japoniya

japonais يابانية japoniya

jardin حديقة HadiQa

jardin botanique حديقة نباتات
HadiQat nabatat

jaune صفر sfaR

je انا ana

jean دجين djin

jetable يترما yeteRma

jeter يرمي yeRmi

jeu لعبة lou'ba

jeu vidéo جو فيديو je vidéo

jeudi خميس KHmis

jeune (n) شاب chab 81

jeune (adj) شاب chab

jogging (sport) جري jRi; (tenue) سورفيت
survét

joli (Mar) زوين zwin, (Tun) تحفون
taHfoun, (Alg) مليح mliH

jouer (à un jeu) يلعب ya'ab 85

jouet لعبة lou'ba

jour يوم youm, نهار nh'aR; de nos jours
هاد الايام h'ad liyam

journal جريدة jaRida

jour يوم youm, نهار nh'aR

juillet (Mar) يوليوز youlyouz, (Tun)
جويلية jwilya

juin (Mar) يونيو younyou, (Tun) جوان jwan

jumeaux(elles) توام twam

jumelles (pour voir) جوميل jumél

jupe صاية saya

jus عصير 'asir

jus de fruit عصير 'asiR
jusqu'à حتى Hata
juste (équitable) عادل 'adel; **tout juste**
 عاد 'ad; **juste avant/un peu**
 قبل بشوية\غير شوية Qbel bchwiya/riR
 chwiya

K

kayak كاياك kayak
kilomètre كيلومتر kilomêtr
kiosque à journaux كiosk kiosk
kleenex® كلينيكس klinêks

L

la (article) ال el
la (pronom) ها h'a
là هنا h'nc
là-bas (Mar, Alg) لهيه lh'ih', (Tun) غادي
 radi
lac ضاية 'aya
lacets سيور syour
là-haut (Mar, Alg) لهيه الفوق lh'ih' lfouQ,
 (Tun) غادي الفوق radi lfouQ
laine صوف sof
laisser (peimettre, abandonner) يخلي
 yKHali **50: laisser tranquille** يخلي
 yKHali; **laisser tomber** يخلي yKHali
lait حليب Hlib
lait après-soleil لي ابري سوليي lé apré
 soléy
lait demi-écrémé لي دومي اكريمي
 lé demi ékrémé
lait écrémé لي اكريمي lé ékrémé
lait entier لي انتيي lé entyé
lait hydratant لي ايدراتو lé idratan
laitue خص KHas
lame de rasoir موس mous
lampe لامبا lamba

lampe de poche لامبا lamba
langouste لانكوست langoust
langue (organe) لسان Isan; (langage) لغة
 loura
lapin ارنب eRneb
large واسع wase'
lavabo لافابو lavabo
lave-vaisselle لاف فيسيل lav vésél
laver يغسل yersel; **se laver** يغسل
 yersel; **se laver les dents** (Mar, Alg)
 يغسل سنانو yersel snanou, (Tun)
 يغسل سنونو yersel snounou; **se laver**
les cheveux يغسل شعرو yersel cha'rou
laverie مصبنة masbana
le (article) ال el
le (pronom) ه h'ou
léger خفيف KHfif
légume (Mar, Alg) خضرة KHodRa, (Tun)
 خضارة KHdaRa
légumes secs خضرة يابسة KHodRa
 yabsa
légumes verts خضرة KHodRa
lentement بشوية bchwiya **13**
lentilles (légume) عدس 'des; (de contact)
 لونتي lentiy
les (article) ال el
les (pronom) هم h'oum
lessive صابون saboun; **faire la lessive**
 يصبن ysaban
lettre (de l'alphabet) حرف HaRf; (cour-
 rier) (Mar) برا bRa, (Tun) جواب jwab
leur (adjectif possessif) هم h'oum; **le/la**
leur (pronom possessif) هم h'oum
leur (pronom COI) هم h'oum
lever (se) يفيق yfiQ
lèvre شارب chaReb
librairie مكتبة maktaba
libre (chambre) (Mar) خاوي KHawi,
 (Tun) فارغ faRer; (toilettes, place) (Mar,
 Alg) خاوي KHawi, (Tun) فارغ faRer;

(personne) وحدو waHdou

lieu بلاصة blasa; au lieu de فعود f'oud

ligne de bus رقم RaQm

limonade (Mar) موناذا monada, (Tun)

كازوز gazouz

linge sale (Mar, Alg) حوايج مسخين

Hwayej mousKHin, (Tun) بيش موسخ

dbech mweseKH

liquide: payer en liquide فلوس flous

lire يقري yeQRa

lit فراش fRach

litre اترو itRou

livre كتاب ktab

location (de maison) كرا kRa; (de voiture)

كرا kRa

logement سكني soukna

loin بعيد b'id 17; loin de بعيد على b'id 'ala

longtemps وقت طويل waQt twil

lorsque (Mar) ملي meli, (Tun) وقت waQt

louer يكري yekRi 40, 85

lourd (Mar, Alg) ثقيل tQil, (Tun) رزين Rzin

loyer كرا kRa

lui هو h'ouwa

lumière ضو dow

lundi لتنين trin

lune قمر QamaR

lune de miel شهر عسل chai'R 'asal

lunettes (Mar) نظاظر ndadeR, (Tur)

مرايات mRayat

lunettes de soleil (Mar) نظاظر الشمس

ndadeR chemch, (Tun) مرايات الشمس

mRayat chems

Luxembourg لكسمبورغ luksembaur

Luxembourgeois(e) من لكسمبورغ

men luksembaur

luxembourgeois لكسمبورغية

luksembauriya

lycée ثانوية tanawiya

M

ma ... تي ti...

machine à laver مكيبة الصابون maki-
nat saboun

Madame سيده sayida

Mademoiselle انيسة anisa

magasin مغازة magaza

magazine جريدة jaRida

magnifique هائل h'ayel

mai ماي may

maigre ضعيف d'if

maillot de bain مايو mayo

main يد yed

maintenant (Mar) دابا daba, (Tun) تو
taw

mairie بلدية baladiya

mais ولكن wa takn

mais درا dRa

maison دار daR; à la maison فالدل fdaR

maître nageur ميتر ناجور mietr najer

mal: avoir mal (Mar) ضرو d'fo, (Tun)

مايو يوجعو youj'ou 119; avoir mal au

cœur/à la tête/à la gorge/au ventre

(Mar) راسو|قرجوطو|كرشو

daRoQalbou/Rasoul

بطنو QaRjoutou/keRchou, (Tun)

يوجعو قلبو|راسو|قرجومتو|

youj'ou Qalbou/Rasoul/gaRjoutou/fatnoe; avoir le

mal de mer فالحبحر yaouKH fel

bHaR; avoir du mal à (Mar, Alg)

مايقدرش mc yaQdaRchi, (Tun)

مايتجمش ma ynejemch 14; pas mal

سافا sa va

malade مريض mRid

maladie مرض maRid

malentendu سوء تفاهم sou t'fah'oum

malheureusement خسارة KHtsaRa

malpoli مامربيش ma mirabich

manche كم koun

mandat international ماندا manda
 manger ياكل yakou 55
 manière طريقة taRiQa; de toute
 manière على كل حال 'ala koul Hal
 manquer ينقص yanQas; il (me)
 manque deux... (Mar) جوج...
 زوج... ناقصني naQesni jouj... (Tun)
 زوج... ناقصني naQesni zouz... 33
 manteau كبوط kabout
 marchand بايع baye'; marchand de
 journaux بايع الجرائد baye' f'ara id
 marchandise سلعة sel'a
 marche (d'escalier) درجة deRja. (à pied)
 مشي machy; faire de la marche
 يتمشى yetmecha; marche
 avant/arrière اوفو\ارير march
 avant/arrière
 marché سوق soQ 93
 marcher (à pied) يمشي yemchi; (fonction-
 ner) يخدم yeKHdem 48, 109, 110
 mardi لثلاث tlat
 marée basse جزر jazR
 marée haute مد mad
 mari رجل Raql
 mariage زواج zwaj
 marié (Mar, Alg) مزوج mjeweJ. (Tun)
 معرس m'aRas
 Maroc المغرب al marRib
 Marocain(e) مغربي marRibī, مغربية
 marRibīya
 marocain مغربي marRibī
 marre: en avoir marre (de) يمل ymel
 marron (adj) (couleur) قهوي Qah'wi
 mars مارس maRs
 match ماتش match
 matelas (Mar) مضربة mdaRba. (Tun)
 جرابة jaRaya
 matelas pneumatique ماطلا matla
 matériel دوزان douzan
 matin صباح sbaH

mauvais خايب KHayeb; il fait mauvais
 (Mar) الجو خايب ljaw KHayeb. (Tun)
 الطقس خايب taQs KHayeb
 maximum الحد lHad
 mayonnaise مايونيز mayonéz
 me... ني... ni
 mec ولد weld
 méchant قبيح QbiH
 médecin طبيب tbib 118
 médicament دوا dwa
 médiéval من القرون الوسطى men
 lQouRoun 'wasta
 meilleur احسن aHsan; le meilleur
 احسن واحد aHsan waHed; meilleur
 que ... خير من... KHiR men...
 mélanger يخلط yKHalat
 melon بطيخ bctiKH
 membre (d'un club) عضو 'odw
 même حتى Hata; même eux
 حتى Hata; moi-/lui-même هو بنفسه
 Hata; ana bnefsi'h'ouwa bnefsou
 ménage: faire le ménage يجمع yejme'
 mentir يكذب yekdeb
 menton لحية leHya
 menu مؤني meru
 mer بحر bHaR; la mer Méditerranée
 البحر الابيض المتوسط al baHR al
 abyad al moutawasit
 merci شكرا, بارك الله فيك choukRan,
 baRaklah'oufik; non merci لا شكرا la
 choukRan
 mercredi الاربع laRi'a
 mère ام am
 merveilleux هايل h'ayel
 mes ... ني... ni
 message ميساج mésaj 113
 messe ميس més
 métier حرفة l-eRfa
 mètre مترو mitRou

mettre يحط *yH'at*
 micro-ondes ميكرو اوند *mikro ond*
 midi (Mar, Alg) طناش *tnach*, (Tun)
 نص نهار *nas nh'aR*
 miel عسل *'sal*
 mien: le mien/la mienne (Mar, Alg)
 ديالي *dyaI*, (Tun) تاعي *ta'i*
 mieux احسن *al-hsan* 120; mieux que
 ... احسن من... *al-hsan men...*
 milieu وسط *wast*; au milieu (de) وسط
wast; en milieu de وسط *wast*
 minérale معدني *ma'dini*
 minimum اقل *aQal*
 minuit (Mar, Alg) طناش الليل *tnach lil*,
 (Tun) نص الليل *nas lil*
 minute دقيقة *daQlQa*
 mobylette® موبيليت *mobilét*
 moche خايب *KH'ayeb*
 mode موضة *mod*; à la mode فلاموض
fla mod
 moderne عصري *'asRi*
 moi انا *ana*
 moins اقل *aQal*; au moins علاقل *'al*
aQal; moins que قل من *Qal men*;
 moins le quart (Mar) لاروب *laRob*,
 (Tun) غير ربع *riR Rba'*
 mois شهر *ch'h'aR*
 moitié نص *nos*
 moment وقت *waQt*; un moment وقت
waQt; en ce moment (Mar) دابا *daba*,
 (Tun) تو *taw*; pour le moment
 هاد الساعة *h'ad sa'a*; à ce moment-là
 فداك الوقت *fdak iwaQt*
 mon ... ي...
 monde عالم *'alam*; tout le monde الكل
lkoul; du monde ناس *nas* 26, 83
 monnaie صرف *saRf* 92; faire de la
 monnaie يصرف *ysaRaf* 92, 112; ren-
 dre la monnaie يرد الصرف *yRod saRf*
 91

Monsieur سيد *sayed*
 montagne جبل *jbel*
 montre ساعة *sa'a*
 montrer يوري *yweRi*
 monument اثر *ataR*
 morceau: un morceau de ... طرف
taRf...
 morsure عضة *'ada*
 mort (n) موت *mout*
 mort (adj) ميت *meyet*
 mosquée جامع *jame'*
 mot كلمة *keima*
 moteur موتور *moutouR*
 moto موتو *moutou*
 mouche دبان *deban*
 mouchoir مشوار *mchwaR*
 mouillé فازك *fazek*
 moules بوزروك *bcuzRoug*
 mourir يموت *ymout*
 mousse à raser موس ارازي *mous a razé*
 moustache موستاش *moustach*
 moustique (Mar, Alg) ناموس *namous*,
 (Tun) وشواشة *wachwacha*
 moutarde موتارد *mautard*
 mouton (Mar, Alg) كبش *kebch*, (Tun)
 علوش *'alouch*
 moyen (n) امكانية *imkaniya*
 moyen (adj) متوسط *metwasat*; durée
 moyenne مدة متوسطة *mouda met-*
wasta
 Moyen-Âge قرون وسطى *QouRoun wasta*
 muet زيزون *zizon*
 mur حيط *Hit*
 mûr طايب *ayeb*
 muscle عضلة *'adala*
 musée متحف *mat-Haf*
 musique موسيقى *mousiQa*
 musulman مسلم *meslem*

N

nager **يعوم** y'oum; **savoir nager**
يعوم ya'Raf y'oum
naître **يتزاد** yetzad; **je suis né le/en...**
عام tzet nh'gR'am...
natation **سباحة** sibaHa
nationalité **جنسية** jinsiya
nature **طبيعة** tabi'a
nausée: avoir la nausée **فيه الرضان**
فيه filh' rodan
navette **نافيت** navèt
nécessaire **لازم** lazem
négatif (n) **نيكاتيف** négatif
neige **ثلج** telj
neiger **يطيح الثلج** ytiH telj
nerveux **عصبي** 'asabi
Nescafé® **نسكافي** neskafé
nettoyer (Mar, Alg) **ينقي** ynaQj, (Tun)
ينظف ynadaf
neuf **جديد** jdi'a
nez (Mar, Alg) **نيف** nif, (Tun) **خشم**
 KHchem
ni... ni... لا... لا... لا... لا...
nocturne (n) **فالليل** flil
noir **كحل** kHel, **noir et blanc**
كحل و بيض kHel ou byad
noix **كركاع** gaRga'
nom **اسم** ism
nombre **عدد** 'adad
nom de famille (Mar, Alg) **كنية** kniya,
 (Tun) **لقب** laQab
nom de jeune fille (Mar, Alg) **كنية**
 kniya, (Tun) **لقب** laQab
non **لا** la; **moi non plus** **حتى** Hata
 ana
nord: au nord (de) **فالشمال** fchamal
normal **عادي** 'adi
nos **نا...** ...na
note (facture) **حساب** Hsab

noter (écrire) **يكتب** yektab
notre **نا...** ...na
nôtre: le/la nôtre (Mar, Alg) **ديالنا** dyal-
 na, (Tun) **تاينا** ta'na
nourriture **ماكلة** makla
nous **حنا** Hnc
nouveau **جديد** jdíd; **à nouveau** **ثاني**
 tani
ouvel an **عام** Ras l'am
nouvelle: خبر KHbaR; **bonne/mau-**
vaise nouvelle (Mar) **اخايب** |
خيار مزيان KHbaR mezyan/ KH-ayeb,
 (Tun) **خيار باهي** bah'i/KH-ayeb;
les nouvelles **الاخبار** al aKHbaR
novembre (Mar) **نونبر** nowanbiR, (Tun)
نوفمبر novanbaR
noyer (se) **يفرق** yerRaQ
nu **عريان** 'eRyan
nuage **سحابة** sHaba
nuit **ليل** il; **bonne nuit** **على**
خير tasbaH 'ala K-iR
nul **زيرو** ziRo; **nulle part** **حتى**
 Hata blasa
numéro **رقم** RaQm
numéro de téléphone **نيمرو التلفون**
 numéro téléfon
numéro d'immatriculation
رقم التسجيل RaQm tasjil

O

objectif (photographique) **اوبجيكثيف**
 objéktif
occasion **فرصة** foRsa; **d'occasion**
اوكزيو okazyon
occupé **مشغول** machroul
occuper **يشغل** yechrel; **s'occuper de**
مكلف ب mkelef b
océan **محيط** mouhit
octobre **اكتوبر** oktobeR

odeur رِيحة riHa
 œil عين 'in
 œuf (Mar, Alg) بِيضَة bida; (Tun) عِظْمَة
 'adma
 office de tourisme مَكْتَب سِيَاحَة mak-
 tab siyah'a
 offrir يَهْدِي yeh'di
 oignon (Mar) بَصْلَة basla; (Tun, Alg) بَصَل
 bsal
 oiseau طَيْر tiR
 ok (Mar) وَاخَا waKH'a; (Tun) دَكُورِدو
 dakouRdou
 olives زَيْتُون zitoun
 ombre ظِل dal; à l'ombre فَالْظَل f'dal
 omelette اَوْمَلِيْت omlét
 on (nous) حَنَا Hna; on dit que... قالو...
 galou...
 oncle paternel/maternel عَم\خَال am\KH'a
 ongle ضَفْر dfeR
 opéra اَوْبِرَا opéra
 opérer: se faire opérer يَفْتَح yefteH
 opticien اَوْبِيْتِسِيَان optisyin
 or ذَهَب dh'eb; en or ذَهَب dh'eb
 orange رَعْد Ra'd
 orange (n) (fruit) (Mar) لِيْمُون limoun,
 (Tun) بَرْتِقَال boRtQal
 orange (n) (couleur) (Mar) لِيْمُونِي
 limouni; (Tun) بَرْتِقَالِي boRtQali
 orchestre اَوْرِكْسْتِرَا oRkéstRa
 ordinateur اَوْرِدِنَاتُور ordinerat
 ordinateur portable
 اَوْرِدِنَاتُور بَورْتَابِل ordinerat portabl
 ordures زَبَل zbel
 oreille وَدْن wden
 oreiller مَخْدَة mkhada
 organiser يَنْظِم ynadam
 original اَصْلِي asli
 origine اَصْل asl; être d'origine ...
 ...من اصل... men asl...

os عِظْم 'dem
 oser يَزْعَم yez'em
 ou وَا wala
 où فِين fin; où est, où sont ... ? (Mer)
 ؟...فِين fin...?, (Tun, Alg) ؟...وِين win...?;
 où vas-tu ? (Mar) ؟ فِين غَادِي fin rachi?;
 (Tun, Alg) ؟ وِين مَاشِي win machi?; d'où
 viens-tu ? أنت مَنِين؟ nta mnin ?
 oublier يَنْسَى yensa
 ouest: à l'ouest (de) فَالْغَرْب fel raRb
 oui يَه yeh'
 ouvert مَحْلُول maHloul
 ouvrir يَحِل yiHel

P

page صَفْحَة saffHa
 pain خَبْز KHobz
 palais قَصْر QsaR
 pâle وَجْهُ صَفْر wejh'ou sfaR
 pamplemousse مَبْلُومُوس pamplémous
 panne بَان pan; tomber en panne
 اَوْبَان يَطِيح ytiH enpan 39; être en
 panne د'essence لَصْنَس مَابْقَاش ma
 bQach lisans 39
 panneau (de signalisation) بِلَاكَة blake
 pansement فَاصْمَا fasma
 pantalon سِرْوَال sRwal
 papeterie وِرَاقَة waRaQa
 papier ورق waRaQ; papiers (d'iden-
 tité) وِرَاق wRaQ
 papier alu اَلُومِنِيُوم aluminyom
 paquet (Mar, Alg) بَاكِيَة bakiya; (Tun)
 بَاكُو bakou
 paraître: il paraît que ... قالو...
 galou...
 par ل: par jour/heure اَلْذَهَار\السَّاعَة
 lenh'aR/les'a'a
 parapluie مِظَلَة mdala
 parasol بَارَاوُول parasol

parc بارك *paRk*
parc d'attractions بارك *paRk*
parce que (Mar) حيث *Hit*, (Tun, Alg) خاطر *KHateR*
pardon سامحني *sameHni*
pare-brise باربريز *parbriz*
pare-chocs بارشوك *parchok*
pareil كيف كيف *kif kif*
parents والدين *waldin*
parfait هو هاداك *h'ouwa h'adak*
parfum (cosmétique) (Mar, Alg) ريحة *Rih-La*, (Tun) فاح *faH*; (arôme) نسمة *nesma*
parking باركين *parkin*
parler يتكلم *yetkelem* 11, 13, 14, 16, 112
parmi مابين *ma bin*
partager يقسم *yeQsem* 59
partie طرف *taRf*; **faire partie de** هو من *h'ouwa men*
partir يمشي *yemchi*; **à partir de** من *men*
partout فكل بلاصة *fkoul blasa*
pas: ne... pas ما...ش *ma...ch*; **pas du tout** ابدًا *abadan*
passage: être de passage (Mar) دايز *dayez*, (Tun) متعدي *met'adi* 22
passager(ère) راكب *Rakib*
passé (n) ماضي *madi*
passeport باسبور *paspor*
passer (du temps) (Mar) يدوز *ydouwez*, (Tun) يعدي *y'adi*; **je suis passé vers 6 heures** (Mar) دزت مع الستة *dezt m'a seta*, (Tun) تعديت مع السنة *t'adit m'a seta*;
passer prendre quelqu'un (Mar) يدوز *ydouz*, (Tun) يتعدي *yet'eda*; **passer un coup de téléphone** (Mar, Alg) يعيط *y'eyet*, (Tun) يكلم *ykelem*
passionnant (Mar, Alg) مهم بزاف

mouh'im bezaf, (Tun) مهم ياسر *mouh'im yaseR*
pastèque (Mar) دلاح *delah*, (Tun) دلاع *dela'*
pâte عجينة *'jina*
pâtes مكرونة *makarouna*
patient يصبر *yesbeR*
pâtisserie (gâteau) (Mar, Alg) حلوى *Halwa*, (Tun) كاتو *gato*; (magasin) حلويات *Halawiyat*
patron بترون *batRoun*
pauvre فقير *fQjR*
payant بالفلوس *bel flous*
payer يخلص *yKHalas* 62, 92
pays بلاد *blad*
paysage منظر *mandar*
Pays-Bas هولندا *h'olanda*
PCV ب س ف *pésévé* 112
péage بياج *péaj*
peau بشرة *bachRa*
pêche (fruit) خوخ *KH-HouKH*
pêcher يصيد *yseyed*
peigne (Mar, Alg) مشطة *machta*, (Tun) مشاطة *machata*
peine حزن *Houzn*; **à peine** غير شوية *riR chwiya*; **ça vaut la peine** فيه فايذة *fiH' fayda*
peinture صباغة *sbara*
peler (peau) يتقشر *yetQecheR*
pellicule (photographique) فيلم *film* 100
pendant وقت *waQt*; **pendant une heure** ساعة *sa'a*; **pendant que** (Mar) ملي *meli*, (Tun) وقت *waQt*
pension complète بنسيو كمبليت *pen-sion komplét*
penser يفكر *yfakaR*; **penser à** يفكر ف *yfakaR f*
perdre (Mar, Alg) يودر *ywadaR*, (Tun) يضيع *ydaya'* 17, 39, 125; **se perdre** (Mar, Alg) يتودر *yetwadaR*, (Tun) يضيع

ydi' 18; perdre du temps ضيع الوقت

ydaya' lwaQt

père بو bou

périmé قديم Qdim

permettre يسمح yesmeH

permis de conduire بيرمي piRmi

personne (n) حد Had

personne (pronam) حتى Hata Had

personnellement شخصيا chcKHsiyan

petit صغير sriR; petit à petit

شوية بشوية bchwiya bchwiya

petit déjeuner فطور ftouR

petits pois جلبانة jelbana

peu, peu de, un peu (de) شوية من

شوية من chwiya men; à peu près تقريبا

taQRiban

peuple شعب cha'b

peur: avoir peur (de) يخاف من yKHaf

men

peut-être يمكن yemken

phare (de véhicule) بولا bala

pharmacie صيدلية saydaliya; pharma-

cie de garde دو كارد صيدلية

saydaliya de gard

photo تصويرة taswiRa 100; prendre

en photo يصور ysawaR 99; prendre

une/des photo(s)

ياخذ تصويرة\تصاور yaKHod

taswiRa/tsaweR

photocopie فوتوكوبي fotokopi

phrase جملة jomla

pièce (monnaie) فلوس flous; (lieu) bit

pièce de rechange بياسة byasa

pièce de théâtre مسرحية masRaHlya

ped (Mar, Alg) رجل Rjel, (Tun) ساق sag;

à pied (Mar, Alg) على رجليه 'ala Rejlîh',

(Tun) على ساقه 'ala sagou

pierre حجرة HajRa

pile حجرة HajRa; 3 heures pile قدقد

التلاتة tlata gued gued

pilule بيلول pilul 120

piment حرور HRouR

pince à épiler نتاف retaf

pipe بيب pip

pipi: faire pipi يببول yboul

pique-nique بيك نيك pik nik

piquer يقرص yoQRos; se faire piquer

(par) يتقرص yeteQRos

piqûre (injection) (Mar, Alg) برا bRa, (Tun)

زريقة zaRiga; (d'insecte) قرصة QoRsa

pire اكثر aktaR

piscine بيسين pisin

pizza بيزا pidza

pizzeria بيزيريا pidzèrya

place (siège) بلاصة blasa 74, 75; il n'y

a plus de place (Mar, Alg)

مابقاوش بلايص ma bQawch blayes,

(Tun) بلايص

ماعادش ma'aach blayes 31, 32; sur

place سور بلاص sur plas

place de parking بلاصة blasa

plage بحر bHaR

plaie جرحة jaRi-Ha

plaire (se) يتشكى yetcheka

plaire يعجب ye'jeb; s'il te/vous plaît

(Mar) عافاك 'afak, (Tun) يعيشك 'aychek;

ça me plaît عجبني 'jebni

plaisanter (Mar) يتفلى yetfela, (Tun)

يتفدلك yetfedlek

plan (carte) خريطة KHaRita 17, 80

planche à voile فوال بلانش planch a

vval

planche de surf بلانش planch

plante نبات nabat

plaque électrique بلاك plak

plaqué: plaqué or/argent بلاكي plaké

plastique ميكة mika

plat (n) (réipient) (Mar) طبسيل tabsil,

(Tun) اكلة sHan; (préparation) اكلة

oukla

plat (adj) مسطح *msataH*
 plâtre: avoir un plâtre جيبس *jabs*
 plein: (n) faire le plein (d'essence)
 بلان *plin 38*
 plein de (adj) (Mar, Alg) عامر ب *'ameR b*, (Tun) معبي ب *m'abi b*
 pleurer يبكي *yebki*
 pleuvoir تصب *tsab*; il pleut (Mar, Alg)
 المطر تصب *chta tsab*, (Tun) المطر تصب
lmtaR tsab
 plombage بلومباج *plombaj*
 plombier بلومبي *plombyé*
 plongée (sous-marine) بلونجي *planjé*
 pluie (Mar, Alg) شتا *chta*, (Tun) مطر *mtaR*
 plupart: la plupart (de) الاكثريّة *al aktaRiya*
 plus اكثر *aktaR*; il n'y a plus de ...
 (Mar, Alg) مايقاش... *ma bQach...*, (Tun)
 ماغاداش... *ma'adch...*; plus que من
 اكثر *aktaR men*; à plus tard اللقاء
 اكي *ila liQa*
 plusieurs (Mar, Alg) بزاف *bezaf*, (Tun)
 برشا *baRcha*
 plutôt خير *KHiR*
 pneu (Mar) رويضة *Rwida*, (Tun) عجلة
 'ajla
 poche جيب *jib*
 poêle مقلاة *maQla*
 poignet يد *yed*
 poil زغبة *zarba*
 point نقطة *noQta*; être sur le point
 de (Mar) غادي *radi*, (Tun) باش *bach*
 point de repère بوان دربير *pwin de repér*
 peinture قياس *Qyas*
 poire انجاص *ingas*
 poireau بوارو *pwaro*
 pois chiches حمص *Hamas*
 poisson حوت *Hout*
 poitrine صدر *sadR*

poivre (Mar) بزار *bzaR*, (Tun) فلفل *fefel*
 poivron فلفل *fefel*
 poli مربي *mRabi*
 police بوليس *boullis*
 policier بوليسي *boullisi*
 pommade بومادا *bomada*
 pomme تفاح *tefaH*
 pomme de terre بطاطا *btata*
 pompe à vélo بومبا *boumba*
 pompiers بومبيا *boumbiya*
 pont قنطرة *QantRa*
 porc حلوف *Halouf*
 port مرسا *maRsa*
 portable (n) (téléphone) بورتابل *portabl*
 112, 116
 porte باب *bab*
 portefeuille, porte-monnaie (Mcr)
 بزطام *baztam*, (Tun) ستوش *stoucl*
 porter يهز *yh'ez*; (vêtement) يلبس *yelbes*
 portrait صورة *souRa*
 Portugais(e) برتغالي *bouRtouradi*,
 برتغالية *bouRtouraliya*
 portugais برتغالية *bouRtouraliya*
 Portugal برتغال *boutouRal*
 possible ممكن *moumkin*; le plus têt
 possible بكري *bekRi*
 poste بوستا *bosta 106*
 pot (de confiture) حك *Hok*
 potable صالح للشرب *saliH li chofb*;
 non potable غير صالح للشرب *kyR*
saliH li choRb
 pot d'échappement بو دشامبو *p*
déchapmen
 poubelle زبل *zbel*; mettre à la
 poubelle يرمي فالزبل *yaRmi fzbé*
 poudre غبرة *robRa*
 poule دجاجة *djaja*
 poulet دجاج *djaj*
 poumon رية *Riya*
 pour ال ; pour que باش *bach*; pour

cent فالمية *felmya*
 pourboire بوريوار *pourbwar*
 pourquoi علاش *'lach*
 pousser يدفع *yedfe'*
 poussette كروسة *kaRousa*
 pouvoir (Mar, Alg) يقدر *yaQdaR*, (Tun)
 ينجم *ynejem*
 pratique براتيك *pratik*
 précédent اللي قبل *li Qbel*
 préféré مفضل *mjadal*
 préférer يفضل *yfadal*
 premier اول *awal*
 prendre ياخذ *yaKHod* 60; ça prend 2
 heures ياخذ ساعتين *yaKHod sa'un*
 prénom اسم *ism*
 préparer يوجد *ywejed*
 près قريب *QRib*; (tout) près de من
 قريب *Qrib men*
 présenter يقدم *yQedem*; je te
 présente ... نقدم ليك... *nQedem lik...*
 préservatif واقي *waQj*
 préservé محفوظ *maHfoud*
 presque تقريبا *taQRiban*
 pressé: être pressé مزروب *mazRoub*
 pressing مصبنة *masbana*
 pression ضغط *dart*
 prêt (Mar, Alg) موجود *moujoud*, (Tun)
 حاضر *HadeR*
 prêter يسلف *yselef* 53
 prévenir يعلم *ye'lem*
 prévisions météo الطقس *ataQs* 28
 prévoir (Mar) يتسنى *yetsena*, يتسنى
yestena
 prier: je t'/vous en prie (Mar) عافاك
 'afak, (Tun) يعيشك *'aychek*
 principal اساسي *asasi*
 printemps ربيع *Rbi'*
 prise (électrique) برينز *bRiz* 48, 112
 privé خاص *KHas*
 prix (Mar) ثمن *taman*, (Tun) سوم *soum*;

(récompense) جائزة *jayza*
 probablement بدون شك *bdoun chak*
 problème مشكلة *mouchkila*
 prochain جاي *jay* 35
 proche قريب *QRib*; le plus proche
 الاقرب *al aQRab*
 produit منتج *mantouj*
 professeur استاذ *oustad*
 profession مهنة *mih'na*
 profiter de يستغل *yestarel*
 profond غارق *raReQ*
 programme (de télévision, des spectacles)
 برنامج *baRnamaj*
 progrès: faire des progrès مجهودات
majh'oudat
 promener (se) يدور *ydouR*
 promettre يواعد *ywa'ed*
 promotion ترقية *taRQiya*
 prononcer ينطق *yantoQ*
 proposer يقترح *yeQtaReH*
 propre نقي *nQiy*; (particulier) شخصي
chaKHsi
 propriétaire مول الشيء *moul chi*
 protéger يحظي *yaHdi*; se protéger
 (Mar) يحمي راسو *yaHdi Rasou*, (Tun)
 يحظي روجو *yaHdi RouHou*
 protestant بروتستانتي *pRotestanti*
 prudent راد بالو *Rad ba'ou*
 prune برقوقة *baRQouQa*
 public (n) جمهور *journh'ouR*
 public (adj) عمومي *'oumoumi*
 publicité اشهار *ichh'aR*
 puisque ملي *meli*
 pull تريكو *tRikou*
 pyjama بيجاما *pijama*

Q

quai رصيف Rasif 35
 qualité جودة jawda; de bonne qualité
 (Mar) حاجة مزينة Haja mezyana,
 (Tun) حاجة باهية Haja bah'ya,
 (Alg) حاجة مليحة Haja mliha
 quand وقت wQ; quand même واخا
 waKHa
 quart ربع Rbo'; un quart d'heure
 ربع ساعة Rbo' sa'a
 quartier حي Hay 89
 que اللي li; (seulement) غير riR; que
 faites-vous ? (Mar) اش كدير؟ ach
 kadiR, (Tun) اش تعمل؟ ach te'mel ?;
 qu'est-ce que ... ? شنو... ?;
 plus petit que اصغر من asraR men; je
 pense que ... قبالي f'ali...
 quel شمن chmen
 quelque chose شي حاجة chi Haja
 quelquefois بعض المرات ba'd lmarat
 quelque part شي بلاصة chi blasa
 quelques شي chi
 quelques-uns شي وحدين chi waHdin
 quelqu'un شي واحد chi waHed
 question سؤال sou al; poser une ques-
 tion (Mar) ينشد ysouwel, (Tun) ينشد
 yenched
 queue (file) صف saf; faire la queue
 (Mar, Alg) يدير الصف ydiR saf, (Tun)
 يعمل الصف e'mei saf
 qui اللي li
 quitter يخلي yKHdi; ne quittez pas
 ماتقطعش ma taQta'ch
 quoi شنو chnou; il n'y a pas de quoi
 بلاجميل bla jmil
 quoique ولكن wa lakin

R

rabais: faire un rabais ينقص yonQos
 90
 raccourci طريق قريب tRQ QRib
 raconter يعاود y'awed
 radiateur شوفاج chofaj
 radio راديو Radyo
 rage de dents الضرسة daRsa
 raisin غب 'neb
 raisins secs زبيب zbib
 ranger يجمع ye'me'
 rapatrier يرجع بلادو ye'Rje' bladou
 rapide فيساع f'isa'
 rappeler (au téléphone) يعاود يكلم
 y'awed yke'em 114; se rappeler يتفكر
 yetfekeR; ça me rappelle... فكري ف...
 fekeRni f...
 raquette راكيطا Rakita
 rare قليل Q'il
 rarement قليل Q'il
 raser (se) (Mar, Alg) يحسن yHesen, (Tun)
 يحجم yHejem
 rasoir رازوار RazwaR
 rasoir électrique رازوار الكترك RazwaR
 éléctrik
 rater (train, avion) علبه yemchi'
 lih' 33, 36
 ravi فرحان faRf'an; ravi de faire votre
 connaissance متشرف metcheRef
 rayon (d'un magasin) جهة jih'a 95
 rayons X ريو اكس réyon iks
 réalité: en réalité فالواقع fel waQ'
 récent جديد jdid
 réception ريسيبسيو résépsyon; à la
 réception فالريسيبسيو fel résépsyon 50
 réceptionniste ريسيبسيونيست
 résépsyonist
 recette وجبة wajba
 recevoir يجيه yjih'

rechange: ... de rechange ... للتبديل
... letabdil 51

recharger (portable) يشارجي ychaRji
112, 116

recommandé (en) روکوماندي reko-
mandé

recommander يوصي ywasi 47, 55, 58

reconnaissant معترف me'taRef

reconnaître يعرف ya'Raf

reçu روسو resu 92, 121

réfléchir يفكر yfakaR 96

réfrigérateur فريكو fRigou

refuser يرفض yaRfod

regarder يشوف ychouf

régime ريجيم Rijim; être au régime
(Mar) كايدير ريجيم kaydiR Rijim, (Tun)

ريجيم يعمل ريجيم ye'mel Rijim

région ناحية naHiya; dans la région
هنا h'na

règles الشهر حق HaQ chh'aR

regretter يندم yendem

reine ملكة malika

reins كلاوي klawi

rejoindre يوصل على yousal 'ala 74

religieuse (n) رهيبة Rh'iba

religion دين din

remarquer يلاحظ ylaHed

rembourser يرجع الفلوس yRaja' flous;

se faire rembourser ليه فلوسو

يرجعو yRaj'ou lih' flousou 121

remercier يشكر yachkaR

remparts اسوار aswaR

remplir يعمر y'amaR

rencontrer, se rencontrer يتلاقى
yetaQa

rendez-vous روندفو rendévou; prendre

un rendez-vous ياخذ روندفو yaKHod

rendévou 118; se donner rendez-vous

روندفو يعمل ye'mel rendévou; avoir

rendez-vous (avec) عندو روندفو

'andou rendévou 119

rendre يرد yRad

renseignement معلومات ma'loumat

80; les renseignements الارشادات al
iRchodat

rentrer (à la maison) يدخل yodKHol

renverser يكفح ykefeH; se faire ren-
verser طيحو teyHou

réparer: faire réparer (Mar) يصيب
ysayeb, (Tun) يصلح yslaH 40

repas اكلة oukla

repasser (vêtement) (Mar) يصلح yeslaH,
(Tun) يحدد yHeded

répéter يعاود y'awed 13, 112

répondeur ريبندور répondre

رأبواب yjaweb

réponse جواب jawab

reposer (se) يرتاح yeRtaH

réservé ريزيرفي rézervé

réserver يريزيرفي yRiziRvi 31, 45, 57,
75

ressembler à يشبه yechbeh' l ; se

ressembler يتشابهو yetchabh'ou

restaurant رستورو réstoran

reste باقي baQi

rester يبقى yebQa ; est-ce qu'il reste
des places ? مازال بلايص؟ mazal
blayes ?

retard روتار retar 33; en retard,

retardé (Mar) معطل m'atal, (Tun) موخر
mweKH-eR

retirer (de l'argent) يجبد yejbed

retour رجوع Roujou; être de retour
راجع Raje' 114

retrait des bagages جبد الباكاج
يجبد m'nin yejbed lbagaj

retraite تقاعد taQa'oud 21

retraité متقاعد moutaQa'id

retrouver (se) (rendez-vous) يتلاقى
yetaQa 73

réunion اجتماع *jtima'*
rêve حلم *Halm*
réveil ريفي *révéy*
réveiller يفيق *yfiQ*; **se réveiller** يفيق *yfeyeq*
revenir يرجع *yaRja'*
rêver يحلم *yeHlem*
revoir (se) يشوف *ychouf*; **au revoir** الى اللقاء *ila liQa*
revue مجلة *majela*
rez-de-chaussée ريدشوسي *rédchosé*
rhumatismes روماتيزم *rumatizm*
rhume رواج *RwaH*
rhume des foins رواج *RwaH*
riche غني *rani*
rien (Mar, Alg) والو *walou*, (Tun) حتشي *Hatchay*
rigoler يضحك *yadHak*
rire يضحك *yadHak*
risque خطر *KHataR*
risquer: il risque de ... يقدر ي... *yaQdaR y...*
rivière واد *wad*
riz روز *Rouz*
robe كسوة *keswa*
robinet روبيني *Robini*
robinet d'arrêt روبيني *Robini*
rocher صخرة *saKHra*
roi ملك *malik*
rollers رولر *roler*
romantique رومانسي *Roumansí*
rond-point رونبوان *ronpwin*
ronfler يشخر *yochKHoR*
rose (n) (fleur) وردة *waRda*
rose (adj) (couleur) وردي *waRdi*
roue (Mar) رويضة *Rwida*, عجلة *'ajla*
roue de secours (Mar) رويضة سوكور *Rwida sekour*, (Tun) عجلة سوكور *'ajla sekour*
rouge حمر *HmaR*

rouge à lèvres عكر *'kaR*
route طريق *tRiQ*
rouvrir يعاود يحل *y'awed yH'al*
Royaume-Uni المملكة المتحدة *al mamlaka al moutaHida*
rue (Mar, Alg) زنقة *zanQa*, (Tun) نهج *nanj*
rugby ريكبي *Rigbi*
ruines اطلال *atlat*; **en ruines** رايب *Rayeb*

S

sa تو... ..*...tou*
sable رملة *Ramla*
sac صاك *sak*
sac à dos ساكادو *sakado*
sac à main صاك *sak*
sac de couchage صاك دكوشاج *sak de kouchaj*
sac plastique (Mar) ميكة *mika*, (Tun) صاك *sak 91*
sac poubelle صاك بوبيل *sak poubél*
sage ظريف *dRyef*
saignant سينيو *sényan*
saigner بالدم يسيل *ysil bdem*
saison فصل *fasl*
salade (Mar, Alg) شلادة *chlada*, (Tun) صلطة *slata*
sale موسخ *mouseKH*
salé مالح *maleH*
salir يتوسخ *yweseKH*; **se salir** يتوسخ *yetweseKH*
salle صالة *sala*; **salle de cinéma/de concert** صال *sal*
salle de bains حمام *Hamam*
salon صالون *salon*
salut ! (bonjour, au revoir) السلام *salam*
samedi السبت *sebt*
sandales سنذالة *sendala*

sandwich سندويتش sandwich
 sang دم dem
 sanitaires مراض miRHad
 sans بلا bla
 santé صحة saHta; être en bonne santé بصحتو bsaHtou
 sardine (poisson) سردين saRdin
 sauce سوس sos
 saucisse سوسيس sosis
 sauf من غير men riR
 saumon سوما soman
 sauvage هيش h'ich
 sauvegarder سوفكاردني sovgardé
 savoir يعرف ya'Raf 25
 savon صابون saboun
 scooter سكوتر skouter
 Scotch® سكوتش skotch
 sculpture نحت nahit
 sec (Mar, Alg) ناشف nachef, (Tun) شايح chayerl
 sèche-cheveux شوار séchwar
 sécher (Mar, Alg) ينشف yenchef, (Tun) يشيح ychiH; faire sécher (linge) (Mar, Alg) ينشف ynechef, (Tun) يشيح ycheyeH
 sécheresse جفاف jafaf
 seconde ثانية taniya
 secours نجدة najda; au secours ! عتقو الروح 'atQou RouH
 secret سر siR
 secrétaire سكرتير sekretér
 sécurité امن amn; en sécurité في لمان fi laman
 sein بزولة bezoula
 séjour سيجور séjour
 sel (Mar) ملحة mellHa, (Tun) ملح mellH
 semaine (Mar, Alg) اسبوع ousbou', (Tun) جمعة jem'a; en semaine (Mar, Alg) فالجمعة fel ousbou', (Tun) فالجمعة

fejem'a; toute la semaine (Mar, Alg) الاسبوع كلو el ousbou' kaulou, (Tun) الجمعة كلها ejem'a koulh'a
 sens (direction) اتجاه tjah'; (signification) معنى ma'na
 sensible حساس Hasas
 sentier طريق tRiQ
 sentir (percevoir) يحس yHes; (dégager une odeur) ريحتو RiHtou; sentir bon/mauvais ريحتوزهر\خايبة RiHtou zh'aRiKHajba; se sentir يحس yHes; se sentir bien/mal مريض ihess fi Rassou/mRid
 séparément مفترقين mfaRQJn
 séparer يفرق yfaRaQ; se séparer ينفرقو yetfaRQou
 septembre (Mar) شتنبر choutanbiR, (Tun) سبتمبر september
 sérieux معقول ma'Qoul
 serré مزير mzeyeR
 serrure ساقطا saQta
 serveur(euse) سرباي serbay
 service (pourboire) بوريوار pourbwar; (faveur) مزية mziya; rendre un service يعمل مزية ye'mel mziya
 serviette (de toilette) فوطة fouta; (de table) سريطة serBita
 serviette de bain فوطة fouta
 servir: servir à ل يصلح yaslal H; se servir de يستعمل yeste'mel
 ses ه... h'ou
 seul وحدو walHdou; un seul واحد walHed; voyager seul وحدهو ysafeRwalHdou
 seulement غير riR
 sexe جنس jins
 shampooing شامبوان champwan
 shopping يشري yechRi; aller faire du shopping يشري yechRi
 short شورت choRt

si *ida*; (tellement) حتى *Hata*; (oui) به *feh'*
 sida سيدا *sida*
 siècle قرن *QaRn*; au XX^e siècle
 فالقرن العشرين *felQaRn l'achRin*
 sien: le sien/la sienne (Mar, Alg) ديالو
dyalou (Tun) تاغو ta'ou
 sieste: faire la sieste يتكى *yeteka*
 signer (Mar, Alg) يمضى *yamdi, (Tun)*
 يصحح *ysaHaH*
 signifier يعني *ye'ni*
 silence سكات *skat*
 simple بسيط *bsit*
 sinon والا *wala*
 sirop (nédicament) سيرو *siRo*
 site Internet سيت انترنت *sit intérenét*
 situation حالة *Hala*
 slip (Mar, Alg) سليب *slip, (Tun) قلسون*
Qalsou
 slip de bain مايو *mayo*
 société (entreprise) شركة *chaRika*
 sœur اخت *okHt*
 soie حرير *HRiR*
 soif: avoir soif عطش *'tach*
 soir ليل *lil*; ce soir فالليل *lyoum*
flil; le soir فالليل *flil*
 soirée (soir) ليل *lil*; (fête) سهرة *sah'Ra* **77**
 sol رض *aRd*
 soldes صولد *sold*; en soldes فالصولد
fsold
 soleil (Nar) شمش *chemch, (Tun) شمس*
chems; au soleil (Mar) فالشمش *fchem-*
ch, (Tur) فالشمس fchems
 sommeil: avoir sommeil (Mar, Alg)
 جاه النوم *jah' n'as, (Tun) جاه*
jah' noun
 somme: قمة *Qjma*
 somnifère سونيفير *somnifér*
 son (pron) ه... ..h'
 sortie خرجة *KHaRja*

sortie de secours سوكر *sejour*
KHaRja sekour
 sortir يخرج *yoKHROj*; sortir avec
 quelqu'un مع يخرج *yoKHROj m'a*; sor-
 tir les poubelles يخرج الزبل *yKHeRej*
zbel
 souci مشكلة *mouchkila*
 souffrir يعاني *y'ani*
 souhait امنية *oumniya*; à tes/vos
 souhaits ! رحمك الله *RaHmak lah' !*
 soûl سكران *sakRan*
 soupe سوبا *soba*
 sourd صمك *smak*
 sourire (v) يضحك *yedHek*
 souris فار *faR*; (d'ordinateur) سوري *souri*
 sous تحت *taHt*
 sous-titré مترجم *mteRjem*
 sous-vêtements سوفتمو *souvétmen*
 soutien-gorge سوتيان *soutyen*
 souvenir (n) ذكرى *dikRa*; en souvenir
 de فذكرى *fdikRa*
 souvenir: (v) se souvenir (de) يتفكر
yetfeker
 souvent ديمما *dima*; pas souvent قليل
Qjil
 sparadrap فاسما *fasma*
 spécial ماشي عادي *machi 'adi*
 spécialité سببسياليتي *spésyalité*
 spectacle عرض *'aRd* **75**
 sport رياضة *Ryada*
 sportif (adj) رياضي *Riyadi*
 stade تيران *tiRan*
 stage ستاج *staj*
 standardiste ستندردست *standardist*
 station ستاسيو *stasyon*
 station-service ستاسيو *stasyon* **38**
 statue تمثال *tmtal*
 steak ستيك *sték*
 stérilet ستيرلي *stérilé*
 stop ستوب *stop* **41**; faire du stop

يَعْمَل سِتُوب ye'mel stop

studio (appartement) دار daR

style نوع nou'

stylo سْتِيلُو stilou

succès اِقْبَال /Qba/

sucette سوسيت susét

sucre سكر soukaR

sucré حَلُو Hlou

sucreries سكريات soukaRiyat

sud: au sud (de) فَالْجَنُوب fel janoub

suffire يَكْفِي yekfi; ça suffit (Mar, Alg)

بَارَاكا baRaka, (Tun) يَزِي yezi; il suffit

de ... غَيْر riR...

suivant اَللِّي تَابِع li tabe'

suivre يَتَّبِع yetbe' 125

super (n) (essence) سُوْبِير supér

super (adj) هَايِل h'ayel

superbe هَايِل h'ayel

supermarché سُوْبْرْمَارْشِي supérmarché

89

supplément زيادة zyada

supplémentaire زَايِد zayed

supporter يَتَحْمَل yetHemel; je ne sup-

porte pas... (Mar) ... مَا نَتَحْمَلْش ma

netHemelch..., (Tun) ... مَا نَحْمَلْش ma

neHemelch...

suppositoire قَالِب Qaleb

sur فَوْق fouQ

sûr مَتَيَقِن metyeQen

surf سُوْرْف serf

surfer نَسُوْرْفِي nserfi

surgelé مِثْلَج mtelej

surprise مَفْاجِئَة moufaj a

surveiller يَحْظِي yeHdi 126

sympa (Mar) زَوِين zwin, (Tun) بَاهِي

bah'i, (Alg) مِثْلِج mlit l

synagogue كَنِيسَة kanisa

syncope سَخْفَة saKHfa

T

tak

tabac (à fumer) تَابَا taba; (magasin)

دَخَان douKHan

table طَبْلَة tabla 57

tableau (d'art) لَوْحَة lawHa

tache تَاش tach

taie d'oreiller مَخْدَة mKHada

taille (grandeur) طُول tol 96

talon: chaussures à talons طَالُون talon

tant: tant mieux خَيْر Ki-HiR; tant pis

خَسَارَة khessaRa

taper (à l'ordinateur) تَابِي tapé

tapis زَرْبِيَة zaRbiya

tapis de sol زَرْبِيَة zaRbiya

tard (Mar, Alg) مَعْطَل m'atal, (Tun) مَوْخِر

mweKHeR; à plus tard اَللِّي لِقَاء ila

liQa; trop tard مِشَا الْحَال mchall'al

tarif (Mar) ثَمَن taman, (Tun) سُوْم soum

tarte تَارْت tart

tasse تَاسَا tasa

taux de change تَوْدَشَانْج to de chanj

taxe ضَرْبِيَة daRiba; hors taxes

أُور تَاكْس or taks

taxe d'aéroport تَاكْس taks

taxi تَاكْسِي taksi 40

tek

tee-shirt تَرْيَكُو tRikou

téléphone تَلْفُون téléfou

téléphone portable بُوْرْتَابِل potabl

112, 116

téléphoner (à) يَكْلِم ykelem 53

télévision تَلْفِزَة telfaza

température حَرَارَة HaRaRa; prendre

sa température يَأْخُذ حَرَارَتُو yaKHod

HaRaRtou

tempête عَاصِفَة 'asifa

temple مَعْبَد ma'bad

temporaire وَاقْتِي waQti

temps (météo) طقس taQs 28; (durée) مرة waQt; **de temps en temps** مرة مرة maRa maRa; **tout le temps** ديما dima; **avoir le temps de** عندو الوقت 'andou lwaQt l
tenir يشد yched
tennis (sport) تنس ténis; (chaussures) سبرديلة sbeRaïla
tension تنسيو tensyon
tente (Mar, Alg) كيطون guiton, (Tun) خيمة KHima
terminal ترمنال términal
terrain: terrain de camping/de sport تيران tiRan
terrace تيراس téras; **en terrasse** فالتمبراس ftéras
terre ارض aRd; **par terre** فالارض flaRd
terrible مهول mah'oul; **pas terrible** (Mar) عيان 'eyan, (Tun, Alg) تاعب ta'eb
tes ك... ..k
tête راس Ras
thé (Mar) اتاي atay, (Tun, Alg) تاي tay
théâtre مسرح masRaH
thermomètre ترمومتر térmométr
thermos® ترموس térmos
thon تن ton
ticket تذكرة tadkRa 75, 81, 109
ticket de caisse تيكسي tiké
tiède دافي dafi
tien: le tien/la tienne (Mar, Alg) دياك dyæk, (Tun) تاعك ta'ek
timbre تنبر tenbeR 106
timide بحشم yeHchem
tirer يجر yjaR
tisane تيزان tizan
tissu ثوب toub
toi انت nta/nti
toilettes مرحاض miRHad 12, 56; **toi-
 lettes pour hommes/femmes**

للرجال للنساء liRijal/linisa
tomate (Mar) مطيشة matacha, (Tur, Alg) طماطم tmatem
tomber يطيح ytiH; **tomber malade** يمرض yamRad; **laisser tomber** يخلي yKl-hali
ton ك... ..k
torchon زيف zif
tôt بكري bekRi
toucher يمس ymes
toujours ديما díma
tour: c'est ton tour دورك douRek
touriste توريست touRist
touristique سياحي siyaHi
ournée جولة jawla
turner يدور ydouR
tous, toutes كل koul; **tous/toutes les deux** (Mar) بجوج bjouj, (Tun) بزوز bzouz; **tous les jours** كل يوم koui youm
tousser يكح ykoH
tout كل koul; **tout le temps** ديما díma; **tout le monde** كل الناس koul nas; **toute la journée** كله النهار nh'aR koulou; **tout de suite** (Mar) دابا caba, (Tun) تو taw; **tout droit** نيشان nichan
toux كحة kaHa; **avoir de la toux** عندو الكحة 'andou lkaHa
tradition عادة 'ada
traditionnel تقليدي taQlidi
traduire يترجم yteRjem
train تران tRan 35
tranche طرف taRf
tranquille ترانكيل trankil; **laissez-moi tranquille** خليني ترانكيل! KHafni trankil
transpirer يعرق ya'RaQ
transit ترانسيت tranzit
travail خدمة KHadma
travailler يخدم yeKHdem; **travailler dans** يخدم ف 21

travaux اشغال *achra*
 voyageurs cheque سفر شيك *chik safar*
 travers: à travers من *men*
 traverser (rue) يقطع *yaQta'*
 très (Mar, Alg) بزاف *bezaf*, (Tun) ياسر
yaseR
 triste حزين *Hzin*
 tromper (se) يغلط *yorlot* 18, 114
 trop (Mar, Alg) بزاف *bezaf*, (Tun) ياسر
yaseR
 trou ثقبة *toQba*
 trousse de toilette تروس *trous*
 trouver يلقى *yelQa* 51
 truc حاجة *Haja*
 tu انت *ntaInti*
 tuer يقتل *yoQtal*
 TVA ضريبة *daRiba*
 type (sorte) نوع *nou'*; (homme) واحد
wa-hed
 typique اصلي *asli*

U

un(e) (article) (voir grammaire); (nombre)
 وحدة *waHda*
 Union européenne الاتحاد الاوروبي *al*
itil-ad al ouRoupi
 université جامعة *jami'a*
 urgence اورجانس *urjens*; en cas d'ur-
 gence فحالة اورجانس *fHalat urjens*;
 appeler les urgences (Mar, Alg)
 يعيط لزورجانس *y'ayat lézurjens*, (Tun)
 يكلم لزورجانس *ykelem lézurjens*
 urgent مزروب *mazRoub* 125
 usine معمل *ma mal*
 utile يصلح *yaslaH*
 utiliser يستعمل *yeste'mel*

V

vacances عطلة *'otla*; en vacances
 فعطلة *f'otla* 23; passer les vacances
 à... (Mar) ... يدوز العطلة *ydewez l'ot-*
la f..., (Tun) ... يعدي العطلة *y'adi l'ot-*
la f...
 vacciner: être vacciné contre ضد
 فاكسيني *vaksiné ded*
 vache بقرة *bagRa*
 vague (n) موجة *mouja*
 vaisselle: faire la vaisselle (Mar, Alg)
 يغسل الماعن *yersel lema'en*, (Tun)
 يغسل الماعون *yersel lma'oun*
 valable (pour) صالح *saleH* 81
 validité صلاحية *salah-lyya*; en cours de
 validité صالح *saleH*
 valise فليزة *valiza*; faire ses valises
 يجمع الباكاج *yejme' l'bagaj*
 vallée هضبة *h'adaba*
 valoir يسوى *yeswa*; ça vaut... (somme)
 خير... يسوى *yeswa*; il vaut mieux...
 خير... *KHir...*
 vanille فاني *vaniy*
 veau عجل *'jel*
 végétarien فيجيتاريان *véjétaryen*
 vélo بسكليت *bisklit*
 vendeur(euse) بايع *baye'*
 vendre يبيع *ybi'*; à vendre للبيع *lel bi'*
 vendredi جمعة *jem'a*
 venir يجي *yji*; je viens de Paris بارين
 انا *anc men baRiz*; je viens d'arriver
 (Mar) عاد جيت *'ad jit*, (Tun) توجيت
taw jit
 vent ريج *RiH*
 ventilateur مروحة *miRwaHa*
 ventre كرش *keRch*
 vérifier يتأكد *yet eked*
 verre كاس *kas*; boire un verre
 يشرب حاجة *yechReb Haja* 55

verrou ساقطا saQta
vers (en direction de) جهة jih'at; (environ) تقريباً taQRīban
version: en version originale نسخة أصلية nouskha asila
vert خضر KHdaR
veste فيستا fīsta
vestiaire فستينير véstyér
vêtement لباس lbas
vétérinaire طبيب بيطري tabīl baytaRi
veuf (veuve) هجال h'ajal, هجالة h'ajala
vexé (Mar, Alg) غضبان radban, (Tun) متغشش metrechsh
viande لحم lHem
viande hachée كفتة kefta
vide (Mar) خاوي KHawī, (Tun) فارغ faRer
vidéo فيديو vidéo
vie حياة Hayat
vieux (personne) شيباني chibani; (chase) قديم Qdim
villa فيلا vila
village قرية QaRya
ville مدينة mdīna; **vieille ville** مدينة قديمة mdīna Qdīma
vin شراب chRab
vinaigre خل KHal
vinaigrette فينيكريت vinégrét
viol اغتصاب irtisab
violet (Mar) حجري HajRi, (Tun) حباري HbaRi
virement (bancaire) فيرمو virmen
visa فيزا' visa
visite زيارة ziyāRa; **rendre visite à** يزور yzouR
visite guidée زيارة ziyāRa 8 |
visiter يزور yzouR 23
vite فيساع fīsa'
vitesse سرعة soR'c; **à toute vitesse** فيساع fīsa'
vitre (Mar) كزاز jaja, (Tun) gزاز gzaz

vitrine: en vitrine فيترينا vitRīna 95
vivant حي Hay
vivre يعيش y'ich
voici ها h'a
voilà هـ h'a
voir يشوف ychouf
voisin جار jaR
voiture (Mar, Alg) طوموبيل tomobil, (Tun) عربية kaRh'ba 40; (d'un train) عربية aRaba
voix صوت sawt
vol (criminel) سرقة saRqa; (d'avion) فول vol 33
voler (dérober) يسرق yesReQ 125; (dans l'air) يطير ytir
voleur شفار chefar
volley(-ball) فولي volé
vomir يرد yRad; **avoir envie de vomir** (Mar) يغا يرد (Tun) يحب يرد yHeb yRad
vos كم... . . . kum
vôtre: le/la vôtre (Mar, Alg) ديالكم dyalkoum, (Tun) تاعامك ta'koum
vouloir (Mar, Alg) يبغني yebri, (Tun) يحب yHeb; **vouloir dire** يعني ye'ni; **je voudrais** (Mar, Alg) بغيت brit, (Tun) نحب nHeb
vous انتوما ntouma
voyage سفر safaR; **bon voyage** السلامة salama tRiQ salama
voyage d'affaires سفر اعمال safaR a'mal
voyage de noces شهر العسل chah'R l'asal
voyage organisé فواياج اوركنيزي wajjorganizé
voyager يسافر ysafeR
vrai صح saH
vraiment بصح bsaH
vue منظر mandaR; **vue sur mer** يطل عالبحر ytol 'ala lbHar

W

Walkman® ولكمان *walkman*

W-C مرحاض *miRHad*

week-end ويكند *wikénd*

whisky ويسكي *wiski*

Y

y: il y a (Mar, Alg) كايين *kayen*,

(Tun) فما *fama*

yaourt ياغورت *yaroRt*

yeux عينين *'inin*

Z

zéro صفر *sefR*

zoo حديقة حيوانات *HadQat Hayawan*

zoom زوم *zoum*

GRAMMAIRE

Il faut noter que les points de grammaire abordés ci-dessous sont des règles d'ordre général ; il existe néanmoins des variantes propres à chacun des pays du Maghreb.

Les **articles indéfinis** ne se traduisent pas :

un bar **بار** *baR*

une banque **بانكا** *banka*

Les **articles définis** le, la, l' et les se traduisent tous par **ال** (qui se prononce *el, al, l, e* ou *a* selon le mot qui précède ou qui suit) et parfois ne se traduisent pas (Ø) car l'article ne se prononce pas s'il est précédé de certaines lettres :

l'heure **الساعة** *sa'a*

les musées **المتاحف** *al mataHif*

Les noms sont **féminins** ou **masculins** en arabe dialectal. La plupart des noms et adjectifs féminins se terminent par le son *a* :

jardin **حديقة** *Hadika*

un malade/une malade **مريض** *mRid/ مريضة* *mRida*

Les noms changent de forme au **pluriel**. Il existe différentes formes :

livre **كتاب** *ktab* → livres **كتب** *ktoub*

homme **رجل** *Rajel* → hommes **رجال** *Rjal*

porte **باب** *bab* → portes **بيبان** *biban*

Les **adjectifs** qualificatifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom et se placent toujours après :

une grande maison **دار كبيرة** *daR kbiRa*

de grands cars **كيران كبار** *kiRan kbaR*

La forme du **comparatif** est en général la même pour tous les adjectifs :

proche **قريب** *Qrib* → plus proche que **اقرب من** *aQRab men*

long **طويل** *twil* → plus long que **اطول من** *atwal men*

On forme le **superlatif** en ajoutant l'article défini au comparatif :

le plus proche **الاقرب** *al aQRab*

Les **adjectifs possessifs** se manifestent sous la forme d'un suffixe attaché au nom.

Prenons l'exemple de livre **كتاب** *ktab* :

mon/ma/mes livre(s)

كتابي *ktabi*

ton/ta/tes livre(s)

كتابك *ktabek*

son/sa/ses livre(s) (*possesseur masc*)

كتابو *ktabou*

son/sa/ses livre(s) (*possesseur fém*)

كتابها *ktabh'a*

notre/nos livre(s)

كتابنا *ktabna*

votre/vos livre(s)

كتابكم *ktabkoum*

leur/leurs livre(s)

كتابهم *ktabh'oum*

Notez qu'en arabe, c'est le possesseur et non ce qui est possédé qui détermine la forme choisie : son, sa et ses peuvent tous trois se traduire par **و** (*ou*) si le possesseur est masculin, **ها** (*h'a*) s'il est féminin.

Pronoms personnels sujets

je	انا <i>ana</i>
tu (<i>masc</i>)	انت <i>nta</i>
tu (<i>fém</i>)	انتي <i>nti</i>
il	هو <i>h'ouwa</i>
elle	هي <i>h'iya</i>
nous	حنا <i>Hna</i>
vous	انتما <i>ntouma</i>
ils/elles	هما <i>h'ouma</i>

Les **pronoms personnels COD/COI** se manifestent sous la forme d'un suffixe attaché au verbe.

Ce sont presque les mêmes que les adjectifs possessifs :

me	ني	<i>chafni</i> il m'a vu(e)
te (<i>masc</i>)	ك	<i>chafek</i> il t'a vu
te (<i>fém</i>)	ك	<i>chafek</i> il t'a vue
le/lui (<i>masc</i>)	و	<i>chafou</i> il l'a vu
la/lui (<i>fém</i>)	ها	<i>chafh'a</i> il l'a vue

nous	نا	chafīna il nous a vu(e)s
vous	كم	chafkōum il vous a vu(e)s
les/leur	هم	chafh'oum il les a vu(e)s

Pronoms possessifs

La première variante (ex : *ta'i*) se dit en marocain et en tunisien aussi bien qu'en algérien, la seconde en revanche (ex : *djali*) se dit en marocain et algérien :

le mien/la mienne	تاعي ديالي	ta'i/dyali
les miens/miennes	تاوعي دياولي	taou'i/dyaouli
le tien/la tienne	تاعك ديالك	ta'ek/dyalek
les tiens/tiennes	تاوعك دياولك	taou'ek/dyaoulek
le sien/la sienne	تاوع دياو	ta'ou/dyalou (possesseur masc)
les siens/siennes	تاوعو دياولو	taou'ou/dyaoulou (possesseur masc)
le sien/la sienne	تاعها دياها	ta'h'a/dyalth'a (possesseur fém)
les siens/siennes	تاوعها دياولها	taou'h'a/dyaoulh'a (possesseur fém)
le/la nôtre	تاعنا ديالنا	ta'na/dyalna
les nôtres	تاوعنا دياولنا	taou'na/dyaoulna
le/la vôtre	تاعكم ديالكم	ta'koum/dyalkoum
les vôtres	تاوعكم دياولكم	taou'koum/dyaoulkoum
le/la leur	تاعهم دياولهم	ta'h'oum/dyalth'oum
les leurs	تاوعهم دياولهم	taou'h'oum/dyaoulh'oum

La conjugaison des **verbes** arabes est simple. Il n'y a pas de verbes irréguliers.

Il n'y a pas **pas d'infinitif** en arabe. Ainsi, dans le dictionnaire, les verbes en arabe sont conjugués à la 3^e personne du singulier : par exemple, l'infinitif français "boire" est traduit par la forme conjuguée "il boit" en arabe. La base de conjugaison est généralement celle de la 3^e personne du masculin à l'accompli (voir plus loin). Par exemple, pour le verbe parler, on prend comme base la forme *tkelem* (il a parlé), et on lui ajoute les affixes correspondant à chaque personne, avec parfois de légères variations.

Le présent

نتكلم	netkelem	je parle
تتكلم	tetkelem	tu parles (masc)
تتكلمی	tetkelmi	tu parles (fém)
يتكلم	yetkelem	il parle
تتكلم	tetkelem	elle parle
نتكلمو	netkelmou	nous parlons
تتكلمو	tetkelmou	vous parlez
يتكلمو	yetkelmou	ils/elles parlent

En marocain on peut ajouter **كا** *ka* devant le verbe :

كانمشي *kanemchi* je vais
كايمشيو *kayemchiw* ils/elles vont

À la **forme interrogative**, on ajoute **واش** *wach* (est-ce que ?) devant le verbe ou l'on met simplement un point d'interrogation :

تاكلو؟ *taklou ?* vous mangez ?

À la **forme négative**, on commence par *ma* puis on ajoute *ch* à la fin du verbe :

ماتمشيش *ma temchich* elle ne part pas

Il n'y a pas de verbe **avoir** en arabe. L'idée de possession est exprimée par l'affixation des pronoms personnels à la préposition **عند** *'and* :

عندي	'andi	j'ai
عندك	'andek	tu as
عندو	'andou	il a
عندها	'andh'a	elle a
عندنا	'andna	nous avons
عندكم	'andkoum	vous avez
عندهم	'andh'oum	ils/elles ont

عندنا عطلة *'andna 'otla* nous avons des vacances

Il n'y a pas de verbe **être** au présent. Il suffit d'exprimer le pronom personnel sujet correspondant suivi de l'adjectif. On peut même omettre le pronom :

انا مريض ana mRid / مريض mRid je suis malade

L'accompli s'emploie pour une action passée :

شريت	chRabt	j'ai bu
شريتني	chRabti	tu as bu
شرب	chRab	il a bu
شريات	chaRbat	elle a bu
شربنا	chRabna	nous avons bu
شريتو	chRabtou	vous avez bu
شربو	chaRbou	ils/elles ont bu
مشيت	mchit	je suis allé(e)
مشيتني	mchiti	tu es allé(e)
مشى	mcha	il est allé
مشات	mchat	elle est allée
مشينا	mchina	nous sommes allé(e)s
مشيتو	mchitou	vous êtes allé(e)s
مشاوا\مشو	mchaw/mchou	ils/elles sont allé(e)s

Pour conjuguer un verbe à **l'imparfait**, on ajoute le verbe **être** كان kan conjugué à l'accompli devant le verbe au présent :

كنت ناكل	kent nakoul	je mangeais
كنت تاكل	kenti takoul	tu mangeais (masc) (Mar, Tun)
كنت تاكلي	kenti takli	tu mangeais (fém)
كان ياكل	kan yakoul	il mangeait
كانت تاكل	kant takoul	elle mangeait
كنا نكلو	kena naklou	nous mangions
كنتو تاكلو	kentou taklou	vous mangiez
كانو ياكلو	kanou yaklou	ils/elles mangeaient

Au **futur**, on ajoute **غادي** *radi* (en marocain) ou **باش** *bach* (en tunisien) devant le verbe conjugué au présent :

غادي\باش *radi/bach* nzouR je vais visiter

غادي\باش *radi/bach* yzouRou ils/elles vont visiter

FÊTES ET JOURS FÉRIÉS

JOURS FÉRIÉS NATIONAUX

Ces jours-là, les administrations et les banques sont fermées, ainsi que la plupart des musées, commerces et bureaux.

Maroc

- 1^{er} janvier رأس السنة الميلادية *Ras asana al miladiya* Jour de l'an
11 janvier بيان الاستقلال *bayan al istiqlal* Manifeste de l'indépendance
1^{er} mai عيد الشغل *'id choRi* Fête du travail
30 juillet عيد العرش *'id al 'aRch* Fête du Trône, la plus importante fête civile au Maroc. Elle est célébrée dans tout le royaume par des feux d'artifice, chants, danses et parades.
14 août استرجاع واد الذهب *istiRja' wad adah'ab* Allégeance de l'oued Eddahab
20 août ثورة الملك و الشعب *tawRat al malik wa cha'b* Révolution du Roi et du Peuple
6 novembre المسيرة الخضراء *al masiRa al KHadRa* Anniversaire de la Marche Verte de 1975
18 novembre عيد الاستقلال *'id al istiqlal* Fête de l'Indépendance (1956)

Tunisie

- 1^{er} janvier رأس السنة الميلادية *Ras asana al miladiya* Jour de l'an
20 mars اعلان الاستقلال *i'an al istiqlal* Proclamation de l'Indépendance (1962)
9 avril عيد الشهداء *'id achouh'ada* Fête des martyrs
1^{er} mai عيد الشغل *'id choRi* Fête du travail
25 juillet عيد الجمهورية *'id al jourh'ouRiya* Fête de la République
7 novembre يوم التغيير *yawm ataryiR* Jour du Changement
8 novembre عيد الشباب *'id achabab* Fête de la Jeunesse

Algérie

1 ^{er} janvier	رأس السنة الميلادية <i>Ras asana al miladiya</i> Jour de l'an
1 ^{er} mai	عيد الشغل <i>'id choRi</i> Fête du travail
19 juin	الجبول الجمهوري <i>al joughoul al jough'ouRi</i> Sursaut révolutionnaire (renversement du Président Ben Bella en 1965)
5 juillet	يوم الاستقلال <i>yawm al istiQjal</i> Jour de l'Indépendance (1962)
1 ^{er} novembre	عيد الثورة <i>'id atawRa</i> Fête de la Révolution

FÊTES RELIGIEUSES

Les fêtes musulmanes suivent le calendrier de l'Hégire (calendrier lunaire).

Aïd Al Fitr :	Fête de la rupture du jeûne, qui marque la fin du Ramadan. On rend visite aux proches et mange toutes sortes de gâteaux.
Aïd Al Adha :	Fête du sacrifice pour célébrer le sacrifice d'Abraham. On tue un mouton que l'on partage avec les pauvres et l'on rend visite aux proches.
Fatih mouharram :	Jour de l'an hégirien.
Achoura :	10 ^{es} jour de mouharram. On jeûne pendant 2 jours si on veut.
Al Mawlid Annabawi Acharif :	anniversaire de la naissance du prophète Mahomet.

QUELQUES FÊTES ET FESTIVALS

Maroc

février	Fête des amandiers à Tafraout
mai	Fête des roses à El Kelaa M'Gouna
juin	Festival de musique sacrée à Fez
juin	Fête des cerises à Sefrou
juin puis septembre	Festival national des arts populaires à Marrakech
septembre	Rendez-vous des fiancés au Moussem d'Imilchil
octobre	Fête des dattes à Erfoud
	Fête du cheval à Tissa

Tunisie

29 juin-7 juillet	Festival international du jazz à Tabarka
12 juillet-23 août	Festival international de Carthage à Tunis
22 juillet-6 août	Festival des arts plastiques à Sfax
3-6 novembre	Festival Oasis à Tozeur

Algérie

mars	Fête du tapis de Ghardaïa
avril	Le tafsit (printemps) à Tamanrasset : fête de 3 jours, avec procession de troupes folkloriques et d'équipes sportives, course de chameaux et soirées artistiques
21-23 mai	Fête de la fraise à Skikda
mai	La sbiba (pacte de paix) : l'ensemble des habitants du Tassili N'Ajjer se rencontrent à Djanet pour reconduire le pacte de paix scellé entre eux il y a près de 200 ans
mai	L'auréole de sainteté à Daghmouli : procession suivie de la visite du Mausolée de Moulay Abderrahmane
juin	Fête de la poterie de Mâatkas
juillet	Fête du bijou d'argent de Ath Yenni

ADRESSES ET NUMÉROS UTILES

En France :

Office national marocain du tourisme

Renseignements touristiques
161 rue Saint-Honoré 75001 Paris
Tél : 01 42 60 63 50

Office national du tourisme tunisien

32 avenue de l'Opéra 75002 Paris
Tél : 01 47 42 72 67 Fax : 01 47 42 52 68
E-mail :

Consulat général d'Algérie

48 rue Bouret 75019 Paris
Tél : 01 53 72 07 07

Ambassade d'Algérie

50 rue de Lisbonne 75008 Paris
Tél : 01 53 93 20 20

En Belgique :

Office du Tourisme du Maroc

402 avenue Louise 1050 Bruxelles
Tél : 02 646 63 20 / 646 85 40 Fax : 02 646 73 76

Office National du Tourisme Tunisien

60 Galerie Ravenstein 1000 Bruxelles
Tél : 02 511 11 42 / 511 28 93 Fax : 02 511 36 00

En Suisse :

Office du Tourisme du Maroc

5 Schifflande 8001 Zurich
Tél : 01 252 77 52 Fax : 01 251 10 44

Tunesisches Fremdenverkehrsburo

69 Bahnhofstrasse 8001 Zurich

Tél : 01 211 48 30 / 211 48 31 Fax : 01 212 13 53

Au Maroc :

Ambassade de France

3 rue Sahnoun AGDAL

Tél : 037 68 97 00 Fax : 037 68 97 01

Ambassade de Belgique

6 avenue de Marrakech RABAT

Tél : 037 76 47 46 Fax : 037 76 70 03

Ambassade de Suisse

Square de Berkane – Hassan BP 169 RABAT

Tél : 037 70 69 74 Fax : 037 70 57 49

En Tunisie :

Ambassade de France

1 place de l'Indépendance 1000 TUNIS

Tél : 01 358 111 Fax : 01 358 191

Ambassade de Suisse

Immeuble Stramica, Lot 11.02.02.A/UD, 1053 Les Berges du Lac

Tél : 01 962 997 Fax : 01 965 796

En Algérie :

Ambassade de France

25 Chemin Abdelkader Gadouche, 16035 Hydra ALGER

Tél : 021 69 37 37 Fax : 021 69 17 67

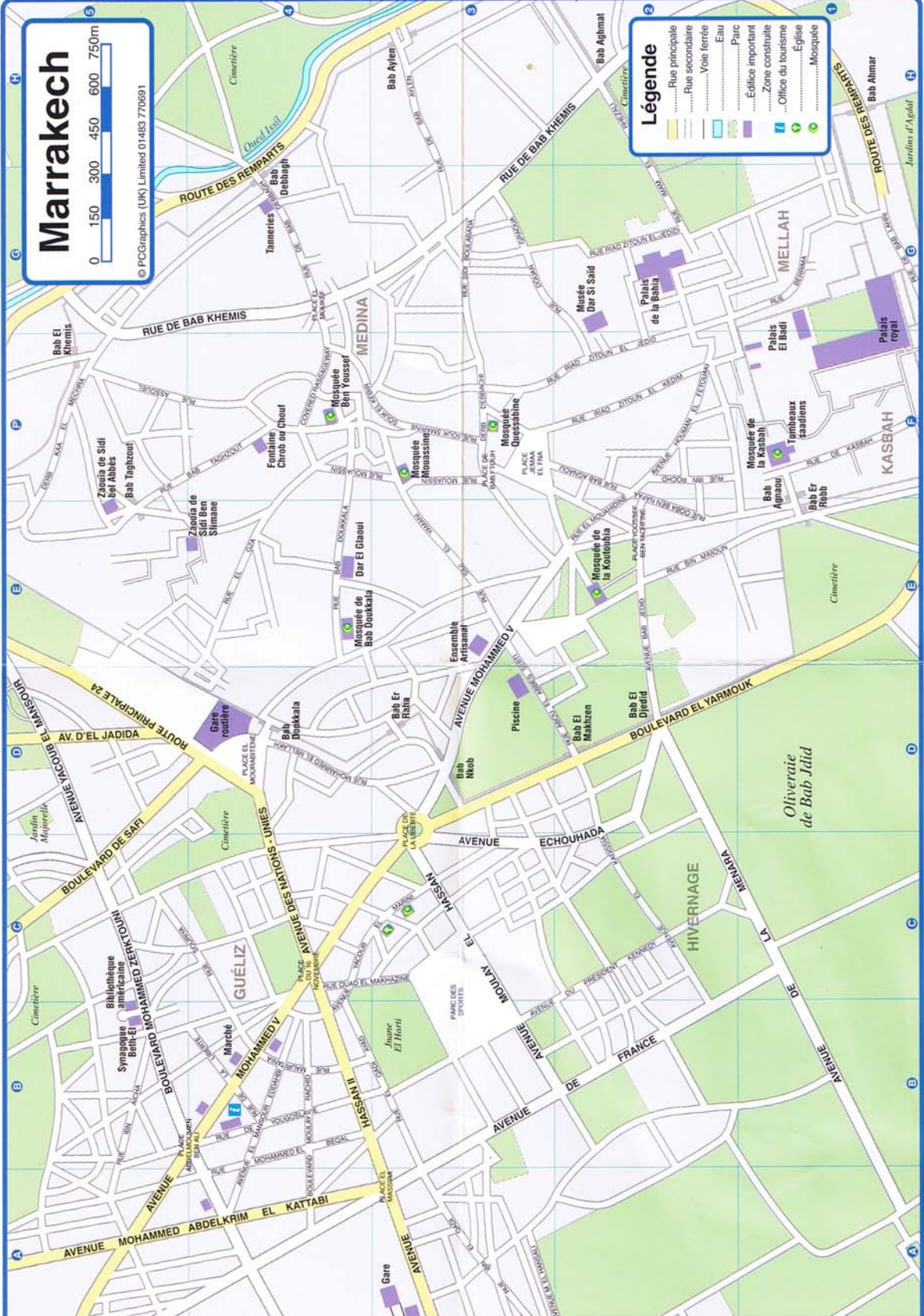
Marrakech



© PCGraphics (UK) Limited 01483 770691

Légende

- Rue principale
- Rue secondaire
- Voie ferrée
- Eau
- Parc
- Édifice important
- Zone construite
- Office du tourisme
- Église
- Mosquée





Tunis



- ### Légende
- Rue principale
 - Rue secondaire
 - Voie ferrée
 - Parc
 - Edifice important
 - Zone constituée
 - Station de métro
 - Office du tourisme
 - Église
 - Mosquée

© PCGraphics (UK) Limited 01 483 770891